

BA

523

BIBLIOTECA
Centrală a „Astrei”
SIBIU



Inv. 74

ESTABLISHED

IN 1840

FOR THE

PURPOSE

OF

RECORDING

DEEDS

AND

OTHER

DOCUMENTS

RELATIVE

TO THE

LANDS



OF THE

STATE

OF OHIO

AND

THE

КАТІХІСІСЪ М И К Ъ,

САШ

СКЪРТАТЪ ПРАВОСЛАВНЫКЪ

МЗРТЪРІСІРЄ Я ЛЕЦІИ ГРЕ-
ІЄЩІ НЕОУНИТЕ,

ПЕНТРЪ ТРЕБЪІНЦЯ ПРЪНЧІИ.

ЛОРЪ ІЕЛОРЪ НЕОУНИЦІ РЪМЗ-
НЕЩІ, ФЗКЪТЪ,

ШІ ДЕЛА НЕОУНИТЪЛЪ ЕПІСКОПЕСКЪЛЪ

↑ Карловѣць лѧ ЯНЪЛЪ 1774. ЦинЪТЪЛЪ
СѸНОДЪ ↑ ПЪРІТЪ ШІ КЪ ↑ ПЪРІРЪ
АрхіепіскопЪЛЪИ, ШІ МЕТРО-
ПОЛИТЪЛЪИ ПІПЪРІТЪ.



СЪ КІНДЕ ФЪРЪ ЛЕГЪТЪРЪ КЪ ІІ. КРЕЦЪ.

СІБІИ, лѧ ПЕТРЪ БАРТА КЕЛЛО-КРЕСКЪЛЪ ПРИ-
ВІЛІГЕАТЪЛЪ ТИПОГРАФЪ А КЪРЦИЛОРЪ ЧЕЛОРЪ СХО.
ЛАСТИЧЕЩІ НЕОУНИТЕ РЪМЗНЕЩІ.

B. R. V.

523

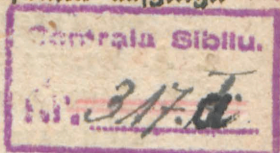
Kleiner

Katechismus

oder
kurze, und ächte Bekenntniß der griechi-
schen nicht unirten
Religion.

Zum Gebrauche der nicht unirten wal-
lachischen Jugend.

Verfasset, und von dem im Jahre 1774. in Car-
lowiz abgehaltenen nicht unirten bischöflichen
Sinodus bestätigt, und nun mit Gutheißung
des Erzbischofs und Metropolitens aufgesetzt.



317 a.

Kostet ungebunden 11. fr.

Herrmannstadt,
bey Petrus Barth k. k. privil. Buchdrucker der nicht unirt-
ten Walachischen Schulschriften.

1789.

1488



Т Т Р А Р Е.

Беніцй Фінлорь, аскѣлѣцымъ пре
мине Фрѣкл Дмнѣлѣвоѣ ѣвѣца
пре воѣ. Ѱал. лг. сѣх. бѣ.

1. **Ѧ.** **Ѧ**е воѣщй сѣ не ѣвѣцй пре ноѣ, кѣнѣ не
кѣемй аша;

Р. **Ѧ**сокопѣсѣ а вѣ ѣвѣца пре воѣ, ка сѣ
фицй крепичинй бѣнй, ши ѡаменй де ѡменіе.

2. **Ѧ.** Ачаства нѣ доримъ, ши воимъ а аскѣлта;

Р. **Ѧ**ѣкѣ доричй, ши вѣ вѣцй ѣвѣца ши
вѣцй фаче аша, вѣцй фи пре ачаствѣ лѣме
бѣнй - норѣкѣшй, ѣрь пре чѣмалѣтѣ лѣме
феричичй.

3. **Ѧ.** **Ѧ**че сѣ кѣпринде а чѣ а ноастрѣ бѣнѣ
норѣчире, ши феричире;

Р. **Ѧ**трѣ дрѣпта крединцѣ, ши адеврѣпта
драгосте, ши **Ѧ**трѣ бѣна нѣдрѣжде.

4. **Ѧ.** Аша дѣрь ачѣсте трѣй бѣнѣтѣцй сѣнѣ
ноаѣ де пребѣнцѣ, але цн, ши а ѡѣрма
ѣѣпѣ дѣнѣеле;

Р. Аша ачѣсте. Кѣчй фѣрѣ крединцѣ нѣ кѣ
пѣтѣнцѣ а пѣчѣ лѣнѣ дѣнѣзѣѣ, ши
ѣрѣшѣ



E i n g a n g.

Kommet her, ihr Kinder! höret mich an;
ich will euch unterrichten in der Surcht
des Herrn. Psalm 33. v. 12.

1. Frage. Was willst du uns lehren, da
du uns zusammen rufest?

Antwort. Ich bin gesinnet euch zu lehren,
damit ihr gute Christen werdet, und ehr-
liche Leute.

2. Fr. Dieses verlangen wir auch, und wol-
len dir zuhören.

Ant. Wenn ihr es verlanger, und erler-
net, und also ausübet, so werdet ihr in
dieser Welt glücklich, in jener aber selig
werden.

3. Fr. Worinn besteht dieses unser Glück,
und Seligkeit?

Ant. In dem ächten Glauben, in der mah-
ren Liebe; und in einer gesicherten Hoffnung.

4. Fr. Also ist es nothwendig diese drey Zu-
genden zu wissen, und ihnen nachzuleben?

Ant. Allerdings: denn ohne Glauben ist es
nicht möglich, Gott zu gefallen: Der
Glaube aber ist todt ohne die Werke der



мѣрѣша крединца фѣрѣ де фѣптеле драгос-
теи ѣсте моартѣ; мѣрѣ днѣ крединцѣ, ши
драгосте съ наѣе нѣдѣждѣ, мѣрѣ днѣ пѣс-
треле бѣна норочирѣ, ши фернчирѣ.

5. **Ѧ.** Кѣмъ съ кѣамъ ачѣ фѣвцѣтѣрѣ, фѣтрѣ
каре съ кѣпринѣе бѣна норочирѣ, ши фе-
рнчирѣ ноастрѣ;

Р. Съ кѣамъ ачѣмъ лаптеле крединцѣи,
мѣрѣ дѣпѣ вѣрѣа де ѡѣре, Катихісмѣ.

6. **Ѧ.** Ёе ѣсте ачѣста, Катихісмѣ;

Р. Усте фѣвцѣтѣрѣ скѣртѣтѣ пѣнтрѣ фѣтрѣ-
га креѣинѣтѣтѣ, ши ѣе трѣвѣе а креѣе,
ши ѣе а фѣе, ши днѣ ѣе а нѣдѣждѣи
мѣнтѣирѣ фѣѣе кѣрѣмъ креѣинѣ.

7. **Ѧ.** Ёе пѣи фѣ лѣкъ де темѣи ла ачѣста Ка-
тихісмѣ;

Р. Ачѣе трѣи маи сѣсъ зѣсе бѣнѣтѣцѣи.
Маи фѣтѣи крединца, мѣрѣ дѣпѣ дѣнѣа
драгостѣ, ши пре оѣрма ачѣи нѣдѣждѣ.

8. **Ѧ.** Фѣе съ фѣе крединца;

Р. Фѣ сѣнѣтѣа сѣмѣоль а сѣвѣрѣа днѣ
тѣи а пѣтѣ лѣмѣ дела нѣкѣа.

9. **Ѧ.** Ёнѣ неѣа фѣвца пре нѣи драгостѣ ѣѣ
дрѣптѣ;

Р. Ачѣе лѣи дѣнѣзѣе ачѣлоѣ зѣѣе кѣѣнѣте.

10. **Ѧ.** Дѣрѣ кѣмѣ кѣтрѣ бѣна нѣдѣждѣ оѣнѣе
съ афѣа;



Liebe: Aus dem Glauben, und der Liebe entsteht die Hoffnung, und aus allen dreien die Glückseligkeit, und das Seelenheil.

5. Fr. Wie heißt diese Lehre, in welcher unser Glück, und Heil begriffen ist?

Ant. Sie heißt die Milch des Christenthums, und insgemein der Katechismus.

6. Fr. Was ist ein Katechismus?

Ant. Es ist ein kurzer Lehrbegriff von dem ganzen Christenthume, was man zu glauben, und zu handeln habe, und wovon jeder Christ sein Heil zu gewärtigen hat

7. Fr. Worauf gründest du diesen Katechismus?

Ant. Auf die obenerwehnte drei Tugenden: erstens auf den Glauben, nach ihm auf die Liebe, und dann auf die Hoffnung.

8. Fr. Worinnen wird der Glaube enthalten?

Ant. In dem heil. nicänischen Simbolo der ersten allgemeinen Kirchenversammlung.

9. Fr. Wer wird uns die wahre Liebe lehren?

Ant. Das Gesetz Gottes, nemlich die zehn Gebote.

10. Fr. Wo wird dann der Weeg zu einer gesicherten Hoffnung gefunden?

Р. Архивъ Дмѣскъ: Тапхъ нѣ-
тръ.

П А Р Т Ъ, ѿ.

Пентръ Кредницъ.

1. **Н**е рѣзъмъ, аратъне нѣдъ, че нѣсте
Сумволъ Кредницѣй;
2. Нѣсте ѿ ачъ скѣртъ мѣртѣрнѣ, ка-
ре дапѣрн снѣте ѿ поатъ зѣла ачъ че-
пѣ. Каре Сумволъ съ фпартѣ ѿ доа-
спрѣѣче фкѣепѣрн, шн фтръ кареле съ
кѣпринѣ поатѣ ачѣлѣ че трѣѣѣ а крѣде,
шн токма синѣрѣз Кредницѣ.
3. **А**ратъ нѣдъ днѣ кѣѣжнѣ фкѣѣжнѣ ачѣл
сфнѣ Сумволъ;
4. Ачѣла съ кѣпринѣ фтръ ачѣсте фсѣшъ кѣ-
винѣ. 1) Крѣзъ фтръ оѣнѣла Дмѣзѣѣ
патълѣ атоѣ цѣнтѣрѣлѣ, фзкѣпѣрѣла чѣ-
рѣлѣ, шн аѣ пѣмѣжнѣлѣ, бѣзѣпѣлѣрѣ
пѣтѣрѣрѣ, шн нѣвѣзѣпѣлѣрѣ. 2) Шн фтръ
оѣнѣла Дмѣ Іс: Хс: фѣѣла лѣн Дмѣзѣѣ,
оѣнѣлѣ нѣскѣпѣ, кареле днѣ патълѣ саѣ нѣс-
кѣпѣ маѣнѣнѣте дѣтоѣнѣ бѣчѣнѣ, аѣминѣ дѣн
лѣминѣ, Дмѣзѣѣ аѣѣѣрѣпѣ днѣ Дмѣзѣѣ
аѣѣѣрѣпѣ, нѣскѣпѣ, мѣртъ нѣ фзкѣпѣ, чѣл че
нѣсте

Ant. In dem Gebete des Herrn: Vater
unser &c.

Erster Theil.

Von dem Glauben.

1. Fr. **W**ir bitten dich, beweiſe uns, was
ist das Symbolum des Glaubens?

Ant. Es ist ein kurzes Bekenntniß, welches wir alle Tage hersagen sollen; Dieses Symbolum wird in zwölf Absätze getheilet, und wird in selbem alles jenes, was man zu glauben hat, ja selbst der Glaube begriffen.

2. Fr. Sage uns dieses heilige Symbolum
von Wort zu Wort her.

Ant. Dieses wird in folgenden Worten begriffen; 1.) Ich glaube an den einigen Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer des Himmels, und der Erde, und alles des sichtbaren, und unsichtbaren, 2) und an den einigen Herrn Jesu Christ Gottes eingebornen Sohn, welcher vom Vater in Ewigkeit geboren; Licht vom Licht, wahrhaftigen Gott, vom wahrhaftigen Gotte, geboren, nicht geschaffen, eines Wesens



sens mit dem Vater; durch welchen alle Dinge geworden; 3.) der wegen uns Menschen, und unsers Heils willen vom Himmel herabgestiegen; Fleisch an sich genommen; aus Maria der Jungfrau durch den heil. Geist, und Mensch geworden; 4.) der für uns gekreuziget, unter Pontius Pilatus gelitten hat, und begraben worden; 5.) der auferstanden ist am dritten Tage nach der Schrift; 6.) aufgefahren gegen den Himmel, sitzt zur Rechten des Vaters; 7.) wird wieder kommen mit Herrlichkeit zu richten die Lebendigen, und die Todten, dessen Reichs kein Ende ist; 8.) Und an den heil. Geist, den Herrn, der da lebendig macht, der vom Vater ausgehet, den wir samt dem Vater, und Sohne anbeten, und ehren, der durch die Propheten geredet hat, 9.) An eine heil. allgemeine, und apostolische Kirche: 10.) Ich bekenne eine Taufe zur Vergebung der Sünden, 11.) Ich erwarte eine Auferstehung der Todten; 12.) Und künftig ein ewiges Leben. Amen.

3. Fr. Werden wir auch bei diesem Glauben, und Bekenntniß wirkliche Christen?

Ant.

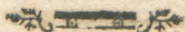
Ant. Ohne Zweifel, denn dieß ist das Unterpfeiler des Glaubens, und das Wesen des Christenthums.

4. Fr. Was wird in diesem Symbolo vorge-schrieben?

Ant. Viele, und unbegreifliche Geheimnisse, als da in dem ersten Theile sind: die erste Person der heil. Dreysaltigkeit, welche Gott Vater ist; die Erschaffung aller Geschöpfe, die allgemeine Fürsorge Gottes: In dem zweiten Theile aber die zweite Person der heil. Dreysaltigkeit Gott Sohn, und alle von Gott dem menschlichen Geschlechte erwiesene Wohlthaten, und unsere Erlösung durch Christum den Heiland: Endlich in dem dritten Theile die dritte Person der heil. Dreisaltigkeit, Gott der heil. Geist, und unsere Heiligmachung: Und alles dieses dienet dazu, daß wir selig, und glücklich werden.

5. Fr. Was ist der Glaube?

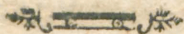
Ant. Der Glaube ist eine Gabe Gottes, Kraft welcher wir mit dem Herzen ungewißt bekennen, und mit dem Munde gestehen, daß alles jenes wahr, und recht sey, was in dem Symbolo begriffen ist.



§. I.

ПентрѸ оуѣньль Дм̄незѣѸ ꙗ сфнѣта Тронѣца.

1. **Ѡ.** **Н**е рѸгѣма, а́ра́тѣне но́ако, ѡ́аре ꙗ́сте
Дм̄незѣѸ ;
- Р.** Де а́чѣа ни́ментѣ нѸсѣ ꙗ́доа́ше а́фа́рѣ де
чѣль невѣнь, кѣ доа́рѣ на́рѣ фи Дм̄незѣѸ.
ꙗ́ша да́рѣ ꙗ́сте Дм̄незѣѸ ;
2. **Ѡ.** Де оу́нде сѣ поа́те кѸноа́ше кѣ ꙗ́сте Дм̄-
незѣѸ ;
- Р.** Ё́ль сѣ кѸноа́ше де пре ꙗ́сѸшь фѣкѸтеле
фѣптѸриле а́чѣстѣ, че сѣ вѣдь, а́декѣ де
пре чѣрю ши де пре пѣмѣнѣтѣ, ши де пре поа́-
те а́чѣлѣ, ка́ре ла чѣрю, ши пре пѣмѣнѣтѣ сѣнѣтѣ
3. **Ѡ.** КѸма поа́те фи а́чѣа .
- Р.** ꙗ́трѸ а́чѣстѣ кипѣ. То́т че веде́ма ши
ла чѣрю, ши пре пѣмѣнѣтѣ, ни́мика дела
сине ꙗ́сѸшь нѸ ꙗ́сте, ни́чи а́Ѹ фѣкѸтѣ пре
сине, нѸма́й ꙗ́сте дела а́лта ѡ́аре ка́ре
фѣнѣцѣ фѣкѸтѣ. Ши а́ша зѣчѣма, кѣ
а́чѣа фѣнѣцѣ, ка́ре а́Ѹ фѣкѸтѣ ꙗ́а́тѣ фѣп-
тѸра, ꙗ́рѣ ꙗ́ де сине ꙗ́са ѣ не фѣкѸтѣ ши
не зѣдѣтѣ, ꙗ́сте Дм̄незѣѸ.
4. **Ѡ.** ꙗ́кѣ де оу́нде ꙗ́тѣма а́ ши, кѣ ꙗ́сте
Дм̄незѣѸ ;



§. I.

Von einem Dreieinigen Gott.

1. Fr. **W**ir bitten dich, beweise uns, daß ein Gott sey.

Ant. Ueber dieß, daß ein Gott sey, zweifelt niemand als der Thor: Also ist ein Gott.

2. Fr. Woher können wir erkennen, daß ein Gott sey?

Ant. Er läßt sich selbst aus allen sichtbaren erschaffenen Creaturen, das ist, aus Himmel, und Erde und allem, was im Himmel, und auf Erde ist. erkennen.

3. Fr. Wie ist dieses möglich?

Ant. Auf folgende Art: alles, was sichtbar ist in dem Himmel, und auf der Erde, ist nicht aus sich selbst entstanden: es hat sich auch nicht selbst erschaffen, sondern es ist von einem andern Wesen hervorgebracht worden. Und also sagen wir, daß jenes Wesen, welches alle Creaturen erschaffen hat, selbst aber nicht erschaffen worden, Gott sey.

4. Fr. Woher können wir noch weiter wissen, daß ein Gott sey.

Ant.



Р. МАЙ фрѹмось ши май лѹминать кѹноа-
щема кѹ їасте ДМнезѣѸ днѣ сфѣнта скрип-
тѸрѹ.

5. А. Ёе їасте ачѣм сфѣнта скриптѸрѹ ;

Р. Сфѣнта скриптѸрѹ їасте кѹвнѣтъ лѹй
ДМнезѣѸ, сѹз кѹрѣмѣ, кѹре фѣсѹшь ДМ-
незѣѸ сфѣцѣлѹрь прѹрѹчѣ, ши апѹстѹлѣ
прѣмь ДХѸА сфѣт ѡѸ спѣсь, ши ѡ сѹ скрѣ
ѡѸ дѹт, ши ачѣмѣ кѹрѣмѣ тоѹте сѹ нѹ-
мѣскѣ, бѣбѹтѣ.

6. А. Ачѣ кѣтъ дѹр ѡрѹтъ сфѣнта скриптѸрѹ,
кѹ їасте ДМнезѣѸ ;

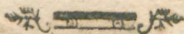
Р. Де ачѹста кѹ мѹлѣ кѹвнѣте фѣтрѹ ачѣстѹ
кѣтъ грѹлѣ ДМнезѣѸ пѣнтрѹ сѣне ф
скриптѸрѹ. Аѹзѣцѣ, ши фѣцѣлѣцѣцѣ, кѹ
ѣѸ сѣнѣ ДМнезѣѸ. Фѹл. 45. СХ. II.
Фѹл. 49. 7.

7. А. Нѹй крѣдема кѹ їасте ДМнезѣѸ, дѹрѹ
чѣ їасте ДМнезѣѸ ;

Р. Ачѣм де сѹвѣрѣнѣт ѡ спѹне, чѣ їасте ДМ-
незѣѸ, нѹ їасте кѹ пѹтѣнѣцѣ. Асѹ ѡ-
флѹм кѹ ДМнезѣѸ їасте фѣнѣцѣ сѣнѣгѹрѹ
фѣнтѹѹре, дѣ пѹрѹрѣ фѣнтѹѹре фѣ прѣмѣ
фѣце, ши фѣкѣтѹѹре.

8. А. ѡрѹтъ нѹѹм май лѹминать ачѣсте
кѹвнѣте ;

Р. Прѣмь сѣнѣгѹрѹ фѣнтѹѹре, сѹ фѣцѣлѣцѣ
ачѹста, прѣкѹма ДМнезѣѸ нѹ їасте фѣ-
кѹтъ



Ant. Gründlicher, und deutlicher können wir aus der heiligen Schrift ersehen, daß ein Gott sey.

5. Fr. Was ist die heilige Schrift?

Ant. Die heilige Schrift ist das Wort Gottes, oder der Inhalt derjenigen Bücher, welche Gott selbst den heiligen Propheten, und Aposteln durch den heiligen Geist eingegeben, und zu schreiben befohlen hat; diese Bücher zusammen heißen die Bibel.

6. Fr. Wie beweiset dann die heilige Schrift, daß ein Gott sey?

Ant. Von diesem findet man viele Sprüche: Gott redet von sich selbst in der heiligen Schrift. Höret, und vernehmet, daß ich ein Gott sey: Psalm 45. v. 11. Psalm, 49. v. 7.

7. Fr. Wir glauben zwar, daß ein Gott sey, was ist aber Gott?

Ant. Es kann niemand vollkommen erklären, was Gott sey: wir stellen uns jedoch vor, daß Gott ein von sich selbst bestehendes, ewiges, in den Personen dreifaches, und wirkendes Wesen sey.

8. Fr. Erkläre uns diese Wörter?

Ant. Durch das Wort: von sich selbst bestehend wird verstanden, das Gott von
B
niet



кѡтъ, ни чѣи зидѣть, чѣи лѣшѣ дѣла снѣ-
мѣте, шѣи аѣре а сѣ фѣинцѣ.

9. **А.** Чѣе сѣ кѣамѣ пѣрѣрѣ фѣинѣоѣре;

В. А чѣи сѣ аѣцѣлѣце кѣ дѣмнезѣѣ днѣнѣ вѣкѣ,
шѣи пѣхнѣ а вѣкѣ мѣсте, ни чѣи аѣ фѣостѣ
вѣрѣме ни чѣи вѣ фѣи, кѣхнѣ нѣ аѣр фѣи фѣостѣ
дѣмнезѣѣ, нѣмѣи дѣмнезѣѣ пѣотѣ дѣѣна
мѣсте, шѣи вѣ фѣи.

10. **А.** Пѣнѣтрѣ чѣе сѣ нѣмѣѣце дѣмнезѣѣ фѣинѣцѣ
а пѣрѣй фѣѣце;

В. А чѣи сѣ нѣмѣи днѣнѣ сѣфѣхнѣта сѣкрѣптѣѣрѣ
кѣвноѣщемѣ, пѣрѣкѣмѣ а чѣи сѣ оѣна вѣкѣмѣ-
пѣоѣре фѣинѣцѣ а пѣрѣй фѣѣце, сѣѣ пѣрѣсѣ-
нѣ сѣ кѣпѣринѣде, кѣрѣе сѣхнѣтѣ тѣпѣлѣ, фѣ-
юль, шѣи дѣхѣлѣ сѣфѣхнѣтѣ.

11. **А.** Оѣнде гѣрѣѣѣце а чѣи сѣ сѣкрѣптѣѣрѣ;

В. А шѣа гѣрѣѣѣце дѣхѣлѣ пѣрѣй а пѣостѣоѣлѣ: Тѣрѣй
сѣхнѣтѣ кѣрѣи мѣзрѣтѣѣрѣнѣсѣсѣкѣ а чѣерѣю, тѣпѣлѣ,
кѣвѣхнѣтѣлѣ, (фѣюль) шѣи сѣфѣхнѣтѣлѣ дѣхѣлѣ, шѣи
а чѣи сѣ пѣрѣй оѣнѣлѣ сѣхнѣтѣ. (1. Іѣоѣннѣ. 5. 7.)

12. **А.** А шѣа аѣрѣз дѣмнезѣѣ мѣсте Тѣронѣцѣ;

В. А шѣа мѣсте. Шѣи а чѣи сѣ мѣсте дѣспѣзѣрѣцѣрѣ
пѣрѣцѣинѣилѣорѣ дѣѣлѣтѣ нѣорѣоѣде пѣгѣхнѣе, кѣ-
чѣи кѣрѣцѣинѣи кѣрѣдѣ Тѣронѣца а пѣрѣѣ оѣннѣмѣ
шѣи оѣннѣмѣ а пѣронѣцѣ а дѣѣкѣ кѣрѣдѣ а фѣи
оѣнѣ дѣмнезѣѣ а фѣинѣцѣ, шѣи а чѣи фѣинѣцѣ
а пѣрѣй фѣѣце, а пѣтѣпѣлѣѣи, шѣи а фѣюльѣи,
шѣи а сѣфѣхнѣтѣлѣѣи дѣхѣлѣ.



niemanden erschaffen worden, sondern von sich selbst herkomme und sein Daseyn habe.

9. Fr. Was heist ewig?

Ant. Daß Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit sey. Es war auch, und wird keine Zeit, wo Gott nicht gewesen wäre, sondern Gott ist, und wird immer seyn.

10. Fr. Warum heisset man Gott ein in den Personen dreyfaches Wesen?

Ant. Wir lernen selbst aus der heil. Schrift, daß dieses einige Wesen in dreyen Personen bestehe, die da sind, der Vater, der Sohn und der heil. Geist.

11. Fr. Wo spricht dieses die heilige Schrift?

Ant. Der Geist spricht also durch den Apostel: Drey sind, die da Zeugniß geben in dem Himmel, der Vater, das Wort (das ist der Sohn,) und der heilige Geist: und diese drey sind eins. 1. Joh. 5: v. 7.

12. Fr. Also ist Gott dreyfach?

Ant. Ja: und hierinnen bestehet der Unterschied des Christenthums von den übrigen heidnischen Völkern, denn die Christen glauben eine Dreyfältigkeit in einer Einigkeit, und eine Einigkeit in einer Dreyfältigkeit: das ist, sie glauben, daß nur ein Gott in seinem Wesen sey, und dieses Wesen aber aus dreyen Personen, des Vaters, des Sohns, und des heil. Geistes bestehe.



13. Fr. Also sind keine andere Götter ausser diesem Gotte?

Ant. Nein: es sind keine, und es können auch keine andere Götter bestehen, dann das vollkommenste Wesen kann nur eines seyn, und kann nicht seines gleichen haben.

14. Fr. Wie spricht hierüber die Schrift?

Ant. Sie lautet also: höre Israel, Gott unser Herr ist ein einziger Herr. Deut. 6. v. 4. Marci. 12. v. 29.

15. Fr. Werden dann nicht drey Götter, wenn du sagest, der Vater ist Gott, der Sohn ist Gott, der heil. Geist ist Gott?

Ant. Keinerdings: denn ob gleich in der Gottheit drey besondere Personen sind, so ist doch das Wesen selbst, die Gottheit, die Kraft, die Herrlichkeit, und Majestät allen dreyen Personen gemein, und also einzig.

16. Fr. Welche Person ist von diesen grösser, oder älter?

Ant. Wir glauben festiglich, daß unter den Personen der heil. Dreyfaltigkeit keine größer, oder kleiner, keine älter, oder jünger, sondern alle drey Personen untereinander in allem (ausser den persönlichen Eigenschaften) gleich seyen; und also ist ein einziger wahrer Gott.

J. 2.

Der erste Absatz des Glaubens

Von Gott Vater dem Schöpfer.

1. Fr. Was müssen wir wissen von der ersten Person der heil. Dreyfaltigkeit?

Ant. Wir sind schuldig zu wissen, und zu glauben, daß sie wirklich eine Person sey, und der himmlische Vater heiße.

2. Fr. Warum heißet er der Vater?

Ant. Dessen sind zwei Ursachen: erstens, weil er seinen eingebornen Sohn, der eben desselben Wesens, und ihm gleich ist, zeuget; zweitens, weil er uns durch die heil. Taufe, und durch das Wort der Gnade wieder gebohren hat.

3. Fr. Warum heißet er der Schöpfer?

Ant. Darum, weil er Himmel, und Erde und alles; was wir mit den Augen sehen erschaffen hat.

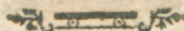
4. Fr. Aus was hat er dieses alles erschaffen?

Ant. Aus nichts binnen sechs Tagen durch sein mächtiges Wort: das ist, er befahl, daß es werde, und alles wurde in der Ordnung erschaffen, und hervorgebracht.

5. Fr. Was hat er noch erschaffen?

B 4

Ant.



- Р. ЪѢ ФѢКѢТЬ СЕЛѢ АФАРѢ ДЕ АЧѢСТѢ НѢ ВЪ-
ЗѢТЕ, ЧИ ДѢХОВНИЧЕЦИ ЛѢКРѢРИ.
6. П. КАРЕ СѢНТЬ АЧѢЛЕ НЕЕЗѢТЕ ЛѢКРѢРИ;
Р. ДѢХѢРИЛЕ, АДЕКЪ ПѢЦЕРИ, ШИ СѢФЛЕТЕЛЕ
ОМЕНЕЦИ.
7. П. ДАРѢ ДѢХѢРИЛЕ ЧѢЛЕ РѢЛЕ, АДЕКЪ ПРЕДРА-
ЧИ, ЧИНЕ МѢ ЗИДИТЬ;
- Р. ЕИ НѢ СѢНТЬ ЗИДИЦИ ДѢЛА ДМНЕЗЕѢ АША
ПРЕКѢМЪ СѢНТЬ АКѢМА, ЧИ ВѢНИ, КА
ШИ ПРЕЧЕМА ЛАЛЦИ ПѢЦЕРИ, МАРѢ ЕИ ПѢСѢШИ
ДИНѢ СИНГѢРѢ ВОМА ЛОРѢ, ПЕНТРѢ МЖНДРИМ
СА САѢ ЛЕПѢДАТЬ ДѢЛА ДМНЕЗЕѢ, ШИ АѢ
ПІЕРДѢТЬ СЛАВАСА, ШИ ФРѢМѢЦА, ШИ АѢМО-
ЩЕНИТЬ ДРЕПѢТЬ АЧѢМФОКѢЛЧЕЛ ВѢЧНИКѢ.
8. П. ДАРѢ НЕМѢЛѢ НОСТРѢ ЧЕЛ ОМЕНЕСКѢ, ЧИНЕ
ЛАѢ ЗИДИТЬ;
- Р. АЧЕЛА ПѢСѢШИ ТАТѢЛѢ ЧЕРЕСКѢ.
9. П. ДИНѢ ЧЕ АѢ ФѢКѢТЬ СЕЛѢ ПРЕ ОМѢ;
- Р. ТРѢПѢЛѢ ЛѢИ ЛАѢ ФѢКѢТЬ ДИНѢ ПѢМЖИТЬ.
МАРѢ СѢФЛЕПѢЛѢ ДЕОСЕБИ ИЛАѢ ДѢРѢИТЬ КѢ
СѢФЛАРѢ СА.
10. П. ЧЕ ЛИѢХ АѢ ФОСТѢ ЛѢИ ДМНЕЗЕѢ, КА СѢ
ЗИДЕСКѢ ПРЕ ОМѢ;
- Р. АЧАСѢХ ЛИѢХ АѢ ФОСТѢ, ПЕНТРѢ КѢ ОМѢЛѢ
КАѢ ФѢПѢРѢ ПѢЦЕЛѢПѢХ СОКОТИНДѢСѢ
ПРЕ СИНЕ ШИ ПРАѢ АЛѢ ФѢПѢРѢ, СѢ ЛАѢ-

Ant. Er hat auſer dieſem auch die nicht ſichtbare, ſondern geiſtige Creaturen erſchaffen.

6. Fr. Welche ſind dieſe unſichtbare Dinge?

Ant. Die Geiſter, das iſt, die Engel, und die menſchlichen Seelen.

7. Fr. Wer hat dann die böſen Geiſter, das iſt, die Teufel erſchaffen?

Ant. Sie ſind von Gott nicht ſo, wie ſie jezt ſind, ſondern als gute Engel, gleich den übrigen erſchaffen worden, ſie ſind aber ſelbſten freiwillig wegen ihrer Hofart von Gott abgefallen, und darum haben ſie ihre Herrlichkeit, und Schönheit verloren, und ein ewiges Feuer geerbet.

8. Fr. Wer hat dann unſer menſchliches Geſchlecht erſchaffen?

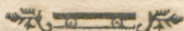
Ant. Eben dieſer himmliſche Vater.

9. Fr. Aus was hat er den Menſchen erſchaffen?

Ant. Den Leib hat er ihm aus einer Erdscholle gebildet, inſbeſondere aber hat er ihm eine Seele durch ſeinen Hauch gegeben.

10. Fr. Aus welcher Abſicht hat Gott den Menſchen erſchaffen?

Ant. Auf daß der Menſch als ein vernünftiges Geſchöpf in Betrachtung ſeiner ſelbſt, und der übrigen Creaturen die Weiſheit,



де, шї съ мзрѣскъ ꙗцелепчѣнѣ, шї
пѣтрѣ, шї мзрнрѣ фзкзпѣрѣ.

11. ꙗ. Кжндѣ ѡѣ фзкѣтъ дмнзѣѣ пре ѡмѣ;
р. дѣпз поаѣ чѣле възѣте фзпѣрѣ, ꙗ-
а шастѣ зѣ ѡ фачерѣн салѣ.

12. ꙗ. ꙗчѣ кипѣ лѡѣ фзкѣтъ;
р. дѣпз кѣпѣль, шї дсемзнѣрѣ сѣ.

13. ꙗ. ꙗчѣ съ кѣпрѣнде ѡчѣль кипѣ ѡль лѣн
дмнзѣѣ;
р. ꙗ сфнцѣнїе ꙗ дрепѣѣте, шї ꙗн ꙗ целеп-
чѣне, шї ꙗпрѣ слобода воѣ, ꙗпрѣ карѣ
ѣсте фзкѣтъ ѡмѣль.

14. ꙗ. дѣрѣ чѣ ѣсте дсемзнѣрѣ лѣн дмнзѣѣ;
р. ꙗѣсте стѣпжнїм, шї домнїм прѣсте поаѣ-
те възѣтеле фзпѣрѣ, карѣ лѣѣ дзрѣнѣ
лѣн дмнзѣѣ.

15. ꙗ. чїне ѡѣ фѣстѣ ѡчѣла ꙗпѣюль ѡмѣ;
р. ꙗдамѣ, шї мѣрѣ лѣн ѣѣ.

16. ꙗ. оѣнде ѣѣ фзкѣтъ пре ѣн дмнзѣѣ;
р. ꙗлѣкѣл ѣѣлѣн, карѣ лѡѣ гзпнѣ шї лѡѣ
ꙗфрѣмѣшеѣѣ пѣнѣрѣ ѣн дмнзѣѣ.

17. ꙗ. ꙗчѣ стѣре ѣѣ фзкѣтъ пре ѣн дмнзѣѣ;
р. ꙗстѣрѣ невинѣѣѣѣѣ, ѡдѣкѣ: ѡѣ фѣстѣ
ѣн сфнцѣн, кѣрѣѣѣ, дрепѣѣѣ, шї фзрѣ дѣ
пѣѣѣѣ.

Allmacht, und Majestät des Schöpfers preise, und verherrliche.

11. Fr. Wann hat Gott den Menschen erschaffen?

Ant. Nach allen sichtbaren Geschöpfen, am sechsten Tage seiner Werke.

12. Fr. Wie hat er ihn erschaffen?

Ant. Nach seinem Ebenbilde, und Gleichnisse.

13. Fr. Worinn besteht dieses Ebenbild Gottes?

Ant. In der Heiligkeit, Gerechtigkeit, Weisheit, und dem freyen Willen, mit welchem der Mensch erschaffen ist.

14. Fr. Was ist dann das Ebenbild Gottes?

Ant. Es ist eine Beherrschung, und Obergewalt über alle sichtbare Geschöpfe, welche ihm Gott gegeben hat.

15. Fr. Wer war dieser erste Mensch?

Ant. Adam, und sein Eheweib Eva.

16. Fr. Wo hat sie Gott erschaffen?

Ant. In dem Paradiese, welches Gott für sie bereitet, und ausgezieret hat.

17. Fr. In was für einem Zustande hat sie Gott erschaffen?

Ant. In dem Stande der Unschuld: das ist, sie waren heilig, rein, gerecht, und ohne Sünde.



18. **А.** У́е са́Ѹ ꙗ́тхмплáтъ пре оу́рмх кѸ ꙗ́тх-
юль ѿмá дѸпх лѧтѧ слáвх ;

Р. Анса́Ѹ ꙗ́тхмплáтъ лóрь мáре нѡплзчѸре,
Ѹй ꙗ́шзлацнѣ фѣннá дѣла дѣ́волáль áѸ
мхнкатѧ днѣ роáда чѣ ѡпритѧ, днѣ лѣм-
нѸль, кареле áѸ зисѧ дѣ́незѣѸ сѧ нѸ мѧ-
нхнче, шн áша кзлкхндѧ порѣнка лѣ́н дѣ́-
незѣѸ, áѸ мхнѣ́тъ пре дѣ́незѣѸ, шн áѸ
кззѸ́тъ лá чѣ́ де пре оу́рмх немнá.

19. **А.** Сѧ нѸ фѣе кѣ́мва пѣ́рдѸ́тъ Ѹй кѸ áчѣ́м
гнпáль, шн áсемзнáртѣ лѣ́н дѣ́незѣѸ ;

Р. ÁѸ пѣ́рдѸ́то кѸ тóптá, кзчн тóатѣ áчѣ́-
ле дáрдѣ́й áлѣ лѣ́н дѣ́незѣѸ лѣ́Ѹ пѣ́рдѸ́тъ.

20. **А.** Оу́рма́тáѸ спре Ѹй пѣ́нтрѸ áчѣ́м чѣ́вá
пѣ́дѣ́ѧ ;

Р. дѣ́незѣѸ мхнѣ́ннáѸсѧ ютепре дѣ́ншѣ́н, мѸ
скóсь днѣ́ рáю, шн спре грѣ́ пѣ́дѣ́ѧ, мѸ
жѸ́дѣ́катѧ, шн ꙗ́кх дѸ́пх áчѣ́м мóрцѣ́н
чѣ́й времѣ́лннче, шн вѣ́чннче мѸ сѸ́пѸсь.

21. **А.** У́е пáгѸвѧ áѸ фѧкѸ́тъ Ѹй кѸ áчѣ́ль пѧ-
кáтъ áль не áскáлтѧрѣ́н ;

Р. Мáре пáгѸвѧ áѸ прнчннѣ́тъ Ѹй лá тó́тъ
нѣ́мáль, шн оу́рмхтóрнлорѣ́ сѧн. Пѣ́нтрѸ
кз тóцн ѿáменнѣ́, кáртн днѣ́ нѣ́мáль
лóрь дѸ́пх трѸ́пá сѧ нáскá, сѸ́птá áчѣ́-
лшн



18. Fr. Was ist den ersten Menschen nach so vieler Herrlichkeit widerfahren?

Ant. Es widerfuhr ihnen ein großes Trübsal, denn nachdem sie von dem Teufel verführt worden, aßen sie von der unersaubten Frucht des Baumes, von welchem ihnen zu essen Gott verboten hat; Und durch diese Uebertretung des göttlichen Gebothes erzürneter sie Gott, und sind in die äußerste Ungnade versunken.

19. Fr. Haben sie dann dadurch das Ebenbild, und Gleichniß Gottes nicht abgelegt?

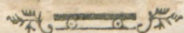
Ant. Ja, sie haben es gänzlich abgelegt, denn sie haben alle jene göttliche Gaben verlohren.

20. Fr. Ist dann eine Strafe über sie dieser Sünde halber erfolgt?

Ant. Gott erzürnete sich über sie äusserst, und warf sie aus dem Paradiese, und verurtheilte sie zu einer harten Dienstbarkeit: Ja er hat sie auch einem zeitlichen, und ewigen Tode unterworfen.

21. Fr. Was haben sie durch diese Sünde der Uebertretung geschadet?

Ant. Sie haben aller ihrer Nachwelt, uns Nachkömmlingen großen Schaden zugefügt, weil alle Menschen, welche nach dem Fleische



ашн грешалъ а пзкѣтѣлѣн лоръ шн съ зѣ-
мислѣскъ, шн съ наскъ. Пѣнтрѣ ачѣн съ
шн кѣамъ ачѣлѣ пзкѣтъ стрѣмошѣскъ, шн
мошенипѣорю.

22. Ꙗ. Сѡаре фзкѣтѣлѣ чѣва фіюлѣ, шн дѣхѣлѣ
сфжнтѣ,

Р. Нимика де ѡсѣн пѣтѣлѣ фзрѣ де фіюлѣ,
шн дѣхѣлѣ нѣ аѣ фзкѣтъ, ничн фіюлѣ,
шн дѣхѣлѣ фзрѣ де пѣтѣлѣ, нѣманѣ пѣ-
трѣлѣ фѣцелѣ оуѣнѣ дѣмнезѣѣ фіиндѣ, асѣ-
менѣ пѣтѣ чѣ нѣсте фзкѣтъ, аѣ фзкѣтѣ
кѣ оуѣна шн не скимѣатѣ лѣкрѣре.

§. III.

Ѣдоу Ꙗкѣтѣрѣ а Кредѣнцѣн.

Пѣнтрѣ дѣмнезѣѣ фіюлѣ рѣскѣмпзрѣпѣорюлѣ.

Ч

1. Ꙗ. Чѣ нѣсте фіюлѣ Ꙗ дѣмнезѣнрѣ;

Р. Нѣсте Ѣдоу фѣцѣ а сфжнтѣн трѣице.

2. Ꙗ. Пѣнтрѣ чѣ съ нѣмѣѣѣ фію;

Р. Пѣнтрѣ кѣ съ нѣѣѣ дѣла пѣтѣлѣ манѣ нѣ-
нѣсте де пѣцѣнѣ вѣтѣнѣ.

3. Ꙗ. Де вѣѣѣѣ чѣсъ нѣѣѣ сѣлѣ дѣла дѣмнезѣѣ
пѣтѣлѣ, прѣвѣѣ съ фіѣ шн дѣмнезѣѣ;

Р. Ничн нѣсте Ꙗтрѣлѣтѣ кипѣ. дѣмнезѣѣ пѣтѣлѣ
нѣ

sche aus ihrem Geschlechte herkommen, mit der nemlichen Schuld in Sünden empfangen, und gebohren werden. Darum heisset diese Sünde auch die Erbsünde.

22. Fr. Hat der Sohn, und der heilige Geist auch etwas erschaffen?

Ant. Der Vater hat ohne den Sohn, und den Geist nichts besonders erschaffen. Es hat auch der Sohn, und Geist ohne den Vater nichts erschaffen, sondern alle drey Personen als ein einziger Gott haben alles, was da ist, mit einer einzigen, und unzertrennlichen Macht erschaffen.

S. 3.

Der zweynte Absatz des Glaubens.

Von Gott dem Sohne, dem Erlöser.

1. Fr. Was ist der Sohn in der Gottheit?

Ant. Er ist die zweyte Person der heiligen Dreyfaltigkeit.

2. Fr. Warum heisset er der Sohn?

Ant. Weil er aus dem Vater von aller Ewigkeit her gezeuget wird.

3. Fr. Da er nun von Gott dem Vater gezeuget wird, so muß er ja ein Gott seyn?

Ant. Ohne Zweifel: Gott der Vater kann nichts fremdes, oder von seiner Wesen-

heit

heit unterschiedenes, sondern er kann nur ein mit ihm selbstem durchaus gleiches Wesen zeigen, und daher glauben, und bekennen wir, daß er mit dem Vater dem Wesen nach eines sey.

4. Fr. Beweise uns, daß er ein wahrer Gott sey.

Ant. Es sind darüber viele Zeugnisse der Schrift vorhanden: vermög dieser heiße er, und ist ein mächtiger Gott, und Herr, ein wahrer Gott, ein in Ewigkeit gebenedeyter Gott.

Dritter Absatz des Glaubens,

Von der Menschwerdung Christi

5. Fr. Was haben wir noch von Gott dem Sohne zu wissen nöthig?

Ant. Ueber alles müssen wir wissen, und glauben, daß er unser Erlöser sey.

6. Fr. Sage uns, was ist die Kraft dieses dritten Absatzes?

Ant. Ein jeder Christ ist schuldig zu glauben, daß sich Gott des Adams, und seiner Nachkömmlinge erbarmet, und seinen eingebornen Sohn geschicket habe,
 C da-

damit er sie von der Dienstbarkeit des Teufels, und von dem ewigen Tode erlöse.

7. Fr. Ist also auch der Sohn Gottes um unserer Erlösung willen gekommen?

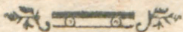
Ant. Wir bekennen in diesem Absatze des Glaubens, daß er wahrhaft auf die Erde gekommen sey, unser Fleisch an sich genommen habe, und (außer der Sünde) ein uns vollkommen gleicher Mensch gewesen; daher glauben wir, daß er mit uns der Menschheit nach eines Wesens sey.

8. Fr. Wenn er also wahrhaft ein Mensch ist, wer war denn sein Vater, und seine Mutter?

Ant. Er hatte auf Erden dem Fleische nach keinen Vater, sondern nur eine Mutter, gleichwie er im Himmel keine Mutter hatte, sondern nur einen Vater.

9. Fr. Wie ist es möglich, daß er auf Erden keinen Vater gehabt habe?

Ant. Weil seine Empfängniß, und Geburt durch die Ueberkommung des heil: Geistes, und Ueberschattung der Kraft des Höchsten wunderbar geschah, derowegen hat er auf Erden nach menschlicher Art keinen Zeugevater, sondern nur einen Pfleger.



нѣмаѣ хрѣнитѣрю пзринте, каре аѣ фѣста
іосифъ догодникѣль майчѣй лѣи.

10. **Ѳ.** Дарѣ мѣмѣ чине аѣ фѣста лѣи пре пз-
мѣнтѣ ;

Р. Прѣ благословѣта фечѣара Маріа , динѣ
нѣмѣль лѣи давидѣ каре прекѣмѣ ѣнантѣ
зѣмислѣрѣй , ши наѣшерѣй мѣнтѣнтѣрю лѣи
аѣша ши ла ѣсѣшь наѣшере, ши дѣпз наѣшере
аѣ рѣмѣсь фечѣарѣ. Пѣнтрѣ аѣчѣмѣ сѣ ши
нѣмѣще кѣ оѣнѣ кѣвѣнтѣ пѣрѣрѣ фечѣарѣ
ши нѣскѣтѣаре дѣ дѣмѣнезѣѣ.

11. **Ѳ.** Аѣчѣ сѣ вѣдѣ , кѣмѣ кѣ ХС аѣре доаѣ
фирѣ ѣтрѣ сине ;

Р. Аѣша ши нѣсте : кѣчи крѣдемѣ ѣ сѣѣнтѣ
фѣца лѣи , ши дѣмѣнезѣнрѣ , ши ѣменнрѣ.

12. **Ѳ.** Аѣче кѣпѣ сѣ аѣ аѣчѣле доаѣ фирѣ ;

Р. Бнѣ прѣвѣѣ ѣцѣлѣсь , кѣмѣ кѣ аѣчѣле до-
аѣ фирѣ, нѣчѣ сѣнтѣ ѣтрѣ аѣчѣ фѣцѣсѣфѣнтѣ
вѣрсѣте , нѣчѣ аѣмѣстѣкѣте нѣчѣ нѣрѣшѣ ѣ-
пѣрѣнтѣ дѣ ѣсѣѣй , чѣ аѣмѣнѣдоаѣ ѣтрѣ оѣ-
на аѣлѣи фѣцѣ прекѣмѣ сѣ зѣче ѣпѣстѣтѣ-
чѣще ѣпрѣвѣнтѣ. Пѣнтрѣ аѣчѣмѣ оѣнѣлѣнѣман
нѣсте ХС ши нѣ доѣ , ши оѣна фѣца нѣрѣ
нѣ ѣдоѣнтѣ. (аѣдѣгѣнтѣ.)

gebater, der da war Joseph der Bräutigam seiner Mutter.

10. Fr. Wer war denn seine Mutter auf Erden?

Ant. Die gebenedeitetste Jungfrau Maria aus dem Stamme Davids, welche so wie vor der Empfängniß, und der Geburt des Heilands, also auch in und nach der Geburt eine Jungfrau verblieben ist: darum heißet sie auch mit einem Worte stets Jungfrau, und Gottes Gebährerin.

11. Fr. Hieraus erhellet ja, daß Christus zwei Naturen habe?

Ant. Ja es ist also: denn wir glauben in seiner heiligen Person sowohl die Gottheit, als auch die Menschheit.

12. Fr. Wie verhalten sich diese zwei Naturen?

Ant. Es ist wohl zu beobachten, daß diese zwei Naturen in seiner heiligen Person weder vermengt, noch besonders verschieden, sondern beide in einer einzigen Person (wie man sagt) wesentlich vereinigt seyn, darum ist auch nur ein Christus, und derer sind nicht zwei, nur eine Person, und nicht zweyfach.

Der vierte Absatz des Glaubens.

Von dem Leiden, und dem Tode Christi.

13. Fr. Was war dann das Unternehmen des menschgewordenen Schöpfers auf der Erde?

Ant. Zwo hauptsächliche Wirkungen finden wir, daß er auf Erden ausgeführt habe:

Erstens: daß er die irrende Völker durch seine Lehre zum wahren Lichte geleitet, ihnen den Willen des Vaters geoffenbaret; und den Weg zur Seligkeit durch Ankündigung der Buße, dann den Glauben des Evangeliums angewiesen hat.

Zweitens: daß er endlich gelitten hat, gekreuziget worden, und gestorben ist.

14. Fr. Von wem hat er so viel gelitten; und von wem ist er getödtet worden?

Ant. Von seinem eigenen Geschlechte, das ist, von den undankbaren Juden.

15. Fr. Wann hat er gelitten?

Ant. Als Pontius Pilatus Landpfleger über Judäen war.

16. Fr. Wie ist er gestorben?

Ant. Er ist gepeinigt, und auf das Kreuz geheftet gestorben.

17. **Ѳ.** ПѣнтрѸ че винз пѣтими Ель аша, ши мѸри;

Р. ПѣнтрѸ ничѸ ѿ винз аса, кзѸи кз дрѣпѣ Ера, Ѹи пѣнтрѸ а ноастрз винз, ши пѣнтрѸ але ноастре пѣкате, мѣрмаи вжрѣсѸ пѣнтрѸ пѣкатѣль, ши ѿсхндрѣ лѸи и-дѣмь.

18. **Ѳ.** КѸмь арь пѸтѣ фи ачаста;

Р. Ачаста сз кѣамз тайна рзскѸмпзрѣи ноастре. Ель сѸ фѸсть фкизшѸлѣ пѣнтрѸ нѣмѸль ѿменѣскѸ чѣль грешитѣ, ши аѸ фѸсть кизашѣ. ПѣнтрѸ ачѣи то-аѣа дѣторѣа ноастрз, аѣекз пѣкателе, пре крѸче кѸ сѸицѣле сзѸ лѣѸ пѣтитѣ.

19. **Ѳ.** ДѸпз ачѣи че аѸ оѸрмаѣтѣ;

Р. аѸ фѸсть Ель фѣтрѸ ачѣашѣ зѸи де кѣтрз сѣрз погорѣтѣ дѣпре крѸче, ши кѸ Ѹи-сте фѣропатѣ.

20. **Ѳ.** Дѣка аѸ фѸсть Ель дѣнезѣѸ, фѣе кипѣ аѸ пѸтѣтѣ а пѣтими, ши а мѸри;

Р. Ачаста мѣте шѣѣтѣ, кѸмь кз фѣтрѣнсѸл сѸитѣ доаш фирѸи, оѸна пѣтими тоаре мѣрз аѣта фѣрз пѣтимз. ПѣнтрѸ ачѣи крѣ-дѣмь, кз дѸпз фирѣчѣ ѿменѣскз аѸ пѸтѣтѣ ши пѣтими, ши мѸри, мѣрз дѸпз чѣ дѣнезѣлскз ничѸ фѣтрѣнѣ кипѣ.

21. **Ѳ.** Тоѣте ачѣсѣтѣ крѣдѣмь, дѣрь дѣла чѣ нѣѸ мѣитѣтѣ Ель пре нѸи; **Р.**

17. Fr. Welcher Schuld halber hat er so viel gelitten, und ist gestorben?

Ant. Nicht wegen seiner eigenen Schuld, denn er war gerecht, sondern für unsere Schuld, und für unsere Sünden, absonderlich aber für die Sünde, und Verdammniß des Adams.

18. Fr. Wie ist dieses möglich?

Ant. Hierinn besteht das Geheimniß unserer Erlösung. Er hat sich für das verschuldete menschliche Geschlecht zum Bürgen übergeben, und hierwegen hat er alle unsere Schuld, das ist, die Sünde auf dem Kreuze durch sein Blut abgetragen.

19. Fr. Was erfolgte hierauf?

Ant. Er ist an dem nämlichen Tage gegen Abend von dem Kreuze herabgenommen, und ehelich begraben worden.

20. Fr. Wann er nun ein Gott war, wie hat er dann leiden, oder sterben können?

Ant. Es ist klar, daß er zwei Naturen habe, eine die da leiden, und die andere, die da nicht leiden kann. Dahero glauben wir, daß er nur der menschlichen Natur nach gelitten habe, und gestorben sey, keineswegs aber nach der göttlichen.

21. Fr. Wir glauben dieses alles, allein wovon hat er uns errettet?



Р. Деаа блестѣмъ лѣи ѿама, деаа ѡсѣнда
мѡрцїи чѣи вѣчнице, деаа кинѣирѣ дїа-
волѣи, ши деаа стѣпжирѣ пѣкатѣ-
лѣи.

22. А. Чѣ фкѣ нѣѣ маи агониснѣ ноаѡ кѣ
лѣи фсѣи;

Р. Престе лѣи дѣпѣ чѣ; нѣмѣ мѣнѣи
де вѣчника небѡе, флѡкѣ блестѣмъ лѣи
благословѣнїе, флѡкѣ ѡсѣндирѣи фдреп-
таре, флѡкѣ фкисѡрїи идѣи, моѣи-
нѣи фпѣрѣи чѣи нѣѣ агониснѣ.

И чинѣ фкѣи а крѣи.

Пѣи фѣи лѣи Хрїстѡи.

23. А. Чѣ аѣ ѡѣмѣ дѣпѣ фгропѣи;

Р. Ачапта не аѣи ноаѡ а крѣи а чинѣ
фкѣи а крѣи, прѣмѣ мѣн-
ѣи нѣи, дѣпѣ чѣ аѣ сфѣмѣи
пре дїаволѣи, ши аѣ зѣи фпѣрѣи,
а прѣи дѣпѣ мѡртѣи са аѣ
фѣи дѣи мѡмѣи кѣ мѣи кѣ ѡи
дѣи.

24. А. ѡѣ фѣи аѣи аѣи;

Р.



Ant. Von dem Fluche Adams, von der Verdammniß, und von dem ewigen Tode, von der Dienstbarkeit des Teufels, und von der Ueberwältigung der Sünde.

22. Fr. Was hat er uns dadurch gutes verschaffet?

Ant. Außer dem, daß wir der ewigen Müh- seligkeit entrissen worden, verschaffte er uns auch Gnade statt des Fluchs, Rechtfertigung statt der Verdammniß, die Erbschaft des Himmelreichs statt des höllischen Kerkers.

Der fünfte Absatz des Glaubens.

Von der Auferstehung Christi.

23. Fr. Was ist nach seinem Begräbniß erfolgt?

Ant. Der fünfte Absatz des Glaubens zeigt uns zu glauben an, daß unser Heiland, nachdem er den Teufel überwunden, und sein Reich zerstöret hat, am dritten Tage nach seinem Tode von dem Grabe als Gott auferstanden sey.

24. Fr. Ist es in der That also geschehen?

Ant.

Ant. Ja wirklich, wie selbst die Schrift spricht: Wahrlich der Herr ist auferstanden. Luc. 24. v. 34.

25. Fr. Welcher war dieser dritte Tag?

Ant. Es spricht die Schrift, daß es der erste Tag nach dem Sabbath war: Luc. 24. v. 1. und dieser ist der Sonntag, derothalben feyren wir auch den heil. Sonntag.

Der sechste Absatz des Glaubens.

Von der Himmelfahrt Christi.

26. Fr. Was lehret uns der sechste Absatz des Glaubens?

Ant. Daß, gleichwie er wahrhaftig aus dem Grabe auferstanden, eben so auch mit dem nemlichen verherrlichten Leibe wiederum gegen den Himmel zum Vater aufgefahen sey, und alldort zur Rechten des himmlischen Vaters sitze.

27. Fr. Wie ist er gegen den Himmel aufgefahen?

Ant. Mit der Macht seiner Gottheit, eben so wie er auferstanden ist.

28. Fr. Wann er also Gott, und Mensch ist, welcher Natur nach ist er gegen den Himmel aufgefahen?

Ant. Wir bekennen es, daß er der menschlichen Natur nach aufgefahen sey, denn als



пѣнтрѸ кѸ ка оуѣнь дмнѣзѣѸ ѿсте ꙗпоѣ
лоуѣль.

29. ꙗ. ꙗѣ фолоѸ аѸ фѸкѸтъ нѸлау кѸ ꙗнѸл-
цѸрѣ са ;

Р. МѸлте бѸнѸтѸцѸ ѿмъ добѸнѸтѸ де ѿколо.
1.) кѸ аѸ дѸшкнѸ нѸлау оуѣнле ꙗѸлаѸн
каре кѸ пѸкапѸла ера ꙗѣнсе. 2.) аѸ
гѸтѸтъ нѸлау лѸкашѸрѸ ꙗѣкаѸ пѸпѸлѸн
чѸрѣскѸ. 3.) Шн нѣѸ пѸрмѣѸ нѸлау пре
мѸнѸгѸнѸторѸла дѸхѸ ка сѸ рѸмѸе кѸ нѸн
ꙗѸѸнѸ.

ꙗшапѸтѣ ꙗкѣетѸрѸ ѿ креднѸценѸ.

пѣнтрѸ адоѸлау венѸре ѿ дмнѸлѸнѸ.

30. ꙗ. **Ч**ѣ ѿвѣмѸ ѿ кредѣ ꙗптрѸ ѿчѸстѸ ѿ-
шапѸтѣ ꙗкѣетѸрѸ ;

Р. ФѸеѸре каре крѣщнѸнѸ вѸнѸ, дапоѸрю ѿсте
не ꙗдоѸтъ ѿкрѣѣде, кѸмъ кѸ ѿрѸ чѣ аѸ фѸ-
гѸдѸнѸтъ мѸнѸгѸнѸторѸла, ваши фѸче,
дѸрѸ аѸ фѸгѸдѸнѸтъ кѸ ва венѸ нѸрѸшѸ
ꙗптрѸ ѸрѸтѸре.

31. ꙗ. Ѹаре ѸдѸвѸрѸтъ ва венѸ нѸрѸшѸ мѸнѸ-
гѸнѸторѸла ;

Р. ѸдѸвѸрѸтъ шн фѸрѸ нѸчнѸ ѿ ꙗдоѸре ва ве-
ннѸ,

als Gott ist er ohnehin aller Orten gegenwärtig.

29. Fr. Was hat er uns für einen Nutzen durch seine Himmelfahrt verschaffet?

Ant. Wir erhielten dadurch viel Gutes: erstens: eröfnete er uns die durch die Sünde verschlossene Thür des Paradieses, zweitens: hat er uns in dem Hause des himmlischen Vaters Wohnungen zubereitet, drittens: schickte er uns den Tröster Geist, damit er uns auf ewig verbleibe.

Der siebente Absatz des Glaubens.

Von der zweiten Ankunft des Herrn.

30. Fr. Was haben wir in diesem siebenten Absatze zu glauben?

Ant. Jeder Christ ist schuldig ungezweifelt zu glauben, daß der Heiland alles erfüllen wird, was er versprochen hat. Er versprach aber, daß er wieder sichtbar kommen werd.

31. Fr. Wird der Heiland wirklich wieder kommen?

Ant. Ja er wird ausser allem Zweifel kommen, wie er selbst spricht: Ich werde bald kommen; ich werde geschwind kom-



ни, прекѹма сингѹрь зиче: вою вени кѹ гра-
ба вою вени кѹрѹндѹ. (Апок. 22. 7. 12. 20.)

32. Ꙗ. Дарѹ кѹндѹ ва вени ;

Р. Ачѹста ꙗсте нѹаѡ не щѹѹтъ, дестѹль кѹ
саѹ фзгѹдѹитѹ кѹ ва вени кѹрѹндѹ.

33. Ꙗ. Дарѹ пѣнтѹ че наѹ арѹптѹтъ кѹндѹ
ва вени , ка сѹне аѹѹчемя аминѹте, ши сѹ
ащепѹтѹма ;

Р. Пѣнтѹрѹ аѹѹма ка не щѹинѹдѹ нѹи кѹндѹ ва
вени ; сѹ фимѹ тоѹтъ дѹѹѹна гаѹта.

34. Ꙗ. Дарѹ пѣнтѹрѹ че ꙗрѹшь ꙗѹхрѹѹѹѹз а-
вени ;

Р. Нѹ ꙗѹхрѹѹѹѹз еѹль , чи ащѹепѹтѹ ка сѹсе
ꙗѹоаркѹ тоѹци ѹаменѹи , ши сѹсе поѹхѹас-
кѹ ка сѹ нѹ пѹарѹ ꙗѹѹчи ;

35. Ꙗ. Дарѹ ла че ва вени аѹоаѡ ѡарѹ ;

Р. Нѹ ва вени еѹль прекѹма ꙗѹѹю Кѹчи ꙗѹ-
ѹѹю аѹ вениѹтъ кѹ милѹ, ꙗрѹ аѹоаѡ ѡарѹ
ва вени кѹ дрѹепѹтѹ жѹдекаѹтъ, аѹекѹ ꙗѹѹю
аѹ вениѹтъ ка сѹ не рѹскѹмпере пре нѹи
ꙗрѹ аѹоаѡ ѡарѹ ва вени сѹне жѹдѹче.

36. Ꙗ. Уѹ ꙗсте ачѹста нѹи нѹ ꙗѹѹѹѹѹѹма ;

Р. Ачѹста ꙗсте , кѹндѹ ва вени аѹоаѡ ѡа-
рѹ , ва вени сѹ дѹѹ фѹѹѹе кѹрѹма плаѹтъ ,
ѹѹлорѹ дрѹѹѹѹи фѹриѹирѹѹ, ши ꙗѹхрѹѹѹѹи ,
ꙗрѹ ѹѹлорѹ пѹѹѹѹѹѹи бѹѹѹѹѹѹи рѹсплѹѹѹи-
рѹ , ꙗѹара геѹѹѹиѹ.

kommen: Offenb. 22. v. 7. 12. v. 20.

32. Fr. Wann wird er aber ankommen?

Ant. Die Zeit ist unbewußt: Es ist genug, daß er bald zu kommen versprochen hat.

33. Fr. Warum hat er uns nicht geoffenbaret, wann er kommen werde, auf daß wir ihn erwarten?

Ant. Damit wir bei der Ungewißheit seiner Ankunft, zu selber immer bereitet seyn.

34. Fr. Warum verzögert er seine Ankunft?

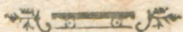
Ant. Er verzögert sie nicht; sondern wartet, daß sich alle Menschen zur Buße bekehren, und nicht ewig verlohren gehen?

35. Fr. Zu was für einem Ende aber wird er das zweitemal kommen?

Ant. Er wird nicht so, wie das erstemal erscheinen, dann das erstemal kam er mit Barmherzigkeit, das zweitemal wird er mit strenger Gerechtigkeit erscheinen: das ist, das erstemal kam er, um uns zu erlösen, und das zweitemal wird er kommen, um uns zu richten.

36. Fr. Was ist dieses: wir verstehen es nicht?

Ant. Das ist, wann er zum zweitemale ankommt, so wird er kommen, um einem jedem seinen Lohn zu geben: den Gerechten zwar die Seligkeit, und das Reich, den Sündern aber eine ewige Rache in den Flammen der Hölle.



37. **А.** Пре чине ва жѣдека ель кжндъ ва
вени ;

Р. Тоатъ лѣмѣ, адекъ потъ нѣмѣль ѡме-
нѣскъ, пре чѣй вѣи ши пре чѣи мѡрцѣи, пре
бѣи ши пре чѣи рѣи, пре чѣи мнѣи ши пре
чѣи мѡрѣи.

38. **А.** Чѣ сѣва пѣне **А** наинте май мѣлтъ ла
ауѣ жѣдекатъ ;

Р. Фѡптѣле чѣле бѣне, ши чѣле рѣле а ле тѣ-
тѣрѡрь ѡаменилоръ, ши вѡрбеле, ши гѣн-
дѣрилѣ ши пѣнтѣрѣ тоатѣ ачѣлѣ воръ да
тоцѣи рѣспѣнѣ жѣдекътѡрѣлѣи. Гѣрѣ май
а лѣсѣ фѣчѣрилѣ де вѣне, аѣде рѣлѣ лѣва нѣ-
мѣра жѣдекътѡрѣла, ши аѣпѣ ачѣла ва
гѣрѣи сѣнтѣнцѣа.

39. **А.** Чѣ фѣль ва фѣи ауѣ сѣнтѣнцѣе.

Р. Воръ фѣи тѣцѣи ѡаменѣи **А** дѡаѡ лѣтѣрѣи
дѣспѣрѣцѣи, ши дѣрѣпѣцѣи воръ сѣла дѣ дѣ-
пта пѣртѣ а жѣдекътѡрѣлѣи, мѣрѣ пѣкѣтѡ-
шѣи дѣ сѣпѣнга, ши ва зѣчѣ дѣрѣпѣцѣилоръ :
Вѣницѣи Благѡсловѣцѣи Пѣринтѣлѣи мѣеѣ,
де мѡщѣницѣи **А** Пѣрѣцѣа чѣ **Е** гѣпѣнтѣ
вѡаѡ : мѣрѣ пѣкѣтѡшилоръ ва гѣрѣи : аѣ-
чѣцѣнѣвѣ дѣламѣне блѣстѣмѣцѣилоръ **А** фѡкѣлѣ
чѣлѣ вѣчѣникѣ. Мѡтѣлѣю. 25 сѣ. 34. 41.

40. **А.** аѣпѣ ауѣ сѣнтѣнцѣе чѣва фѣи ;

Р. сѣекѣцѣа, адекъ ва сѣ фѣе, ачѣстѣа, кѣ
дѣрѣп-

37. Fr. Wen wird er richten, wann er kommen wird?

Ant. Die ganze Welt, das ist, das ganze menschliche Geschlecht, die Lebendigen, und die Todten, die Frommen, und die Bösen, die Großen und die Kleinen.

38. Fr. Was wird in diesem Gerichte besonders vorgestellt werden?

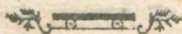
Ant. Aller Menschen gute, und böse Werke, Reden, und Gedanken. Ueber dieses alles werden alle Menschen dem Richter Rechenschaft geben. Vornemlich aber wird der Richter die Werke der Barmherzigkeit, und Unbarmherzigkeit vorzählen, und nach diesen das Urtheil aussprechen.

39. Fr. Was wird dieses für ein Urtheil seyn?

Ant. Alle Menschen werden in zwei Seiten abgetheilet werden, die Gerechten werden zwar an die Rechte des Richters, die Sünder aber an die Linke desselben gestellt werden. Zu den Gerechten wird er sprechen: Kommet her ihr Gebenedeyte meines Vaters, tretet an das Erbtheil des euch zubereiteten Reichs! zu den Sündern aber wird er sprechen: gehet hin, ihr Verfluchte in das ewige Feuer. Matth. 25. v. 34. und 41.

40. Fr. Was wird nach diesem Urtheile erfolgen;

Ant. Dessen Erfüllung, nemlich die Gerechten werden zu einer endlosen Freude
D 2
ge-



gelangen, die Sünder aber in ewige Pein gestürzt werden.

S. 4.

Der achte Absatz des Glaubens.

Von Gott dem Geist, dem Tröster.

1. Fr. Was lehret uns der achte Absatz des Glaubens?

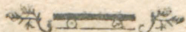
Ant. Er stellet uns die Lehre von der dritten Person der heil. Dreysaltigkeit vor: nemlich, was wir von ihm als Christen zu glauben haben, und diese Person ist der heilige und lebendigmachende Geist, welcher dem Vater, und dem Sohne gleich, und eines Wesens ist.

2. Fr. Auf diese Art ist er auch ein wahrer Gott?

Ant. Wer dürfte wohl dieses anderst sagen? Ein jeder Christ glaubet vest, und wahrhaftig, daß der heil. Geist mit dem Vater, und dem Sohne ein einiger wahrer Gott sey, der mit ihnen gleich verehret, und angebetet wird.

3. Fr. Wie überzeugest du uns davon, daß er ein Gott sey?

Ant. Er nennet sich selbst in der heil. Schrift einen Gott; Apostel. Gesch. 5. 3. 4. Absonderlich aber erkennen wir es, daß er ein wahrer Gott sey, weil er gleich, wie



фіюль сѣ наше, аша ши ель дега папзла
пѣруеде. (Іоанн. 15. 26. пѣнтрѣ ачѣн
ши іасте де ѿ фійнцѣ кѣ папзла, ши кѣ
фіюль, ши Амнезѣѣ адевзраѣ.

4. **А.** Пѣнтрѣ чѣсѣ нѣмѣще ел дѣхъ де вѣацѣ фѣ-
кѣтѣрѣ;

Р. Пѣнтрѣ кѣ ель **А** Бисѣрика лѣи Хѣ, пре
тоци крединчѣи рѣи лѣи Амнезѣѣ прин
ашѣзателе мижлочнѣи дѣховничѣще **А**и **А**-
вѣацѣ, ши прин дѣрѣриле сѣле кѣтрѣ вѣа-
ца вѣчникѣ **А**и **А**дрептѣѣѣ.

5. **А.** Чѣфѣл сѣнѣ ачѣле дѣрѣри а дѣхъ лѣи сѣнѣ;

Р. Дѣрѣриле лѣи нѣмѣрѣмѣ шапѣ. Карѣ
сѣнѣ, 1.) **А**цѣлепѣѣнѣ, 2.) **А**цѣлѣѣѣ-
рѣ. 3.) сѣфѣтѣл. 4.) Тѣриѣ. 5.) **А**и-
ниѣа. 6.) Бѣгѣчѣстѣа. 7.) Фриѣа лѣи
Амнезѣѣ. Ісаіѣ, 11. сѣ. 2.

6. **А.** Дѣрѣ кѣѣте сѣнѣ роаѣеле сѣл лѣкѣтрѣриле
дѣхъ лѣи сѣнѣ;

Р. Де ачѣла фѣлѣ іѣрѣшѣ нѣмѣрѣмѣ нѣаѣѣ
1.) іасте дѣагѣстѣ. 2.) Бѣкѣриѣ. 3.)
Пѣѣ. 4.) **А**дѣлѣнгѣ рѣдѣрѣ. 5.) Бѣнѣѣѣ-
тѣ. 6.) Мѣлѣсѣрдѣѣ. 7.) Крединѣа. 8.) Бѣѣ-
нѣѣѣѣ. 9.) **А**Фѣжнѣрѣ Гѣлѣт. 5. сѣ. 22.

7. **А.** Карѣ сѣнѣ ачѣле мижлочнѣи принѣ кѣ-
ре дѣхъ лѣи сѣнѣ дѣрѣлѣ сѣл нѣлѣ дѣ нѣаѣѣ;

Р. Ачѣле мижлочнѣи сѣнѣ тѣнѣле лѣѣѣѣ чѣи
нѣаѣѣ

der Sohn gezeuget wird, also vom Vater ausgehet; Joh. 15. v. 26. und eben darum ist er mit dem Vater, und dem Sohne eines Wesens, und ein wahrhafter Gott.

4. Fr. Warum heißet er ein lebendigmachender Gott?

Ant. Weil er in der christlichen Kirche alle glaubige Diener Gottes durch die angeordneten Mittel geistlicher Weise belebet, und durch seine Gaben zum ewigen Leben führet.

5. Fr. Welche sind diese Gaben des heil. Geistes?

Ant. Seiner Gaben zählen wir sieben, die da sind 1. Die Weisheit, 2. Der Verstand, 3. Der Rath, 4. Die Starkmuth, 5. Die Wissenschaft, 6. Die Gottseligkeit, 7. Die Furcht Gottes. Isaia. 11. v. 2.

6. Fr. Wie viel sind dann die Früchte oder Wirkungen des heil. Geistes?

Ant. Wir zählen derselben neun: 1. Die Liebe, 2. Die Freude, 3. Den Frieden, 4. Die Langmuth, 5. Die Güte, 6. Die Barmherzigkeit, 7. Den Glauben, 8. Die Sanftmuth, 9. Die Keuschheit. Gal. 5. v. 22.

7. Fr. Welche sind die Mittel, durch welche uns der heil. Geist seine Gnaden ertheilet?

Ant. Diese Mittel sind die Sakramente des neuen Testaments.



8. **Ѳ.** Чѣ ѿсте тайна;

Р. Тайна ѿсте дела дѣмнезѣ ѡшезѣтъ лѣ-
краре, **Ѳ**трѣ каре дѣмнезѣ принъ взъѣте-
ле сѣмне, невзъѣтъ дѣрѣлъ сѣзъ варсѣ
Ѳнима крѣдинѣшилорѣ.

9. **Ѳ.** Кѣте сѣнтѣ тайнеле чѣѣн чѣн нѣаѣ;

Р. Шапте. 1.) Ботѣзѣл. 2.) Мѣрѣл. 3.)
Кѣминекѣтъѣра. 4.) Покѣнѣца. 5.) Прѣ-
нѣа. 6.) Нѣнтѣ. 7.) Мѣслѣлѣ.

10. **Ѳ.** Тѣакѣѣе нѣаѣ пре сѣѣртѣ ачѣсте
тайне, чѣ ѿсте Ботѣзѣлѣ;

Р. Ботѣзѣлѣ ѿсте тайнѣ а аѣѣаѣ лѣкрѣрѣ
шн а дѣѣвнѣчѣѣн наѣерѣн, шн а **Ѳ**нѣнрѣн
дѣхѣлѣн сѣѣнтѣ.

11. **Ѳ.** Чѣ сѣ дѣ ѣмѣлѣн **Ѳ** Ботѣзѣ;

Р. Чѣ дѣсѣвѣрѣнтѣ сѣртѣрѣ пѣкѣтелорѣ шн
маѣ аѣлѣсѣ ачѣлѣн сѣтрѣмошѣскѣ.

12. **Ѳ.** Чѣ ѿсте Мѣрѣлѣ;

Р. ѿсте аѣѣаѣ тайнѣ, **Ѳ**трѣ каре принъ взъ-
ѣѣтъ сѣмнѣ, шн ѣѣнѣерѣ а сѣѣнтѣлѣн
мѣрѣ прѣмѣѣе ѣмѣлѣ дѣрѣрѣлѣ дѣхѣлѣн
сѣѣнтѣ, шн **Ѳ**тѣрѣрѣ дѣрѣрѣлорѣ каре аѣ
примѣтѣ **Ѳ**ботѣзѣ, пѣнѣтрѣ ачѣѣ сѣшн нѣ-
мѣѣе тайна ачѣѣта пѣчѣтѣлѣѣре.

13. **Ѳ.** Дѣрѣ Кѣминекѣтъѣра чѣ ѿсте;

Р. Кѣминекѣтъѣра, сѣзъ сѣхѣарѣстѣа ѿсте **Ѳ**-
пѣкѣмѣрѣ мѣнтѣнѣпѣѣрѣлѣн, **Ѳ** каре сѣпѣтѣ
ки-

8. Fr. Was ist ein Sakrament?

Ant. Ein Sakrament ist eine von Gott eingesetzte Handlung, in welcher Gott durch sichtbare Zeichen seine unsichtbare Gnade in die Herzen der Gläubigen eingieſet.

9. Fr. Wie viel sind Sakramente des neuen Testaments?

Ant. Sieben: 1. die Taufe, 2. die Firmung, 3. das heil. Abendmahl, 4. Die Buß, 5. Die Priesterweihe, 6. Die Ehe, 7. Die letzte Delung.

10. Fr. Erkläre uns mit kurzem diese Sakramente: was ist die Taufe?

Ant. Die Taufe ist ein Sakrament, wodurch der Mensch geistlicher Weise wiedergeboren, und durch die Gnade des heil. Geistes erneuert wird.

11. Fr. Was erhält der Mensch in der Taufe?

Ant. Eine vollständige Vergebung seiner Sünden, besonders aber der Erbſünde.

12. Fr. Was ist die Firmung?

Ant. Sie ist das zweite Sakrament, in welchem durch ein sichtbares Zeichen, und durch die Salbung des heil. Chrysams der Mensch die Gnade des heil. Geistes, und zugleich die Bestärkung der Gaben, die er in der Taufe überkommen hat, erhält; derowegen heißet auch dieses Sakrament die Versieglung.

13. Fr. Was ist das heil. Abendmal.

Ant. Das heil. Abendmal, oder das heil. Sakrament des Altars ist eine Einſetzung
D 5 des

купѣриле пжинѣи, ши а винѣлѣи сз дѣ,
ши сзпримѣще кїарѣ ѿсѣшь трѣпѣлѣ ши сѣн-
целе лѣи ХС. ѿтрѣ ѣртѣрѣ пзкѣтелорѣ.

14. ѿ. Чѣ ѿсте Покѣица ;

р. ѿсте ачѣста фѣлѣ де пѣицѣ, ѿтрѣ кѣ-
ре ѿмѣлѣ пзкѣтѣсѣ кѣноскѣнѣ, ши пѣ-
рѣнѣдѣи рѣсѣ де фѣкѣтеле пзкѣте, ле мѣрѣ-
пѣрисѣще тоѣте ачѣлѣ, ши пѣнтрѣ ачѣм
дела дѣмнезѣсѣ принѣ дѣховникѣ прѣимѣще
ѣртѣре пзкѣтелорѣ ачѣлорѣ.

15. ѿ. Чѣ ѿсте Прѣщїа ;

р. ѿсте ачѣм ѿ ѿнѣлтѣ пѣицѣ, ѿтрѣ
кѣре кѣ пѣнерѣ мѣнилорѣ сз дѣ пѣтѣрѣ
дѣѣлѣи сѣнѣтѣ, кѣ сз поѣтѣ ѿтокмѣ
чѣле лѣлѣте пѣице.

16. ѿ. Дѣрѣ Нѣнѣта чѣ ѿсте ;

р. ѿсте ачѣм легѣтѣра ѿтре бѣрѣвѣ ши
ѿтрѣмѣлѣре дѣпѣ лѣце ѿтрѣ ѿгѣнѣнѣре дѣхов-
никѣи ши трѣпѣицѣи, ши ѿ прѣмѣтѣ-
тѣи дѣрѣгѣстѣи, пѣнтрѣ дѣпѣрѣтѣрѣ пѣ-
кѣтелорѣ трѣпѣицѣи.

17. ѿ. Чѣ ѿсте маѣ пре ѿѣрмѣ Мѣслѣлѣ ;

р. ѿсте ѿѣицѣре кѣ сѣнѣтѣлѣ ѿѣицѣ де лѣмнѣ
кѣ кѣрѣицѣа ѣртѣрѣи пзкѣтелорѣ, ши ачѣ-
мѣдѣицѣи.

des Heilandes, in welcher unter den Gestalten des Brods, und Weins der wahre Leib, und das Blut Christi selbst zur Nachlassung der Sünden ertheilet, und empfangen wird.

14. Fr. Was ist die Buße?

Ant. Sie ist ein Sakrament, in welchem ein Sünder, der seine Missethaten bekennet, und vollkommen bereuet, dann beichtet, von Gott durch den Priester die Nachlassung seiner Sünden erhält.

15. Fr. Was ist die Priesterweihe?

Ant. Sie ist ein erhabenes Sakrament, in welchem durch Auflegung der Hände die Gewalt des heil. Geistes zur Verrichtung der übrigen Sakramente ertheilet wird.

16. Fr. Was ist die Ehe?

Ant. Sie ist eine Verbindung des Mannes, und Weibes nach dem Gesetze zu einer geistlichen und körperlichen Einigkeit, und zur wechselseitigen Liebe, damit sie den Ansechtungen des Fleisches entgehen.

17. Fr. Was ist endlich die letzte Oelung?

Ant. Sie ist eine Salbung mit dem heil. Oele, in dem Glauben an die Nachlassung der Sünde, und an die Genesung.

§. V.

А нѡаѡ фкеетѡрѡ а крединцей.

Пѣнтрѡ сфѣта, ши соборничаска Бесѣрикѡ.

- Ч**
1. **А.** Чѣ нѣсѡ дѡ нѡаѡ фнаинте а крѣде
фтрѡ ачѡстѡ фкеетѡрѡ а крединцей;
Р. Сѡ кѡноѡщеме, ши сѡ цѣмѡ кѡ нѡсте
оуна сфѣтѡ, соборничаскѡ, ши а лѡн
Хѡ Бесѣрикѡ, фтрѡ кѡре сѡ кѡпринде
мжнтѡирѡ.
 2. **А.** Чѣ нѡсте ачѡста, чѣ сѡ кѡамѡ бесѣрикѡ;
Р. Нѡсте ачѣн ши сѡ кѡамѡ а дѡнаре, саѡ
спрѡнцере лѡѡ ѡлапѡ а ѡаменилѡр чѣлѡр
дрѣптѡ крединчѡши, кѡрѣй фтрѡ фпреѡна-
рѡ крединцей, ши а драгостей трѡэска
сѡпѡ оуна кѡпѡ Хѡ.
 3. **А.** Пѣнтрѡ чѣ сѡ зичѡ ѡ бесѣрикѡ;
Р. Пѣнтрѡ кѡ скриптѡра зичѡ: кѡ оуна
а мнѡзѡ нѡсте, ши оуна бѡтѡзѡ, оуна
а хѡ, ши оуна трѡпѡ, ѡфѣс. 4. 4. оуна
а омнѡ, ши ѡ крединцѡ, оуна кѡпѡ, оуна
мире, ши ѡ мирѣсѡ, оуна пѡспѡрѡ Хѡ.
ши ѡ трѡрмѡ а лѡн.
 4. **А.** Пѣнтрѡ чѣ сѡ кѡамѡ сфѣнтѡ;
Р. Пѣнтрѡ кѡ ѡаѡ сфѣнцѣтѡ пре дѡнѡ мжн-
тѡитѡрѡмѡ кѡ сѡнцѣле сѡѡ, ши ѡаѡ рѡс-
кѡм-

§. 5.

Der neunte Absatz des Glaubens.

Von der heil. u. Katholischen Kirche.

1. Fr. Was wird uns in diesem Absatze zu glauben vorgetragen?

Ant. Daß wir bekennen, und gestehen, daß eine heilige katholische, und christliche Kirche sey, in welcher die Seligkeit zu finden ist.

2. Fr. Was ist die Kirche?

Ant. Sie ist, und heißt eine Versammlung der rechtgläubigen Menschen, welche in der Einigkeit des Glaubens, und der Liebe unter einem Haupt Christo leben.

3. Fr. Warum sagt man eine Kirche?

Ant. Weil die Schrift sagt, daß ein Gott, eine Taufe, ein Geist, und ein Leib, ein Herr, ein Glaube, ein Haupt, ein Bräutigam, und eine Braut, ein Hirt Christus, und eine Heerde sey. Ephes.

4. v. 4.

4. Fr. Warum heißet sie heilig?

Ant. Weil sie der Heiland mit seinem Blute geheiligt, und erlöst hat: Und weil

weil sie der heil. Geist mittelst der heil. Sakramente stets heiliger.

5. Fr. Warum heißet sie katholisch, und apostolisch?

Ant. Darum, weil sie an der Lehre der Apostel, und der heil. Kirchenversammlungen fest und unverrückt beharret.

6. Fr. Wer ist das Haupt dieser Kirche?

Ant. Christus der Heiland allein, weil diese Kirche sein Leib ist.

7. Fr. Was sind dann die Bischöfe, und die andern Kirchenvorsteher?

Ant. Sie sind Hirten, und Lehrer, Diener Gottes, und Mittheiler der Sakramente, Aufseher über die Heerde Christi, und Bischöfe, welche der heil. Geist gesetzt hat, damit sie die Kirche Gottes, und des Herren hüten. Apost. Gesch. 20. v. 28.

8. Fr. Wie viel sind der Gebothe der Kirche?

Ant. Es sind neun: als 1. Gott bitten, und alle Sonntage, und Feyertage dem Gottesdienste beizohnen, 2. Die angeordneten Fasten, (die da sind, die Fasten vor der Geburt Christi, vor seiner Auferstehung, die Fasten der heil. Apostel, und der Himmelfahrt Maria, die Wittwochen, und Freytag im ganzen Jahre) beobachten, 3. Die Priester ehren, 4. In den



толий ши ааа dormireй Нзскзтоарей де Ам-
неуэз, ши міеркзриле, ши виериле де прес-
те ан. 3.) Фецеле челе сфнците а чинсти.
4.) Ане мзртзриси пзкателье, ши ане кз-
миника фпоменителе, постзри. 5.) Ане
рзга пентрз чей че сжнт ф стзпжнуре. 6.)
А пззи постзрилe, ши рзгзчюниле, каре
ва порзчун епископз локзлз фврѣмѣ
шаре кзрїа не пзтинце. 7.) А нз чети
кзрцї ерпичеїї. 8.) Азкрзрилe чѣле
висеричеїї англе фтоарче спре стрениз
прѣвз. 9.) Нзнтеле англе фаче фврѣмѣ
постзрилор.

9. ф. Саре сжнтем ной даторї ачѣсте по-
рзчун а аскзлта, ши але фплни;

Р. Де сзвжршнт сжнтем, пентрз кз чела че
аскзлтз висерика, префсзшь Хс. аскзлтз:
мр каре нз аскзлтз пре джнса, жсте ка
оун пзгжн, ши вамешь. (Мѣ. 18. 17.)

10. ф. фкз че май жсте де даторїе а аскзлта
ф висерикз?

Р. Ашзхзмжнтзрилe ши дзрилe фнаїнтe
Преданїиле) але сфнтелор Собоарз де а
тоатз лзмѣ, ши але сфнцилор пзринцїї.

den oberwehnten großen Fasten seine Sünden beichten, und das heil. Abendmahl empfangen, 5. Für jene, die da eine obere Gewalt auf sich haben, beten, 6. Die Fasten, und Gebeter, welche etwa ein besonderer Bischof in seinem Bezirke bei vorfallender Noth auferleget, halten, 7. Ketzerische Bücher nicht lesen, 8. Die Kirchensachen nicht zu anderm Gebrauch verwenden, 9. Zu Zeiten der Fasten keine Hochzeit halten.

9. Fr. Sind wir schuldig diese Gebote zu beobachten, und zu erfüllen?

Ant. Allerdings ist nothwendig, solche zu erfüllen, denn, der die Kirche höret, höret Christum selbst, der aber die Kirche nicht höret, der ist wie ein Heid und Publikan. Matth. 18. v. 17.

10. Fr. Was ist noch nöthig in der Kirche zu beobachten?

Ant. Die Satzungen, und mündlichen Uebergebungen der allgemeinen heil. Kirchensammlungen, und der heil. Väter.

§. 6.

ИЗЪЧѢ ЛКЕЕПЪРЪ А КРЕДИНЦІЙ.

ПЕНТРЪ ПДРЕПТАРЕ, ШИ ПЕНТРЪ ФАПТЕ ВЪНЕ.

Ч

1. **Л.** **Ч**Е СЖНТЕМЪ ДАГОРЪ А КРЕДЕ ДЪПЪ АЧА-
ПЪ ЛКЕЕПЪРЪ А КРЕДИНЦІЙ;

Р. ДОАШ ЛЪКРЪРЪ НИСЪ ДАЪ НОАШ АНУЙ СЪ
КРЕДЕМЪ, ШИ СЪ МЪРПЪРНСИМЪ. ОУНА
МЪПТЕ ПРЕВЪНЦА СФНПЪЛЪН БОПЕЪ МАН
ВЪРТОЪ ДЕ КЪПЪ А АЛПОРА ПАННЕ, МЪРЪ
АДОАШ ПДРЕПТАРЪ ѠМЪЛЪН ПНАННПЪ ЛЪН
ДМНЕХЕЪ.

2. **Л.** ЧЕ МЪПТЕ АЧЕМЪ ЕРТАРЪ ПЪКАТЕЛОРЪ;

Р. МЪПТЕ АЧЕМЪ СЖНПЪРЪ ПДРЕПТАРЕ, КЪЧЪ
ПДРЕПТАРЪ МЪПТЕ ЕРТАРЪ ПЪКАТЕЛОРЪ, МЪРЪ
ЕРТАРЪ ПЪКАТЕЛОРЪ, МЪПТЕ ПДРЕПТАРЕ
(ФАЛ. 31. I. 2.)

3. **Л.** ЧИНЕ МЪРПЪ ПЪКАТЕЛЕ ѠАМЕНИЛОРЪ;

Р. ОУНЪЛЪ ДМНЕХЕЪ АРЕ ПЪПТЕРЕ А ЕРПА ѠА-
МЕНИЛОРЪ ПЪКАТЕЛЕ.

4. **Л.** ПРИНЪ ЧЕ НЕ ДЪ НОАШ АЧЪ ЕРТАРЕ А ПЪ-
КАТЕЛОРЪ;

Р. ПРИНЪ МИЖЛОУНРИЛЪ САЛЕ ЧЕЛЕ РЖНДЪПТЕ,
АДЕКЪ ПРИНЪ СФНПТЕЛЕ ПАННЕ, МЪРЪ МАН
МЪЛЪПЪ ПРИНЪ БОПЕЪ, ПРИНЪ ПОКЪННЦЪ,
ПРИНЪ КЪМННЕКЪПЪРЪ, ШИ ПРИНЪ МАСЛЪ.

5. **Л.** ПРИНЪ АЛЪ КЪН МЪНННЪ НЕ ДЪ НОАШ АЧЕМЪ
ДМНЕХЕЪ;

Р.

§. 6.

Der zehente Absatz des Glaubens.

Von der Rechtfertigung, und von den guten Werken.

1. Fr. Was muß man glauben nach diesem Absatze des Glaubens?

Ant. Zwen Dinge werden uns hier vorgeleget, auf daß wir sie glauben, und bekennen: das erste die Nothwendigkeit der heil. Taufe, vor den übrigen Sakramenten: das zweite die Rechtfertigung des Menschen vor Gott.

2. Fr. Was heißt die Vergebung der Sünden?

Ant. Dies selbst ist die Rechtfertigung, denn die Rechtfertigung ist die Vergebung der Sünden: und die Vergebung derselben ist im Gegentheile die Rechtfertigung.
Psalm. 31. v. 1. 2.

3. Fr. Wer vergiebt den Menschen die Sünden?

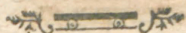
Ant. Gott allein hat die Macht sie den Menschen zu vergeben.

4. Fr. Wodurch ertheilet er die Vergebung der Sünden?

Ant. Durch seine angeordnete Mittel, das ist: durch die heil. Sakramente, vornämlich durch die Taufe, Buße, und durch das heil. Abendmahl.

5. Fr. Durch wessen Vermittlung ertheilet uns Gott dieselbe?

Ant. Durch die Vermittlung der rechtmäßigen Priester, welchen die Macht gegeben ist



Р. Прии мѣиниле пресѡцилоѡ чѣлорѣ дѡпз
лѣце, кѣрора ѣсте дѡпз пѡтѣре аѡ а лега
аѡ адез лега, адекз а ѣртѣ, саѡ а цинѣ
пѣкателе ѡаменилоѡ. Мѡт. 16. 19.

6. А. Дѡрь кѡ чѣ приимимѣ ной ачѣмѣ дела
дѣнехѣѡ;

Р. Кѡ адез рѡта, шѣ не адопта крединцѣ,
кѣнѣ не акредеѣ де тоѡ, кѡ ѣсте ашѣ.

7. А. Кѡ чѣ сѣ ѡерга, шѣ сѣ кѡрзцѣскѣ тоѡ-
те пѣкателе ноѡстрѣ;

Р. Кѡ прѣ скѡмпѣ сѣнцѣле рѣскѡмпзрѣпѡрю-
лѡнѣ нѡстрѣ, прѣкѡмѣ сѣ скрѣе: сѣнцѣле
лѡнѣ Іс: Хс: не кѡрзцѣше пре ной де тоѡ
пѣкатѣль. (1. Іѡанн. 1. 7.)

8. А. Дѡрь пѣнтрѣ чѣ причинѣ сѣнѣмѣ ной дѡ-
торѣ афѣче фѡпте вѣне;

Р. Пѣнтрѣ ачѣста аѣмѣ мѡлте причинѣ,
прѣкѡмѣ. 1) Кѣнѣ ашѣ порѣнѣше дѣнехѣѡ.
2) Кѣнѣ спре ачѣмѣ сѣнѣмѣ рѣскѡмпз-
рѣнѣ, шѣ гѣпѣнѣ. 3) Шѣ ашѣ ѣсте вѡмѣ
рѣскѡмпзрѣпѡрюлѡнѣ нѡстрѣ. 4) Кѡ ачѣмѣ
не кѡноѡшемѣ, кѡ сѣнѣмѣ креѣинѣ вѣнѣ.
5) Мѡнѣ пре оѣрмѣ, пѣнтрѣ фрѣка мѣнѣнѣ
чѣнѣ вѣнѣнѣ шѣ пѣнтрѣ фрѣмѣѣѣ сла-
вѣнѣ чѣнѣ черѣнѣ, дѡторѣ сѣнѣмѣ а фѣче
вѣне.

9. А. Кѡре сѣнѣ ачѣле фѡпте вѣне;

Р. Тоѡпѣ фѡѣрѣ де вѣне, шѣ тоѡпѣ лѡ-
кѡлѣ

ist, zu binden, und aufzulösen: das ist: los zu lassen, oder aufzuhalten die Missethaten des Volks. Matth. 16. v. 19.

6. Fr. Durch was empfangen wir von Gott die Vergebung?

Ant. Durch einen wahren, und ungezweifelten Glauben, da wir nemlich festiglich dafür halten, daß es in der That also geschehe.

7. Fr. Durch was werden alle unsere Sünden ausgelöschet, und getilget?

Ant. Durch das kostbare Blut unsers Erlösers, wie es auch geschrieben stehet: das Blut Jesu Christi reiniget uns von allen Sünden. 1. Joh. 1. v. 7.

8. Fr. Aus was Ursache sind wir schuldig gute Werke zu üben?

Ant. Wir haben dazu mannigfaltige Ursachen, als da erstens: weil es Gott also befiehlt, zweitens: weil wir zu dem erlöset, und vorbestimmt sind, drittens: weil es der Wille unsers Heilandes ist, viertens: weil wir dadurch bezeigen, daß wir gute Christen sind, fünftens: endlich sind wir auch aus Furcht der ewigen Pein, und wegen der Freude der himmlischen Herrlichkeit das gute zu thun schuldig.

9. Fr. Welchen sind die guten Werke?

Ant. Jede Tugend, und jede gute Handlung

крѡѣ бѣнь, прекѡмъ, поспѡѣ, рѡгзѡѣмѣ,
смерѣнїѣмъ, ши ѡлтеле.

10. **Ѳ.** Чѣ фѣль де фѡпте бѣне сѣнтѣ маѣ ѡ-
лѣсе, кѡре сѣнтѣмъ дѡтѡри ѡ фѡче ѡпро-
ѡпѣлѣмъ;

Р. Де дѡѡѡ фѣлѡри сѣнтѣ ѡчѣлѣ, ѡѡнеле
сѣнтѣ фѡптеле мнѡїѣ чѣѣ трѡпѣщїѣ, ѡре
ѡлтеле ѡле мнѡїѣ чѣѣ дѡѡвнїчѣщїѣ.

11. **Ѳ.** Кѡре сѣнтѣ фѡптеле мнѡїѣ чѣѣ трѡ-
пѣщїѣ;

Р. Де ѡчѣстѣ фѣль де фѡпте сѣнтѣ шѡпте.

1) Пре чѣл флѡмѣнѣ ѡ сѡпѡра. 2) Пре
чѣл сѡтѡсѣ ѡ ѡдѡпѡ. 3) Пре чѣл гѡл ѡл
ѡверѡѡ. 4) Пре чѣл стренїѣ ѡкѡсѡ ѡл дѡче.
ши ѡл ѡднѡхнїѣ. 5) Пре чѣл болнѡѡ ѡчерчетѡ.
6) Пре чѣл сѡхренїѣ ѡтемнїѣѡ ѡчерчетѡ,
7) Пре чѣл мѡрїѣ сѡрѡчїѣ ѡл ѡгропѡ.

12. **Ѳ.** Дѡр фѡптеле мнѡїѣ чѣѣ дѡѡвнїчѣщїѣ, кѡ-
ре сѣнтѣ;

Р. Ши де ѡчѣлѣ сѣнтѣ ѡрѡщїѣ шѡпте. 1)
Пре чѣл чѣ грѣшѡщїѣ ѡ ѡдрѣптѡ. 2) Пре чѣл
чѣ нѡщїѣ ѡ ѡвѡѡ. 3) Пре чѣл чѣсѡ ѡѡ-
ѡщїѣ, вїнѣ ѡл сѡхѡѡнїѣ. 4) Пѣнтрѡ мѡн-
пѡнрѣ ѡпроѡпѣлѣмъ пре дѡнѡзѣѡ ѡрѡга. 5)
Пре чѣл сѡхренїѣ ѡмѡнѡгѡ. 6) Нѡкѡзѡѡ
ши сѡпѡрѡрѣ кѡ рѡѡдѡре ѡле пѡртѡ. 7)
ѡлѡѡ, ши ѡѡртѡ пре чѣл чѣ нѡѡ грѣшнїѣ
нѡѡѡ.



lung. Als da sind, das Fasten, Beten, die Demuth, und dergleichen mehr.

10. Fr. Welche sind die vornehmste guten Werke, welche wir unserem Nächsten zu leisten schuldig sind?

Ant. Selbe sind zweifach: Einige sind die Werke der leiblichen Barmherzigkeit, andere aber der geistlichen.

11. Fr. Welche sind die leiblichen Werke der Barmherzigkeit?

Ant. Es sind sieben: 1. den Hungrigen speisen, 2. den Durstigen tränken, 3. den Nackenden bekleiden, 4. den Fremden beherbergen, 5. die Kranken besuchen, 6. die Gefangenen besuchen, 7. die armen Todten begraben.

12. Fr. Welches sind dann die geistlichen Werke der Barmherzigkeit?

Ant. Es sind derselben ebenfalls sieben: 1. den Irrenden zu rechte führen, 2. den Unwissenden lehren, 3. den Zweifelnden mit gutem Rathe beistehen, 4. für das Heil des nächsten zu Gott beten, 5. die Betrübten trösten, 6. die Beleidigung mit Geduld ertragen, 7. denen, die uns Unrecht zugefügt, vergeben.

13. **А.** Уѣвора добжнѣи чѣи чѣ аѣ планинѣ а-
чѣсте фѣпте;

Р. Фѣинѣ кѣ ачѣа кѣ ачѣле фѣпте аѣ адебе-
ритѣ крѣдинѣа чѣ дрѣптѣ, вора до-
бжнѣи фѣпзрѣцѣи чѣрѣлѣи.

14. **А.** Де оѣнде сѣ поѣте цѣи ачѣста;

Р. Сѣ аратѣ ачѣа дѣнѣ сѣнтѣнѣцѣа, кѣре вѣ
зичѣ жѣ дѣкѣзѣорѣа кѣзѣрѣ чѣи дрѣптѣ.

15. **А.** Дѣрѣ ачѣлѣра чѣвѣ фѣи, кѣре нѣ аѣ аѣ
планинѣ ачѣсте фѣпте;

Р. Ачѣа фѣрѣшѣ фѣпрѣтивѣ вора добжнѣи, а-
дѣкѣ вора пѣѣрѣде фѣпзрѣцѣа, шѣи вора мѣ-
ше и мѣнка чѣ вѣчѣникѣ.

16. **А.** Де оѣнде сѣ шѣмѣ ачѣста;

Р. Ашѣждѣрѣ дѣнатѣрѣ ачѣа сѣнтѣнѣцѣе, кѣ-
ре вѣ зичѣ жѣ дѣкѣзѣорѣа кѣзѣрѣ чѣи чѣ
вора сѣа дѣ сѣжѣнга.

§. VII.

А Оѣнспрѣзѣчѣ фѣкѣетѣрѣ а крѣ-
динѣи.

Пѣнтѣрѣ чѣле пѣтрѣ дѣпрѣѣрѣмѣ.

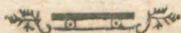
Ч

1. **А.** Де сѣ кѣамѣ ачѣсте пѣтрѣ дѣ прѣѣрѣмѣ;

Р. Сѣнтѣ ачѣлѣ ѣарѣшкѣре фѣтѣмплѣрѣи, кѣре
мѣи прѣѣрѣмѣ вора фѣтѣмпѣина прѣ пѣтѣ
ѣмѣлѣ.

2. **А.** Де фѣлѣ сѣнтѣ ачѣле фѣтѣмплѣрѣи;

Р.



13. Fr. Was werden jene erhalten, die diese Werke ausgeübet haben?

Ant. Weil sie durch solche Werke den wahren Glauben bezeuget, so werden sie auch das Himmelreich erhalten.

14. Fr. Woher kann man dieses wissen?

Ant. Dieses erhellet aus jenem Urtheile, welches der Richter zu den Gerechten sprechen wird.

15. Fr. Was wird dann jenen ergehen, welche diese Werke nicht ausgeübet haben?

Ant. Sie werden das Gegentheil erhalten, das ist: sie werden des Reichs entbehren müssen, und die ewige Pein erben.

16. Fr. Woraus erkennet man dieses?

Ant. Eben aus jenem Urtheile, welches der Richter an diejenigen wird ergehen lassen, die zu seiner Linken stehen werden.

§. 7.

Der eilfte Absatz des Glaubens.

Von den vier letzten Dingen.

1. Fr. Was heißet das, die vier letzten Dingen?

Ant. Es sind einige Zufälle, welche einem jeden Menschen begegnen.

2. Fr. Was sind dieß für Zufälle?

E 5

Ant.

Ant. Der zeitliche Tod, das strenge Gericht, nach diesem entweder das Himmelreich, oder die ewige Pein.

3. Sr. Was sagest du, das diesen vier Dingen kein Mensch entgehen könne?

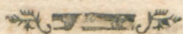
Ant. Dieses muß mit behöriger Unterscheidung verstanden werden; die ersten zwei Dinge wird jeder Mensch, er sey gerecht oder ein Sünder, ausstehen müssen, das ist: den Tod, und das Gericht. Aber die andere zwey, das ist: die Hölle, und das Himmelreich werden zwar auch allen Menschen begegnen, aber ungleich, das ist: die Gerechten werden das Reich, dahingegen die Sünder die höllische Pein erhalten.

4. Sr. Also muß jeder Mensch sterben?

Ant. Höret zu, was die heil. Schrift spricht: Es ist bestimmt, jedem Menschen einmal zu sterben, und dann kommet das Gericht. Hebr. 9. v. 27.

5. Sr. Warum sind aber alle des Todes schuldig?

Ant. Darum, weil sie in Adam alle gesündigt haben, und darum überfiel sie alle der Tod. Es ist auch allen gesagt worden: du bist Erde und wirst zu Erde werden. 1. Buch Mos. 3. v. 19.



6. **Ѳ.** Дѣка ворь мѡри тоцѣ, аша чине сз ва
жѡдека;

Р. Нонь крѡзѣндѣ кз адевзрапѣ ва фи ѡдѣпѣ
жѡдекапѣ пѡтѡрѡрѣ ѡаменнлорѣ, ши а-
чапта крѣдемъ, ши мзрѣѡрсимъ, кз тоцѣ
карѣи аѡ мѡрипѣ пѣнз аѡма, ши ворь
мѡри пѣнз ла ѡфрикошапѣла жѡдѣцѣ,
ѡтрѡ ачѣи зи, ши чась ѡрзшь сз ворь
скѡла, ши ворь ѡвѣи: ши ачѣи сз кѣамѣ
ѡвѣарѣ мѡрцилорѣ чѣ де ѡеще.

7. **Ѳ.** ѡаре фива ачѣи кѡ адевзрапѣ;

Р. Тотѣ адевзрапѣла крѣиинѣ не ѡдонѣ да-
пѡрѣ ѡапѣ а крѣде, ши а ащепѣа ѡпѡпѣ
чѣсѣла, кз ва сз фѣе ѡвѣарѣ мѡрцилорѣ.
Ши ачѣпта нѣсѣ пѡне нѡаѡ ѡнаинѣ а-
крѣде ѡтрѡ ачѣптѣ ѡкеепѡрѣ.

8. **Ѳ.** Де ѡѣнде сз поапѣ ши ачѣпта;

Р. ѡѣнѡрѣ неминчнѡсѣла жѡдекзпѡрѣ аде-
верѣзѣ грѣинѣ: кз вабени чѣсѣла кѣндѣ
мѡрципѣ ворь аѡзи глѣсѣла фѣлаѡи лѡи
дѣмнезѣѡ, ши карѣи ворь аѡзи ворь ѡ-
вѣи. (ѡанн. 5. 25.)

9. **Ѳ.** Пѣнтрѡ чѣ ва фи ачѣе ѡвѣаре а мѡрци-
лорѣ;

Р. Доаѡ сѣнтѣ причиннлѣ ачѣи. 1) Кѣ сз
арѣпѣ дѣмнезѣѡ пѡтѣрѣ ши слѣва сѣ, ши
арѣпѣа жѡдекапѣ. 2) Пѣнтрѡ кѣ тоцѣ
ѡа-

6. Fr. Wenn also alle sterben, welche werden dann gerichtet?

Ant. Indem wir glauben, daß alle Menschen sollen gerichtet werden, so glauben, und bekennen wir auch, daß alle, die bisher gestorben, oder bis zu dem Tage des jüngsten Gerichtes sterben werden, an jenem Tage, und Stunde wieder aufstehen, und lebendig werden; dieses heißt die allgemeine Auferstehung der Todten.

7. Fr. Wird dieses in der That geschehen?

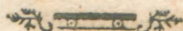
Ant. Ein jeder wahrer Christ muß es ungezweifelt glauben, und alle Stunden erwarten, daß eine Auferstehung der Todten, geschehen wird. Und dieses leget uns gegenwärtiger Absatz zu glauben vor.

8. Fr. Woher kann mann dieses wissen?

Ant. Selbst der untrügliche Heiland beweiset dieses, da er saget: es wird die Stunde kommen, da die Todten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden, und die sie hören werden, werden lebendig werden. Johan. 5. v. 25.

9. Fr. Warum wird dann diese Auferstehung der Todten geschehen?

Ant. Aus zweien Ursachen: 1. auf das Gott seine Macht, seine Herrlichkeit, und seine Gerechtigkeit beweise, 2. auf daß alle Men-



ѡаменїй дѡпз дрептате сз прїмѣскз пла-
та са.

10. ꙗ. Чѣ ва фн дѡпз ачѣн;

Р. Воря мѣрце тоцїи ши вїи ши морцїи, ши
вора ста ꙗнантѣ жѡдектѡрюлѣи, ши
вора дѡ рхспѡнса, ши вора прїмнн фїѣце
каре дѡпз фѡптале саае, аѡ слава аѡ
не чинсте.

ѡдоа: прхзѣче ꙗкетѡрз ꙗ креднїцїи

11. ꙗ. ꙗтрѡ ачѡстз депреѡрмз ꙗкетѡрз, чѣсз
порѡнчѣще ꙗ креде;

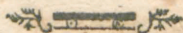
Р. ꙗнчѣ ꙗсте хотхржтѣ ꙗ креде, ши ꙗ ꙗ-
цїпта ꙗлте доаѡ депреѡрмз, ꙗдектз аѡ
ꙗпхрзцїа чѣрюлѣи, аѡ мѡнка чѣ вѣчннкз.

12. ꙗ. ѡаре ꙗсте ачѣн кѡ ꙗдеехрѡтѣ. кѡм кз
ва фн вїѡца вѣкѡлѣи чѣ ва сз фїе;

Р. Прекѡмь нѡсз кѡвнне ꙗнѣ ꙗдон кз ва фн
ꙗвїѡрѣ, ши жѡдекапта, ꙗшнжѡерѣ нѡсз
кѡвнне ꙗнѣ ꙗдон, кѡмь кз нѡва фн ши
рхсплхтїрѣ дѡпз фѡптѣ, ши ачѡста ꙗсте
вїѡца вѣкѡлѣи чѣ ва сз фїе.

13. ꙗ. ꙗша дѡрь ши чѣи дѡрѣпцїи, ши чѣи пх-
кхтѡши вора ꙗвѣ вїѡцз вѣчннкз;

Р. ꙗша ꙗсте, кхчн вора фн тоцїи немѡрн-
тѡрю, ꙗсз нѡва фн вїѡца лѡрь ꙗсѣменѣ.



Menschen ihren Lohn nach der Gerechtigkeit erhalten?

10. Fr. Was wird dann hernach erfolgen?

Ant. Es werden alle sowohl lebendige, als Tode sich vor dem Richter stellen, um ihm Rechenschaft zu geben, und jeder nach seinen Werken das seinige, das ist: entweder Herrlichkeit, oder Schmach erhalten.

Der zwölfte Absatz des Glaubens.

11. Fr. Was wird uns in diesem letzten Absatz zu glauben vorgelegt?

Ant. Hier wird uns aufgetragen, daß wir die zwei übrigen lehren Dinge, das ist entweder das Himmelreich, oder die ewige Pein glauben, und erwarten.

12. Fr. Ist das wahr, daß noch ein zukünftiges Leben uns zukommen werde?

Ant. Gleichwie wir nicht zweifeln dürfen, daß eine Auferstehung, und ein Gericht werden wird, eben so soll man nicht im geringsten zweifeln, daß jedem nach seinen Werken werde vergolten werden. Und das ist das Leben der künftigen Ewigkeit.

13. Fr. Also werden sowohl die Gerechten, als auch die Sünder ein ewiges Leben haben?

Ant. Ja: denn sie werden alle unsterblich seyn, aber ihr Leben wird nicht gleich seyn:

14. Fr. Was für ein Leben wird den Gerechten zukommen?

Ant. Ein glückliches, und unaufhörlich seliges, denn sie werden das Himmelreich erwerben.

15. Fr. Wie wird dann das Ewige Leben der verdammten Sünder seyn?

Ant. Bitter, und unglücklich, denn sie werden in verschiedene Qualen, und in das ewige Feuer gestürzt werden.

16. Fr. Wird sich Gott ihrer niemals erbarmen?

Ant. Nein: er wird sich ihrer weder erbarmen, noch sie erhören, sie haben auch keine Rettung aus der Hölle zu hoffen.

17. Fr. Was müssen wir also thun, damit wir den Qualen entgehen, und das Leben erlangen?

Ant. Folget diesem Rathe, und Lebet ihm nach; Erwinnere dich deiner letzten Dinge, und du wirst in Ewigkeit nicht sündigen; Spricht Sirach 7. v. 39. Wenn ihr auf diese denket, so werdet ihr das Böse vermeiden, und das gute üben, folglich den Peinen entgehen, das Himmelreich aber erobern in Christo Jesu unserem Herrn Amen.

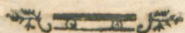




Пáртѣ, бѣ.

Пентрѣ драгосте.

1. **А.** О́аре ꙗ́сте а́чѣа дѣспѣль кзтрѣ мхн-
пѣире, ка сѣ крѣдема дрѣптѣ а́ѣпѣ сѣм-
воль;
Р. Нѣ ꙗ́сте дѣспѣль а́чѣа, ꙗ́е сѣ чѣре ꙗ́кѣ
дѣла ѡ́мѣль чѣль крѣщѣнѣ, ка сѣ шѣ ѡ́бѣс-
кѣ кѣ дѣ дѣнсѣль.
2. **А.** Пре чѣне прѣеѣ сѣ ѡ́нѣмѣ;
Р. Сѣнгѣѣ мхнпѣнтѣорѣ ꙗ́вѣцѣ, кѣ прѣеѣ сѣ
ѡ́бѣмѣ пре дѣмнезѣѣ, шѣ прѣапроа́пеле нѣс-
трѣ.
3. **А.** Дáръ а́лтѣле ꙗ́е сѣхнѣ пре а́ѣмѣ а́чѣста,
ѡ́аре нѣ прѣеѣ сѣ ѡ́бѣмѣ;
Р. Дѣ а́чѣста а́шѣ грѣѣще а́пѣстѣлѣ: сѣ нѣ
ѡ́бѣнцѣ а́ѣмѣ, нѣчѣ чѣле ꙗ́е сѣхнѣ ꙗ́ а́ѣмѣ
(1. Іѡáннѣ. 2. 15.)
4. **А.** Пентрѣ чѣсѣхнѣмѣ дѣпѣорѣ а́ѣбѣмѣдѣмнезѣѣ
Р. Пентрѣ кѣ ѣль ꙗ́сте фѣкѣпѣорѣ, шѣ
пѣртѣпѣорѣ дѣ грѣѣжѣ, нѣзѣвѣнтѣорѣ шѣ
мхнпѣнтѣорѣ нѣстрѣ.
5. **А.** Кѣмѣ прѣеѣ а́ ѡ́бѣи пре дѣмнезѣѣ;
Р. Кѣ пѣа́тѣ нѣнѣма, кѣ пѣа́тѣ сѣфлѣтѣль,
кѣ пѣа́тѣ вхрѣтѣтѣ, шѣ кѣ пѣа́тѣ гѣндѣль,
6. **А.** Дáръ ꙗ́е ꙗ́сте а́чѣа а́ ѡ́бѣи пре дѣмнезѣѣ;
Р. ꙗ́сте а́пѣнѣи кѣ пѣа́тѣ ѡ́сѣрдѣа пѣрѣнѣмѣ
а́ѣнѣ



Zweiter Theil, Von der Liebe.

1. Fr. Ist es genug zur Seligkeit, daß wir nach dem Symbolo recht glauben?

Ant. Es ist nicht genug, es wird von einem Christen auch annoch erfordert, daß er aufrichtig liebe.

2. Fr. Wen sollen wir lieben?

Ant. Selbst der Heiland lehret uns, daß wir Gott, und unsern Nächsten lieben sollen.

3. Fr. Was denn noch, dürfen wir dann diese Welt nicht lieben?

Ant. Ueber dieses spricht der Apostel also: liebet nicht die Welt, noch was in der Welt ist. 1. Joh. 2. v. 15.

4. Fr. Warum sind wir schuldig Gott zu lieben?

Ant. Weil er unser Schöpfer, Fürsorger, Heiland und Erlöser ist.

5. Fr. Wie sollen wir Gott Lieben?

Ant. Aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen unsern Kräften, und Gedanken.

6. Fr. Was heißet aber Gott lieben?

Ant. Die Liebe Gottes bestehet einzig in dem, daß wir seine Gebote herzlich ausüben.



7. **Л.** Чине сз кѣамъ апроапеле нострѣ, пре
кареле сз каде а ѡбѣи ;

Р. Тотъ ѡмѣль, кареле ѡсте лѣтрѣ ачасти
лѣме.

8. **Л.** Пентрѣ че сжитѣмъ даторѣи, а ѡбѣи пре
апроапеле ;

Р. Пентрѣ ачѣи, кѣчѣи чѣль че ѡбѣще пре дѣ-
нехѣѣ, ачѣла ѡбѣще ши пре фрѣтеле сзѣ ,
ѡрь каре нѣ ѡбѣще пре фрѣте сзѣ , ницѣи
пре дѣнехѣѣ нѣ ѡбѣще. Зиче сфѣта с-
криптѣѣ.

9. **Л.** Кѣмъ сз каде а ѡбѣи пре апроапеле ;

Р. Лѣѣшь дѣнехѣѣ аратѣи, кѣ аша превѣе
ѡзль ѡбѣи, ка пре нѣи лѣшине.

10. **Л.** Кѣ че фѣль дѣ мѣѣѣ сз планиѣе ачѣ
дрѣгосте ;

Р. Ачѣста ѣ мѣѣѣ драгостѣи чѣи дрѣпте
кѣтрѣ апроапеле : кѣте воицѣи сз фѣѣѣ
воѣѣ ѡѣменѣи, фѣѣѣи ши всѣи лѣрь а-
шиждѣѣ. Ши каре цѣе нѣѣѣи воѣѣѣи,
аѣѣѣи нѣ фѣѣѣ.

11. **Л.** Лѣче сз кѣпринѣе драгостѣи нѣѣѣѣ лѣ-
ѣѣѣ ;

7. Fr. Wer ist dann unser Nächster, den wir zu lieben schuldig sind?

Ant. Alle Menschen, die in der Welt sind.

8. Fr. Warum sind wir schuldig unsern Nächsten zu lieben?

Ant. Darum: Denn der Gott liebet, liebet auch seinen Bruder, der aber seinen Bruder nicht liebet, der liebet auch Gott nicht, sagt die heil. Schrift.

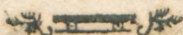
9. Fr. Wie soll man den Nächsten lieben?

Ant. Gott selbst spricht, daß wir ihn eben so lieben sollen, als wir uns selbst.

10. Fr. Worin bestehet der Grund dieser Liebe.

Ant. Die wahre Liebe gründet sich in diesem Spruch: Alles was du Wünschest, daß dir die Menschen thnn sollen, dieß thue den Menschen ebenfalls, und was du dir selbst nicht willst, das thue einem andern nicht.

11. Fr. Worinn besteht die Liebe unser selbst?



Ant. Sie besteht in dem, daß wir für unser Seelenheil, und für die Wohlfahrt unsers Leibes sorgen.

12. Fr. Was ist also die Liebe?

Ant. Die Liebe ist eine Gabe des heil. Geistes, kraft welcher wir Gott, als das Höchste Gut um seinetwillen, den Nächsten aber um Gottes Willen wahrhaft lieben.

13. Fr. Wer wird uns eine wahrhafte Liebe lehren?

Ant. Der euch lehret, das Böse zu vermeiden, und das Gute zu wirken, dieser wird euch auch in der wahrhaften Liebe unterrichten.

14. Fr. Wer aber wird uns dieses lehren?

Ant. Das Gesetz Gottes, welches in den zehn Geboten begriffen ist.

15. Fr. Was ist der Inhalt dieses Gesetzes?

Ant. Die einzige Liebe, es saget ja die Schrift: die Liebe ist die Erfüllung des Gesetzes. Röm. 13. v. 10.

16. Fr. Was fodert dieses Gesetz von dem Menschen?

Ant. Daß er sich vom Bösen enthalte, und das Gute wirke.

17. Fr. Was heißet dieß: sich vom Bösen enthalten?

Ant. Es ist die Sünde, und alle Ungerechtigkeit fliehen.



18. **Ѧ.** Даръ а фаче бнне че ѿсте ;

Р. Їсте а свѣрши лѣвѣриле челе вѣне, кре-
щинеши.

19. **Ѧ.** Че фвѣцн май мѣлтъ де ачастъ лѣ-
че пре нси ;

Р. Пре дѣнса сѣнгѣрь дмнезѣѣ ѡаѣ ѡпзр-
циѣ, ши ѡаѣ скриси пре доаѣ таблае: днн-
трѣ кареле пре оѣна аѣ пѣѣ патрѣ порѣн-
чн, каре фдрептѣѣ драгостѣ кзтрѣ дм-
незѣѣ ѿрѣ пре алта шаѣе, каре пзѣѣскѣ
драгостѣ кзтрѣ апроаѣеле.

§. I.

Ѧ Т Ъ Ѧ Т Ѧ Б Л Ъ.

Пентрѣ драгостѣ кзтрѣ дмнезѣѣ.

Ѧпѣн Порѣнкѣ.

1. **Ѧ.** **К**аре ѿсте порѣнка дннѣ пѣѣ ;

Р. ѣѣ сѣнѣ дмнѣль дмнезѣѣль пѣѣ, сѣ нѣ
фѣѣ цѣѣ аѣцн дмнезѣѣн афѣрѣ де мнѣ.
(ѣшир. 20. 2.)

2. **Ѧ.** Че порѣнѣѣѣ дмнезѣѣ ѡн ачастъ по-
рѣнкѣ ;

Р.

18. Fr. Was heißet denn, das Gute wirken?
Ant. Die guten Werke des Christenthums ausüben.

19. Fr. Was hast du uns von diesem Gesetze noch weiters vorzulegen?

Ant. Daß Gott selbst dieses Gesetz geschrieben, und in zweien Tafeln abgetheilet habe, wovon auf einer die vier Gesetze, welche uns zur Liebe Gottes leiten, auf der andern aber die sechs Gesetze, welche die Liebe des Nächsten handhaben, gesetzet sind.

§. I.

Die erste Tafel.

Von der Liebe Gottes.

Erstes Geboth.

1. Fr. Welches ist das erste Geboth?

Ant. Ich bin der Herr dein Gott, du sollst außer mir keine andern Götter haben. 2. Buch Mos. 20. v. 2.

2. Fr. Was befiehlt Gott in diesem Gebote?



Р. Порѣнчѣе ачапта, ка адебзрапъ съ кѣ-
ноаскѣ преѣль, ши атрахнѣль съ крѣзъ
ши афарѣ де поате съль юбѣскѣ, съль
чинстѣскѣ, ши съ нѣе акинѣ, ши сън слѣ-
жаскѣ, ши съе тѣмъ кѣ адебзрапъ кѣ.
чѣрннѣе.

3. А. Дѣкѣ порѣнчѣе ачапта, дара чѣ ѡпрѣще;
Р. ѡпрѣщеѣль чѣ гроасъ недѣмнезенре, ши а-
лименлорѣ мѣлтѣ дѣмнезенре, ши акинѣ-
рѣ де нѣоли, дешарта крѣдннцѣ, адекѣ,
недрѣпта чинстнре де дѣмнезѣ, акѣ маи
ѡпрѣще врѣжннторѣа, ши потѣ фѣлюль
де фермекѣторѣе.

Адоаѡ Порѣнкѣ.

4. А. Каре нѣте адоаѡ порѣнкѣ;
Р. Съ нѣ фауи цѣе кипъ чоплиѣ, ннѣи поате
асмннарѣ, съ нѣте акинн лорѣ, ши съ нѣ
слѣжѣщн лорѣ. (ѣшир. 20. 4. 5.)
5. А. Чѣ ѡпрѣще дѣмнезѣ ачѣ;
Р. ѡпрѣще ачапта, ка крѣщннн чинстѣ ши
акиннчѣнѣ каре съ каде оѣнѣа дѣмнезѣ,
ннѣи оѣнѣа фѣптѣрн ннѣи атраѣа кипъ съ-
нѣа дѣ, чн лѣи оѣнѣа съ слѣжаскѣ.
аекѣртѣ, ѡпрѣще съ нѣ фаѣмѣ кипѣрн
нѣолѣщн, ши съ нѣне акиннѣа лорѣ
ка лѣи дѣмнезѣ.

Атраѣа

Ant. Er befiehlt, daß wir ihn wahrhaft erkennen, an ihn glauben, über alles lieben, ihn verehren und anbeten, ihm dienen, und fürchten mit wahrer Andacht.

3. Fr. Wenn es also dieses befiehlt, was verbietet es im Gegentheile?

Ant. Es verbietet die Gottesverleugnung, und die heidnische Vielgötterey, den Götzendienst, den Aberglauben, das ist, eine unächte Verehrung Gottes; Es verbietet auch die Hexerey, Zauberey.

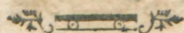
Das zweyte Gebot.

4. Fr. Welches ist das zweyte Gebot?

Ant. Du sollst dir kein Bildniß, noch irgend ein Gleichniß machen, du sollst sie nicht anbeten, und ihnen nicht dienen. 2. Buch Mos. 20. v. 4. 5.

5. Fr. Was verbiethet hier Gott?

Ant. Er verbietet, daß die Christen die ihm allein zustehende Verehrung, und Anbetung einer andern Creatur keineswegs erweisen, sondern, daß wir ihm allein dienen: insgemein aber verbietet Er, daß wir keine Gözenbilder machen, und selbe als Götter nicht anbeten sollen.



Атрета Порѣнка.

6. **А.** Че фель ѿсте атрета порѣнка ;
Р. Съ нѣ ѿн нѣмеле дмнѣлѣи дмнѣзѣлѣи
 пѣѣ ѿдешѣрѣ.
7. **А.** Че ѿпрѣще дмнѣзѣи при ѿчѣстѣ порѣн-
 кѣ ;
Р. ѿпрѣще поѣтѣ нечнстѣрѣ нѣмелѣи съѣ
 чѣлѣи сфнѣтѣ. Карѣ поѣте фн кѣ хѣла де
 дмнѣзѣи чѣ арѣтѣтѣ, сѣѣ чѣ ѿскѣнѣ, кѣ
 жѣрѣмѣнѣи стрѣмѣ, кѣ сѣѣѣнѣ, кѣ
 блѣстѣмѣрѣ, кѣ кѣлѣкарѣ фѣгѣѣнѣи шн
 рѣмѣшѣѣлѣи карѣ сѣѣ фѣкѣтѣ ѿтрѣ нѣ-
 меле лѣи.
8. **А.** Дѣрѣ че порѣнѣще , дѣкѣ ѿпрѣще ѿчѣс-
 та ;
Р. Чѣре ѿчѣста , канѣи нѣмеле лѣи чѣла
 сфнѣтѣ ѿ поѣтѣ вѣѣмѣ сѣла сѣѣнѣи шн
 сѣла лѣѣѣѣи шн кѣ фѣпта , шн кѣ кѣ-
 ѣнѣѣлѣ, шн кѣ гѣнѣѣлѣ, шн ка сѣ фѣ-
 ѣнѣи , шн сѣ не фѣрнѣи де поѣте ѿчѣлѣ ,
 карѣ каѣѣ спре не чнстѣрѣ нѣмелѣи лѣи ;
 фѣгѣѣнѣи сѣлѣ, шн рѣмѣшѣѣрѣнѣи дрѣптѣ
 сѣ чнстѣи , шн сѣ пѣѣнѣи.
9. **А.** ѿѣре кѣѣнѣнѣи ѿмѣлѣи кѣѣнѣи сѣ сѣ
 жѣре кѣ нѣмеле лѣи дмнѣзѣи ;

Das dritte Geboth.

6. Fr. Welches ist das dritte Geboth,

Ant. Du sollst den Namen des Herrn deines Gottes nicht mißbrauchen.

7. Fr. Was verbietet Gott durch dieses Geboth?

Ant. Er verbietet alle Entehrung seines heil. Namens, welches durch öffentliche, oder Geheime Gotteslästerung, Meineid, Fluchen, Schelten, und Wiederrufung der in seinem Namen unternommenen Gelübde geschehen kann.

8. Fr. Was befiehlt denn Gott, indem er dieses verbietet?

Ant. Er verlangt, daß wir seinen heiligen Namen aller Orte, und zu allen Zeiten verherrlichen, mit Werken, Worten, und Gedanken ihn preisen, und daß wir uns vor allem hüten, was uns etwa zu Entehrung seines Namens verführen könnte, daß wir unsere Verheißungen, Gelübde, und Eidschwüre heilig halten, und erfüllen.

9. Fr. Darf denn ein Christ im Namen Gottes schwören?

Ant.



Ant. Ja es darf ein Christ in Gottes Namen einen Eidschwur ablegen, aber nur in wichtigen, und nothwendigen Sachen, nicht aber in jeder Kleinigkeit, denn Gott befiehlt es also. 5. Buch Mos. 6. 13. Cap. 10. v. 20.

Das vierte Geboth.

10. Fr. Welches ist das vierte Geboth?

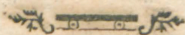
Ant. Gedenke des Sabbaths, daß du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Geschäfte verrichten, der siebente Tag ist der Sabbath des Herrn deines Gottes. 2. Buch Mos. 20. v. 8. 10.

11. Fr. Was befiehlt Gott in diesem Geboth?

Ant. Er befiehlt, daß jeder Mensch an einem Sonntage oder andern Feiertage sich aller knechtischer Arbeiten enthalte, und Gott lobe, welches auf folgende Art geschehen kann, wenn mann fleißig die Kirche besucht, alldort dem Gottesdienste andächtig abwartet, und inbrünstig betet, die Arme, und Elenden sättiget, und tränket &c.

12. Fr. Was verbietet es im Gegentheile?

Ant.



Р. То ате ачѣлѣ че схитѣ ѿпротивѣ а дев-
рапей прѣзвѣри. Прѣзѣмъ лѣкрѣнлѣ чѣле
грѣлѣ, лѣнѣ а мѣрце ла енсерикѣ, вѣр-
белѣ, ши ржѣнлѣ фѣннѣ ѿ рѣгѣчѣнѣ.
ѿрѣ а фѣрѣ де енсерикѣ, ѿпрѣце мѣн-
карѣ, ши бѣѣтѣрѣ чѣ фѣрѣ сацѣѣ, ши
а ате не кѣвѣннѣ, кѣчѣ аша сѣ не чиннѣ-
це дѣминѣка.

§. II.

И ДО А Г Т Я Б Л Ъ.

Πεντρ' Δραγόντ' υ'κ' κ'κ'τρ' Απροάπελε

Ачинскъ Порѣникъ.

И. П. **К**АРЕ НАСТЕ АЧИНУЧЕ ПОРЪНИКЪ АЛЪИ ДМНЕ-
ЗЕЪ;

Р. Інстѣще пре п'а'тх'а' п'т'ѣ; ш'и пре м'ѣмх-
та, ка' б'нне с'х'ц'й ф'іе, ш'и м'ѣл'ц'й а'н'и с'х'
п'р'з'е'ц'й пре п'з'м'ж'н'т'а. Ёшир. 20. 12.)

2. ꙗ. ѿне съ ѿцелѣце аиѹи прина пѣтзль шѣ
мѹмз;

Р. Пзринцѣй чѣй дѣпз трѣпз, ши поапз
кзпетѣнѣм, ши бзтржнѣцелѣ.



Ant. Alles, was einer gesetzmäßigen Feier-
 rung zuwider ist, als da sind, die knech-
 tischen Arbeiten, die Trägheit, um in
 die Kirche zu gehen, das Schwätzen, und
 Lachen unter dem Gebete, ausser der Kir-
 che aber verbietet es, die Schwelgerei,
 und andere Ueppigkeiten, denn dadurch
 wird der Sonntag entheiligt.

§. II.

Die zweite Tafel. Von der Liebe des Nächsten.

Das fünfte Geboth.

1. Fr. Welches ist das fünfte Geboth.

Ant. Du sollst deinen Vater, und deine
 Mutter ehren, auf daß es dir wohl er-
 gehe, und du lange lebest auf Erden. 2.
 Buch Mos. 20. v. 12.

2. Fr. Wer wird hier unter dem Namen Vater,
 und Mutter verstanden?

Ant. Die leiblichen Eltern, alle Obrigkeit,
 und Gewalt, daß die Ältern des Volks.



3. Fr. Was befehlt also Gott allhier?

Ant. Daß alle Kinder, oder die Jüngeren den Älteren Ehre, Dienste, Unterwürfigkeit, Liebe, Furcht, Zoll, und Gabe willig leisten, denn dieses ist Gott wohlgefällig.

4. Fr. Kann hier durch Vater, und Mutter nicht auch die regierende Macht verstanden werden?

Ant. Diese hohe Macht müssen wir sehr genau in Betrachtung ziehen, denn es befehlt Gott in diesem Gebothe, daß wir uns ihr unterwerfen, demüthigen, und für sie zu Gott inbrünstig beten, daß wir sie ehren, und uns gegen selbe erniedrigen, und daß wir ihr eine ausnehmende Ehrfurcht, als einer von Gott selbst angeordneten Gewalt erweisen.

5. Fr. Was verbietet dieses Geboth?

Ant. Es verbietet alle Verunehrungen, welche durch eine wider die hieroben erklärten Väter unternommene Widerspenstigkeit, Verbitterung, Fluchen, Lästern, Schläge, Belästigung, Verachtung, Unge-



gehorsam, oder Betrübung geschehen kann:
alles dieses wird hier verbothen.

Das sechste Geboth.

6. Fr. Welches ist das sechste Geboth?

Ant. Du sollst nicht tödten. 2. Buch Mos.
20. v. 13.

7. Fr. Was verbiethet Gott durch dieses Geboth?

Ant. Es wird hier alle Verkürzung, sowohl des geistlichen, als auch des körperlichen Lebens nicht allein unsers Nächsten, sondern auch unser selbst verbothen, welches mit Werken, Worten, mit dem Herzen, Gedanken, und Anreizung eines andern, oder auch durch bloße Zulassung geschehen kann.

8. Fr. Was wird hierinn befohlen?

Ant. Es wird befohlen, daß jeder Mensch gleichwie sein eigenes also auch seines Nächsten Leben erhalte, und beschütze. Hauptsächlich aber wird uns befohlen, daß wir für das Heil unsers Nächsten zu Gott beten, ihm in seinen Betrübniß, Drangsalen, und Nöthen beistehen, und daß wir ihm in allen Fällen Barmherzigkeit erweisen.

Das siebente Geboth.

9. Fr. Welches ist das siebente Geboth?

Ant. Du sollst nicht Ehebrechen. 2. Buch Mos. 20. v. 14.



10. **А.** Че даръ съ ѿпрѣще аичи ;

Р. Асине съ поате ведѣ , кз ѿпрѣще Амне-
зѣѡ ѡтрѡ ачасть порѣнкъ поатъ ѿпрѣта
дрзгостире, нерѡшнарѣ, кѡрвѣа, ши поа-
тъ прѡптѣска некѡрѡцире , кѡре съ фате
саѡ кѡ фѡпта , саѡ кѡ кѡвѣнтѡль , саѡ
кѡ гѣндѡль. **А**кз кзтрѡ ачасть съ ѿ-
прѣскъ ачеле марѣ пѣкате, зѡчѣрѣ кѡ доѡ-
поаче, зѡчѣрѣ кѡ бѡрѡацѣи, кѡре дѡпѣ жѡ-
декатѣ ѡпѡрѡптѣскъ грѣѡ съ пѣдефѣскъ.

11. **А.** Даръ че порѡнчѣще Амнезѣѡ ѡтрѡ а
часть порѡнкъ ;

Р. Динѣ сине сѣнгѡръ ѡрѡпатѣ мѣсте че по-
рѡнчѣще, адекъ, ка сине пѡзимѣ де поатъ
спѡркѡчѡнкѣ. **А**кз порѡнчѣще кзтрѡ ача,
ета чѣлорѣ ѡсѡрацѣи съ пѡзѣскъ драгѡстѣ-
ши кредѣнѣа, мѡрѣ чѣлорѣ не ѡсѡрацѣи фѣчо-
рѣа, ши пѡтѡѡрѡрѣ де ѡбѣще чѣнѣстѣ, ши кѡ-
рѡцѣнѣа.

А ѡпта Порѡнкъ.

12. **А.** Че кѡвѣнтѣзъ а ѡпта порѡнкъ ;

Р. Аша сѡнѣ ачѣм : съ нѡ фѡрѣ. **Е**шнр. 20.
15.)

13. **А.** Че ѿпрѣще Амнезѣѡ принѣ ачасть по-
рѡнкъ ;

Р. Ѣпрѣще потъ нѣмѡль де недрѣптѣ лѡа-
ре ла сине а лѡкрѡрѣлорѣ стрѣине , фѣв
а чѣм



10. Fr. Was wird dann hierinn verboten?

Ant. Es ist leicht zu erachten, daß Gott in diesem Gebothe alle Unkeuschheit, Unzucht, Hurerei, und alle fleischliche unzulässige Wollust, welche mit Werken, Worten oder Gedanken geschieht, verbietet. Hiezu werden noch jene schreckliche Sünden der Sodomie verbothen, welche auch von dem weltlichen Gerichte auf das strengste bestraft werden.

11. Fr. Was befiehlt dann Gott in diesem Gebothe?

Ant. Es erhellet von sich selbst, was er befehle, nemlich, daß wir uns von aller Unkeuschheit enthalten; den verheuratheten leget er Liebe, und Treue auf, den ledigen aber, und allen insgemein die unverlezte Beibehaltung der Ehrbarkeit, und Keuschheit.

Das achte Geboth.

12. Fr. Wie lautet das achte Geboth.

Ant. Es lautet also: du sollst nicht stehlen. 2. Buch Mos. 20. v. 15.

13. Fr. Was verbietet Gott durch dieses Geboth?

Ant. Er verbietet alle ungerechte Zueignung fremder Sache, wie sie immer geschehen mag,

mag, öffentlich, oder heimlich, oder auch durch Betrug, das ist: Er verbietet allen Schaden, der dem Gute des Nächsten auf was immer für eine Art zugefüget werden kann.

14. Fr. Was befiehlt denn Gott durch dieses Geboth?

Ant. Er befiehlt uns, daß wir das Eigenthum unsers Nächsten unverletzt lassen, daß wir dessen Gut, so wie das unsrige beschützen, daß wir für unsere Erhaltung uns auf zulässige Art bewerben, das fremde aber nicht angreifen, damit wir auch unserm Nächsten in Nöthen beistehen mögen.

Das neunte Geboth.

25. Fr. Welches ist das neunte Geboth?

Ant. Es ist folgendes: du sollst wider deinen Nächsten kein falsches Zeugniß geben. 2. Buch. Mos. 20. v. 16.

16. Fr. Was verbietet dieses Geboth?

Ant. Es verbietet allen Mißbrauch der Zunge, welche zum Nachtheile des Nächsten abzielet, das ist, es verbietet die Beraubung des ehrlichen Namens des Nächsten, welche durch Schmähung, Verläumdung, übles Nachreden, Ohrenblasen, Verurtheilung, listige Nachforschung, Belästigung, Zank, und dergleichen mehr zu geschehen pflegt.



17. **Ж.** Дарз **Ж**протива **А**чѣмъ чѣ порѣнчѣще ;

Р. Порѣчѣше, съ пѣхнмъ гѣра шн анмѣа
де тоаѣтѣ грхнрѣ де рѣхъ, шн канѣмеле
чѣль бѣнѣ аѣ апроапелѣн нѣстрѣ, ла тоа-
тѣ вѣрѣмѣ сѣлъ апроѣмъ, шн сѣлъ лѣѣдѣмѣ.

А зѣчѣ Порѣнкѣ.

18. Ж. Че фѣль мѣсте азъ чѣ порѣникъ ;

Р. СѢЗНѢ ПОФТѢЩИИ МѢРѢ АПРОАПЕЛѢИ ПѢЗ,
сѢЗНѢ ПОФТѢЩИИ КАСА ВЕЧИНѢЛѢИ ПѢЗ, НИЧИ
МОШІА ЛѢИ, НИЧИ СЛѢГА ЛѢИ, НИЧИ СЛѢЖ-
НИКА ЛѢИ, НИЧИ БОѢЛѢ ЛѢИ, НИЧИ АСИНѢЛѢ
ЛѢИ, НИЧИ ПѢТѢ ДОЕНТОКѢЛѢ ЛѢИ, НИЧИ
ПОАТЕ КѢТЕ СѢИПѢ АЛЕ АПРОАПЕЛѢИ ПѢЗ.
(Ѣшнр. 20. 17.)

19. Л. Ye пофѣше Дѣнезѣ прѣнь ачасть дѣ
прѣрмз порѣнкѣ

Р. Ачасть порѣнкъ ѿсте сѣзрѣтъ ꙗкоже , са
кѣприндере ачелорь чинчй порѣнчй пентрѣ
драгостѣ чѣ кзтрѣ апроапеле. Пентрѣкъ
ꙗтрѣ ачеле порѣнчй ѡпрѣще дмнезѣ лѣ-
крѣль , ши вѣрба чѣ рѣ ꙗпротива апроа-
пелѣи. Їдрѣ ꙗтрѣ ачасть порѣнкъ ши
вжндирѣ , ши порнирѣ чѣ рѣ , ши чѣ дин-
лзѣнтрѣ а ѳимий пофѣтъ ѡпрѣще. Де
анчй кѣноащемь прекѣм дмнезѣ пофѣ-
ще,

17. Fr. Was befiehlt es im Gegentheile?

Ant. Es befiehlt, daß unsern Mund, und unsere Zunge von allen üblen Reden enthalten, und daß wir den guten Ruf unsers Nächsten bei jeder Gelegenheit vertheidigen, und befördern.

Das zehente Geboth.

18. Fr. Welches ist das zehente Geboth?

Ant. Du sollst nicht begehren das Weib deines Nächsten, du sollst nicht begehren das Haus deines Nächsten, weder sein Feld, noch seinen Knecht, noch seine Magd, noch seinen Ochsen, noch seinen Esel, noch ein Stück seinen sonstigen Viehes, noch etwas von allem dem, was deines Nächsten ist. 2. Buch Mos. 20. v. 17.

19. Fr. Was verlanger Gott durch dieses letzte Geboth?

Ant. Dieses Geboth ist ein kurzer Beschluß, oder Inbegriff der obigen fünf Gebothe von der Liebe des Nächsten: denn in jenen Gebothten verbietet Gott alle unzulässige Werke, und Worte wider den Nächsten: in diesem Gebothe aber verbietet er sogar die bösen Gedanken, Absichten, und innerlichen Begierden des Herzens. Hieraus erkennen wir, daß Gott uns nicht al-



це, ка ной нѣ нѣмаѣ динь афѣрѣ, чѣ шѣ
динь лѣнтрѣ съ фимѣ дѣсѣвршѣ.

б. III.

Пентрѣ Пѣкѣте.

1. **Ѧ.** Чѣ ѣсте ачѣм, чѣ съ ѡпрѣще Ѧ Ѧлѣцѣ
ацѣлорѣ зѣче порѣнчѣ;
р. Тоѣте ачѣлѣ сѣнѣ Ѧпротѣврѣле воѣ
лѣн дѣнѣзѣчѣ сѣнѣ, ѣрѣ Ѧпротѣврѣ-
нѣ ачѣлѣ сѣнѣ пѣкѣтѣлѣ; дѣчѣ пѣкѣ-
тѣлѣ съ ѡпрѣще.
2. **Ѧ.** Чѣ ѣсте пѣкѣтѣлѣ;
р. Ѧсте пѣтѣ ачѣм чѣ бѣте рѣзѣбѣ Ѧпротѣ-
нѣ ачѣспорѣ зѣче порѣнчѣ аѣлѣн дѣнѣ-
зѣчѣ, кѣре поѣте съ фѣе кѣ фѣпта, кѣ
кѣврѣнѣлѣ, шѣ кѣ гѣнѣлѣ.
3. **Ѧ.** Дѣ кѣте фѣлѣрѣ ѣсте ачѣлѣ пѣкѣтѣ;
р. Дѣ мѣте фѣлѣрѣ ѣсте ѣлѣ. Кѣчѣ оѣнѣ-
лѣ сѣнѣ дѣ моѣрте, аѣтеле ѣртѣпоѣре.
Ѧпой ѣрѣшѣ чѣле дѣ моѣрте Ѧмѣте
фѣлѣрѣ съ фѣкѣ. Пентрѣ ачѣм оѣнѣлѣ съ
кѣѣмѣ пѣкѣте Ѧпротѣнѣ дѣлѣнѣ, ѣрѣ аѣ-
теле чѣ стрѣгѣ ла чѣрѣ шѣ пѣкѣте
стрѣнѣ.

allein von aussen: sondern auch von innen vollkommen haben wolle.

§. III.

Von den Sünden.

1. Fr. Was ist das, was in den zehn Geboten verboten wird?

Ant. Alles dasjenige, was wider den heiligen Willen Gottes ist, das ist eine Sünde, also wird in ihnen die Sünde verboten.

2. Fr. Was ist die Sünde?

Ant. Jede Handlung, welche wider diese Gebote Gottes streitet, welches dann mit Werken, Worten, und Gedanken geschehen kann.

3. Fr. Wie vielfach ist die Sünde?

Ant. Sie ist vielfach: denn es sind ihrer manche Todsünden, manche läßliche Sünden, es sind auch selbst die Todsünden verschieden, denn einige heißen die Sünden wider den heil. Geist, einige die in den Himmel schreienden, und endlich einige die fremden Sünden.



4. **Ѧ.** Кѧре сѧнѧ ѡчѧле пѧкѧте дѧ мѧрѧте ;

Р. ТО́АТЕ АЧЕ́ЛѢ СЪНЪМЕ́СКЪ ПЪКЪАТЕ ДѢ МО́АРТЕ
КА́РЕ КЪ ПѢ́РДѢРЪ ВѢ́ЦІЙ ДѢВѢ́ЧІЙ СЪ О́ПРЕ́СІ.
(Гал. 5. 19. 21.)

5. Я. Даръ ѿсвѣтитъ кѣре съ кїамъ де мѡартѣ ;

Р. Нѣмзрзъмъ де ачѣль фель шапте. 1) Їѣсте
мхидрѣмъ. 2) Юеириѣ де ариинѣ, саѣ кз-
мзторѣмъ. 3) Кѣрѣмъ. 4) Завистѣа. 5)
Несзтѣрѣрѣ пжнтѣчѣлѣи. (Лзкомѣа.) 6)
Цинѣрѣ аминѣте де рѣѣ. 7) Леневириѣ.

6. **ⲁ**. Πεντροϣε πόκμα ἀγέσπεϣ κῑάμϣ πϣ-
κάπε δε μόαρπε ;

Р. Пентрѡ ѡуѣмъ, кзчѣ ѣле нѡ ѡуѡз непѡтнѣ-
цз, чнѡтѡ дѣѡна кѡ вѡмъ, шн кѡпѡре
гжнѡ сз фѡѡ, шн пентрѡ кз сжнѡ причина
ѡ мѡлѡтора ѡлѡторѡ пѡкѡте.

7. ♣. Це місто мжндрія ;

Р. Мнѣдріа ѿсте по́пѣхъ фѣрхъ де мѣсѣрхъ а-
чѣнстѣй, шѣ а славіѣй, шѣ а ковжршнѣй.

8. **Ѳ.** ЧѢ НАСТЕ ЮБИРѢ ДЕ АРЦІНІТЬ ;

Р. Гдѣте ачѣмъ пофѣхъ фхрхъ дѣ сокопѣлхъ а
богхцѣхъ, шнѣ а аверѣхъ.

4. Fr. Welche sind die Todsünden?

Ant. Alle diejenigen heißen Todsünden, welche unter der Bedrohung des Verlustes des ewigen Lebens verbothen werden. Galat. 5. v. 19. 21.

5. Fr. Welche heißen aber absonderlich die Todsünden?

Ant. Wir zählen sieben: 1. die Hoffart, 2. den Geiz, oder Bucherei, 3. die Hurererei, 4. den Neid, 5. die Prasserei, 6. den Zorn, 7. die Trägheit, oder Faulheit.

6. Fr. Warum heißen dieß besonders die Todsünden?

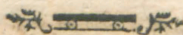
Ant. Darum, weil sie niemals aus Schwachheit, sondern aus verkehrlicher Bosheit geschehen, und weil sie noch eine Quelle zu vielen andern Sünden sind.

7. Fr. Was ist die Hoffart?

Ant. Die Hoffart ist ein unmäßiges Verlangen nach Ehre, Pracht, und Vorzug.

8. Fr. Was ist der Geiz?

Ant. Er ist ein unordentliches Bestreben nach Reichthum, und Vermögen.



9. **П.** Че ꙗсте кѡрѣмъ савъ некѡрѡценїа ;
Р. ꙗсте асѣменѣ не ѡфрѡнаѣтъ поѡфѣтъ а мес-
 тѣ кѡрѣи трѡпѣши.
10. **П.** Че ꙗсте за вѣстїа ;
Р. ꙗсте а чѣмъ вѡкѡрїе пѣнтрѡ ненорѡчїрѣ,
 ши пѡрѣре де рѡѡ, пѣнтрѡ вѡна норѡчїрѣ
 а про а пѣлѡи.
11. **П.** Дарѡ не сѡтѡрарѣ пѣнтѣчѣлѡи че ꙗсте ;
П. Несѡтѡрарѣ (прѣсте мѡсѡрѡ сѡтѡрарѣ,
 не ѡдѣстѡларѣ пѣнтѣчѣлѡи) ꙗсте прѣсте
 прїсѡсїнѡѡѡ ѡ мѡнѡаре, ши вѡѡтѡрѡ.
12. **П.** Че ꙗсте цѡнѣрѣ а мїнѣ де рѡѡ ;
Р. ꙗсте поѡфѣтъ де рѡсплѡтїрѣ чѣлѡра че
 нѣѡ асѡпрїтѣ прѣ нѡи.
13. **П.** Че ꙗсте лѣнѣ ;
Р. ꙗсте лѣневїре, ши дѡрмїтѡре ѡ лѡкѡѡ-
 рѣлѣ чѣлѣ вѡне дѡхѡвнїчѣши.
14. **П.** Че ꙗсте ѡпрѡтїва мѡнѡрїи ;
Р. Фѡчѣрѣ де вїне а смерѣнїей, ши пѣкарѣ
 чѣ днѡлѡнѡтрѡ а сѡфлѣтѡлѡи, ѡнѡнї-
 тѣ лѡи дѡнѣзѣѡ.
15. **П.** Дарѡ че ꙗсте ѡпрѡтїва ѡвѣрїи де ар-
 цїнѣтѣ ;



9. Fr. Was ist die Hurerei, oder Unkeuschheit?

Ant. Sie ist eine zügellose Begierde der fleischlichen Wollust.

10. Fr. Was ist der Neid?

Ant. Er ist eine Freude über das Unglück, und eine Betrübniß über das Glück des Nächsten.

11. Fr. Was ist die Prasserei?

Ant. Die Prasserei, oder Schwelgerei ist der Ueberfluß im Essen, und Trinken.

12. Fr. Was ist der Zorn?

Ant. Er ist eine Rachsucht wider unsere Beleidiger.

13. Fr. Was ist die Trägheit?

Ant. Sie ist eine Faulheit und Kaltsinn in geistlichen guten Werken.

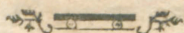
14. Fr. Was ist das, was der Hoffart entgegen gesetzt ist?

Ant. Die Tugend der Demuth, und eine innerliche Erniedrigung des Geistes vor Gott.

15. Fr. Was ist dem Geitze entgegen?

H

Ant.



Р. Милостѣнія чѣ кѣ присосѣлз , шн ѿдѣ-
рарѣ кзптрз сзрлчн.

16. А. Чѣ глсте кѣрвіей ѿпротивз ;

Р. Кѣрзценія чѣ сѣфлетѣскз шн прѣпѣскз ,
карѣ сз кїамз ѿпрѣгз фечоріе.

17. А. Чѣ глсте ѿпротивз завистїй ;

Р. Адеврлчл драгостѣ , шн бѣкѣрїл пентрѣ
бѣна норочнрѣ ѿпролпелз.

18. А. Чѣ глсте ѿпротивз не сзпѣрзрїй пжнпѣ-
челз ;

Р. Афржнлрѣ , шн мзсѣрл ѿ мжнкарѣ шн ѿ
бзѣпѣрз.

19. А. Длрѣ чѣ глсте ѿпротивз цинѣрїй ѿ мин-
пѣ дѣ рзз ;

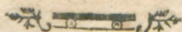
Р. Блжндѣцелѣ , бѣнзплпѣ , шн ѣрплрѣ не
дрептзцнлорѣ , шн ѿсѣпрѣлелорѣ.

20. А. Чѣ глсте ѿпротивл лѣнїй ;

Р. Дѣщепплрѣ , шн прѣзвнрѣ , шн грнжл ѿ
лѣкѣрѣрлѣ чѣлѣ бѣне.

21. А. Чѣ сжнпѣ пзклтелѣ лчѣлѣ , карѣ
спрнргз лл чѣрн ;

Р. Сжнпѣ глѣ лчѣспл фѣлѣ дѣ кллклрн , карѣ
сжнпѣрѣ чѣрѣ рзсплзпнрѣ дѣла дмнѣзѣ.



Ant. Das hinnlängliche Almosen, und die Barmherzigkeit gegen die Armen.

16. Fr. Was ist der Unkeuschheit entgegen?

Ant. Die geistliche, und leibliche Keuschheit, welche in der standmäßigen Unschuld begriffen ist.

17. Fr. Was ist dem Neide entgegen?

Ant. Die wahre Liebe, und Freude über die Aufnahme des Nächsten.

18. Fr. Was ist der Unmäßigkeit entgegen?

Ant. Die Enthaltung, und Mäßigung im Essen, und Trinken, folglich die Nüchternheit.

19. Fr. Was ist denn dem Zorne entgegen?

Ant. Die Sanftmuth, Güte, die Vergeltung des Unrechts, und der Beleidigung.

20. Fr. Was ist dann der Trägheit und Faulheit entgegen?

Ant. Die Munterkeit, Nüchternheit, und fleißige Uebung der guten Werke.

21. Fr. Welche sind die Sünden die in den Himmel schreien?

Ant. Diese sind solche Uebertretungen, welche bey Gott selbst um Rache rufen.



22. **Ѧ.** Че фэль сѣнтъ ачэле пзкѣте пре нѣме;

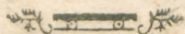
Р. Де ачэль фэль сѣнтъ пѣтрѣ. 1) Оучидѣрѣ де бѣнѣ вое. 2) Пзкѣтѣль содомѣскѣ. 3) Асѣпрѣла сзрѣчилорѣ ши а вѣдѣвелорѣ. 4) Оприрѣ де плѣтѣ а слѣчилорѣ. Ши фѣиндѣ кѣ сѣнгѣре де сине сѣнтъ гро-
зѣве, пѣтрѣ ачѣм ши чѣрѣ дела дѣмнезѣс
рѣсплѣтире.

23. **Ѧ.** Че пзкѣтѣ сѣ кѣамѣ ѡпротивѣ дѣхѣ-
лѣнѣ сѣнтъ;

Р. Ачѣстѣ пзкѣтѣ мѣсте дѣнѣ тоѣте май ма-
ре, ши мѣсте ѣл сѣнгѣрѣ де бѣнѣ вое гѣн-
дѣтѣ лѣпѣдѣре а дѣрѣлѣнѣ лѣнѣ дѣмнезѣс,
пѣтрѣ ачѣм сѣ ши нѣмѣще хѣлѣ ѡпро-
тивѣ дѣхѣлѣнѣ сѣнтъ.

24. **Ѧ.** Карѣ сѣнтъ ачэле пзкѣте;

Р. Сѣ нѣмѣрѣ де ачѣстѣ фэль шѣсе. 1) Гѣсте
прѣсте мѣсѣрѣ нѣдѣждѣ спре мѣла лѣнѣ
дѣмнезѣс, а дѣкѣ кѣнѣ чѣнева фѣрѣ фѣнѣ
грѣшѣще, гѣндѣнѣ кѣ лѣва ѣрѣта дѣмнезѣс
а чѣлѣ тоѣте. 2) Гѣсте дѣзнѣдѣждѣнѣрѣ
де мѣла лѣнѣ дѣмнезѣс, 3) кѣлѣкарѣ фѣюлѣнѣ
дѣмнезѣс ши лѣпѣдѣрѣ де ѣлѣ, ши сѣкѣпа-
рѣ дѣрѣлѣнѣ дѣхѣлѣнѣ сѣнтъ. 4) Ѧдѣрѣп-
никѣ ѡпротивѣре а рѣпѣлѣлѣнѣ а дѣвѣрѣ.
5) Ѧдѣрѣпѣникѣ пѣтрѣчѣре ѡрѣспѣте, а-
дѣкѣ.



22. Fr. Welche sind diese Sünden namentlich?

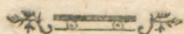
Ant. Es sind viere: 1. Vorsehliche Mordthat. 2. Die sodomitische Sünde, 3. die Unterdrückung der Armen, und Wittwen, 4. die Abdrückung des Verdienten Lohns der Arbeiter. Weil nun diese in sich selbst häßlich sind, so rufen sie auch zu Gott um Rache.

23. Fr. Was heißt die Sünde wider den heil. Geist?

Ant. Diese Sünde ist unter allen die größte, und besteht in einer willkührlichen Verwerfung der Gnade Gottes, darum heißt sie auch die Lästerung wider den heil. Geist.

24. Fr. Welche sind diese Sünden?

Ant. Wir zählen sechs. 1. Das freventliche Vertrauen auf die Barmherzigkeit Gottes, das ist, wenn jemand vorsehlich sündigt, und denkt dabei, es würde ihm Gott ohnehin alles vergeben: 2. die Verzweiflung an der Barmherzigkeit Gottes: 3. die Verläugnung des Sohns Gottes, und Verschmähung der Gnade des heil. Geistes: 4. das vermessene Widerstreben der klaren, und erkannten Wahrheit:



ѡпзкѡте, кѡре ѡсте ѡпѡетрѡре, шѡ ѡчѡ-
ста ѡрзшѡ ѡсте нѡвзгаре де сѡмѡ пзнѡ ла
моѡрте пентрѡ покзницѡ. 6) ѡдрѡт-
никѡ, шѡ дѡнѡ рѡтѡте гонирѡ бесѡрнѡѡ
чѡнѡ крѡщѡнѡѡ, кѡ гѡндѡ сѡ дѡшѡрте, шѡ
сѡ ѡмѡкшорѡѡ сѡлава лѡнѡ хѡ.

25. ѡ. Де оѡнде сѡ кѡноѡѡе кѡ ѡчѡста пзкѡтѡ
ѡсте маѡ грѡѡ;

Р. Сѡ кѡноѡѡе дѡнѡ кѡвѡнтѡле лѡнѡ хѡ, оѡн-
де зѡче ѡла: кѡ хѡла ѡпротѡва дѡхѡлѡнѡ
сѡнѡтѡ нѡ сѡ ва ѡрта нѡнѡ ѡ ѡчѡста вѡкѡ,
нѡнѡ ѡ чѡла вѡнѡторѡ.

26. ѡ. ѡкѡ кѡмѡ поѡте фѡ пзкѡтѡлѡ;

Р. ѡдѡсе ѡрѡ сѡ ѡтѡмпѡлѡ кѡ ѡлѡтѡлѡ пзкѡ-
тѡлѡѡе, ѡрѡ нѡѡѡ ѡчѡла пзкѡтѡ нѡсѡ ѡ-
пѡтѡ (сѡкопѡѡе) шѡ ѡчѡста фѡла де пз-
кѡте сѡ нѡмѡскѡ стрѡнѡе.

27. ѡ. Кѡресѡ, шѡ кѡте сѡнѡтѡ ѡчѡста фѡла де
пзкѡте;

Р. ѡчѡста фѡла де пзкѡте стрѡнѡе сѡ нѡмѡ-
рѡ нѡѡѡ. 1) дѡкѡ порѡнѡнѡмѡ кѡнѡва сѡ
грѡшѡскѡ, ѡдѡкѡ: дѡкѡ ѡвѡнѡтѡмѡ пре чѡ-
нѡва спре пзкѡтѡ. 2) дѡкѡ дѡтѡ сѡфѡтѡ,

ѡ-

5. das tollkühne Verharren in der Bosheit und Sünde, welches die Verstockung ist, das ist: die Hindansetzung der Buße bis an den Tod: 6. die vermessene und boshafte Verfolgung der christlichen Kirche, mit dem Vorsatz, die Herrlichkeit Christi zu verringern, und auszurotten.

25. Fr. Woraus erkennet man, daß diese Sünde die größte sey?

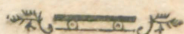
Ant. Es erhellet selbst aus den Worten Christi, der da saget, daß die Lästerung wider den Geist weder in dieser, noch in jener Welt werde vergeben werden.

26. Fr. Auf was für eine Art kann noch die Sünde geschehen?

Ant. Es ereignet sich öfters, daß ein anderer die Sünde begehet, welche nichts destoweniger uns zugemessen wird, und diese heißen die fremden Sünden.

17. Fr. Welche sind sie, und wie viel sind deren?

Ant. Dergleichen Sünden werden neun gezählet: 1. wenn wir jemand verleiten die



ꙗвоири, ши кале кзтрз пзкати. 3)
 дѣкз не ꙗвоимъ спре пзкатиꙗ кѣнѣа. 4)
 дѣкз тзчѣмъ ши нѣ ꙗфрѣтѣмъ пре чѣлѣ че
 пзкзтѣице. 5) дѣкз пѣтѣмъ ши нѣ
 ꙗпѣдѣкзмъ пзкатице чѣлѣ стрѣнне. 6)
 дѣкз ѡскѣндѣмъ пре чѣлѣ че пзкзтѣице, ши
 ꙗлѣ ꙗпзрзмъ. 7) дѣкз пре чѣнѣа ꙗвн-
 тѣмъ спре пзкати, саѣ де ꙗчѣмъ нѣ гжн-
 димъ. 8) дѣкз лѣѣдѣмъ пзкатиꙗ
 стрѣннѣ, 9) май тарѣ грѣшимъ, дѣкз
 дѣмъ скандѣлз, (Зминтѣдз)

28. ꙗ. Пентрѣ чѣ не фачѣмъ нѣи вѣновати ла
 ꙗчати ꙗтѣмплаирѣ;

Р. Пентрѣ ꙗчѣмъ, кзчѣи не ꙗпзрѣшѣмъ кѣ
 ꙗчѣлѣ пзкзтѣице, ши ꙗнѣнтѣ лѣи дѣнѣ-
 зѣѣ ѡсѣменѣ кѣ дѣншѣи, вѣновати не фачѣ-
 мъ ꙗша, ка ши кѣндѣ сѣнѣѣри ꙗмъ фѣ
 грѣшитѣ.

29. ꙗ. Оѣре ꙗсте ꙗчѣмъ дѣстѣлѣ ѡмѣлѣи крѣ-
 щинѣ, ка сѣ се пзѣскз де поате ꙗчѣлѣ
 пзкати;

Р. Нѣ ѣ дѣстѣлѣ. ꙗи ꙗ чѣ кѣпѣ ꙗсте дѣ-
 торѣ ꙗ сѣ ꙗ бѣте дѣла рѣѣ, ꙗша дѣторѣ
 ꙗсте ши вѣнѣ ꙗфачѣ. Прѣкѣмъ ꙗсте дѣ-
 торѣ ꙗ сѣ фѣрѣ де чѣлѣ ѡпрѣте ꙗ чѣлѣ

Sünde zu begehen, das ist: wenn wir jemanden zur Sünde reizen: 2. wenn wir jemanden zur Sünde Rath, Einverstehung, und Anlaß geben: 3. wenn wir in eines andern Sünde willigen: 4. wenn wir die Sünde verschweigen, und nicht bestrafen: 5. wenn wir eines andern Sünde nicht verhindern, wo wir doch könnten: 6. wenn wir dem Sünder Zuflucht und Schutz ertheilen: 7. wenn wir jemanden zur Sünde aneifern, und sie übersehen: 8. wenn wir fremden Sünden Beifall geben: 9. über alles aber versündigt man sich, wenn man andern Aergerniß giebt.

28. Fr. Warum werden wir in solchen Zufällen der andern Sünde theilhaftig?

Ant. Weil wir uns mit dem Sünder vereinigen, und in dem Angesichte Gottes eben so, schuldig werden, gleich als ob wir selbst gesündigt hätten.

29. Fr. Ist es genug einem Christen sich von allen diesen Sünden zu hüten?

Ant. Es ist nicht genug: gleichwie er schuldig ist das Böse zu meiden, so ist er auch schuldig das gute zu wirken, gleichwie er schuldig ist, sich von allem dem zu hüten, was in den zehn Geboten verbotē

Зѣче порѣчнѣ, аша даторѣмъ ѣсте а ши
плннѣ чѣле порѣчнѣ.

30. **Ѧ.** Де оуде съ шѣ ачѣста ;

Р. Аѣминатъ зѣче а постолѣ: чѣлаче шѣе вѣ-
не а фѣче, ши нѣ фѣче, пѣкатъ аре. Ши
лѣмнѣ, каре нѣ фѣче роѣ съ тѣе, ши ф-
фокѣ съ арѣнкѣ. Пентрѣ ачѣмъ даторѣмъ
ѣсте тоѣ креѣннѣкъ кѣ презвѣре, кѣ
дрептѣте, ши вѣна чинѣтире а наннѣе лѣн
дмнѣзѣ, ши а ѡменнѣлорѣ ашѣ пѣтрѣ-
че вѣаца са, снлннѣзѣ съ а креѣннѣцѣ, а-
драгѣсте, ши а нздѣжде.

П А Р Т Ъ: Г.

Пентрѣ Нздѣжде.

1. **Ѧ.** Аратъ нѣаѣ, пентрѣ че не а вѣцѣ пре
ной де нздѣжде ;

Р. Тоѣте вѣнѣтѣцѣнѣ чѣле времѣннѣче ши
вѣчннѣ аѣ фѣгѣдѣнѣ дмнѣзѣ аѣа кре-
ѣннѣѣшилорѣ сънѣ, ши ачѣста ѣн дѣла
дмнѣзѣ ащептѣндѣ а нздѣжде ши а-
щептѣре прѣсѣ.

2. **Ѧ.** Іе ѣсте нздѣждѣ чѣ креѣннѣскѣ ;

Р. Іѣсте ачѣмъ пофѣтѣ кѣ креѣннѣцѣ а дѣбѣн-
дн чѣле фѣгѣдѣнѣ. Саѣ ѣсте фѣптѣ
вѣнѣ

ist, so ist er auch schuldig, das zu erfüllen, was in selben geboten wird.

30. Fr. Woher läßt sich diese Schuldigkeit erkennen?

Ant. Der Apostel spricht öffentlich: der da kann das Gute thun, und thut es nicht dem ist es eine Sünde, und der unfruchtbare Baum wird ausgehauen und in das Feuer geworfen werden. Derowegen ist ein jeder Christ schuldig, nüchtern, gerecht, und gottselig für Gott, und für den Menschen sein Leben zuzubringen, in dem Glauben, in der Liebe, und in der Hoffnung zuzunehmen.

Der dritte Theil.

Von der Hoffnung.

1. Fr. **B**eweise uns, warum du uns in der Hoffnung unterrichtest?

Ant. Gott hat seinen Gläubigen alle zeitliche und ewige Güter zu geben versprochen, indem sie nun dieses von Gott erwarten, so leben sie alle in der Hoffnung, und Zuversicht.

2. Fr. Was ist die christliche Hoffnung?

Ant. Sie ist ein Verlangen die Verheißung durch

durch den Glauben zu erhalten, oder sie ist eine von Gott eingegossene Tugend, mit welcher ein Christ durch ein festes Vertrauen auf Gott das versprochene Himmlereich, und das ewige glückselige Leben zu erhalten hoffet.

3. Fr. Wie soll die christliche Hoffnung beschaffen seyn?

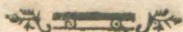
Ant. Sie muß vollkommen, gewiß, und bis an den Tod standhaft seyn: dieß heißt ein gewisses, oder zuverlässiges Vertrauen.

4. Fr. Woher erhalten wir eine vollkommene, und gewisse Hoffnung?

Ant. Der wahre Glaube zeuget eine aufrichtige Liebe, die Liebe verschaffet eine Zuversicht zu Gott, und ein ruhiges Gewissen, und eben diese Zuversicht eines reinen Gewissens zeuget eine gesicherte Hoffnung.

5. Fr. Was soll also ein Christ thun, um eine gesicherte Hoffnung zu überkommen?

Ant. Er ist schuldig in dem wahren Glauben, in der wahrhaften Liebe, in einem tugendhaften Leben, und in der Enthaltung von allem Uebel sein Leben zuzubrin-



ва аѣѣ нздѣжде не ѡдѡйтъ , кз нѣ сз ва
лиѣн де бѣнзѣцѣнле чѣле фзгзѡнѣте.

6. Ѳ. Че мѣсте ѡкз датѡрѡ креѡнѡлѣ а лѣкра
каре вѣецѣще ѡтрѡ ачѣстѣ нздѣжде ;

Р. Датѡрѡ мѣсте ѣла дѡпѣ порѡнѣле лѣн
дмнзѣѣѣ а рѣба прѣсте тоатѣ вѣаца са,
аѣн прѣзѣ , шн а сз рѣга.

7. Ѳ. Кѡмѣ де рѣгзѣнѣ сз аѣаѡгѣ кѣтрѣ
нздѣжде ;

Р. дмнзѣѣѣ аѣ фзгзѡнѣтѣ креѡнѡшѣлѡрѣ
сѣн ферѣнѣрѣ ѡпѣрѣцѣей черѣѣнѣ , шн нѡн
аѣѣм кѣ нздѣжде аѣепѣѣмѣ. Пѣнтрѣ
аѣѣм не рѣгзѣмѣ , ка сз не ѡпѣрѣскѣ
прѣнѡн ѡтрѣ креѡнѣцѣ ѡ драгѡсте , шн
ѡ нздѣжде , касѣ прѣнѣмѣмѣ че аѣепѣѣмѣ.
Шн пѣнтрѣ аѣѣм рѣгзѣнѣтѣ траѣе кѣтрѣ
нздѣжде.

gen, nicht minder eine gewisse Hoffnung zu haben, daß er der versprochenen Güter theilhaftig werde.

6. Fr. Was ist noch ein Christ schuldig zu thun, der in dieser Hoffnung lebet?

Ant. Er ist nach dem Befehl Gottes schuldig, durch sein ganzes Leben geduldig, und in dem Gebethe stets munter zu seyn.

7. Fr. Wie schicket sich das Gebeth zu der Hoffnung?

Ant. Gott hat seinem Gläubigen die Seligkeit des Himmelreichs versprochen, und dieses erwarten wir mit der Hoffnung, wir bitten ihn also, daß er uns in dem Glauben, in der Hoffnung, und in der Liebe befestige, damit wir jenes erhalten, was wir verlangen, und darum schicket sich das Gebeth zu der Hoffnung.

§. I.

ПентрѸ рѸгзѸне де ѡбще.

1. **Ч**Ѹ. **Ѹ**е ѿсте дѸрз рѸгзѸнѸ;
 Р. ѿсте ѸчѸа воренре днлзѸнтрѸ кѸ дмне-
 зѸѸ Ѹ сѸфлетѸлѸи ши Ѹ минцѸи.
2. **Ѹ**. Ѹне ѿсте дѸтѸрѸ Ѹ сз рѸга;
 Р. Тотъ крещнѸль, кѸре Ѹре Ѹ ХрѸстѸсъ Ѹ-
 дрѸзѸнре Ѹ сз Ѹ пропѸа кзтрз пѸтзль.
3. **Ѹ**. ПентрѸ че Ѹ Ѹль дѸтѸрѸ Ѹ сз рѸга;
 Р. ПентрѸ кз 1) Ѹша порѸнѸѸе мжнтѸн-
 тѸрѸль, знкжндѸ: не ѸчѸтѸть вз рѸгѸ-
 цѸи. 2) КзѸи нѸи дела нѸи нимнка
 ѸвѸмѸ, нѸмай тоѸте ѸщептѸмѸ дела
 дмнезѸѸ.
4. **Ѹ**. Ѹе сжнтѸмѸ дѸтѸрѸ ѸчѸре дела дмне-
 зѸѸ;
 Р. МѸйнаннтѸ тоѸте лѸкрѸрнле чѸле дѸов-
 ннѸѸѸи, ѿрз дѸпз ѸчѸа ши лѸкрѸрнле
 чѸле трѸпѸѸи.
5. **Ѹ**. КѸмѸ сз кѸдѸ Ѹ сз рѸга лѸи дмнезѸѸ;
 Р.

§. I.

Von dem Gebethe insgemein.

1. Fr. Was ist also das Gebeth?

Ant. Es ist eine innerliche Rede der Seele und des Gemüths zu Gott.

2. Fr. Wer ist denn schuldig zu bethen?

Ant. Ein jeder Christ der eine Zuversicht hat zum Vater zu treten.

3. Fr. Warum ist er schuldig zu bethen?

Ant. Darum, weil erstens, der Heiland es also befiehlt, da er sagt: bether unaufhörlich; zweitens: weil wir von uns selbst nichts haben, sondern alles von Gott erwarten.

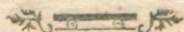
4. Fr. Um was sollen wir zu Gott bethen?

Ant. Zuvörderst um alle Bedürfnisse der Seele, und hernach um jene des Leibes.

5. Fr. Wie muß man zu Gott bethen?

3

Ant.



Р. КѸ пѧре крѣдинцѸ ѿ нѸмеле Фіюлѣй лѣй
ДмнѣзѣѸ. ѿша воѸмъ фн ѧскѣлѣацѣй.

6. ѿ. Дѧръ пентрѸ чинѣ ѧвѣмъ ѧ не рѸга ;

Р. ПентрѸ тоѸцѣ ѡамени , шн пентрѸ тоѸцѣ
крѣчиннѣй , кѣчи шн ѿтрѸ ѧчѣѣа сѣ ѧратѣ
дрѧгѡстѣ кѣтрѣ ѧпроѧпеле .

7. ѿ. ѿѣз пентрѸ чинѣ трѣвѣѣ ѧ не рѸга ;

Р. Мѧй мѣлѣ пентрѸ ѿпзратѣлѣ , шн ѿпз-
рѣцѣѣ , шн пентрѸ тоѧтѣ стѣпжннѣрѣ ми-
ренѣскѣ , шн дѸовннѣтѣскѣ .

8. ѿ. Дѧрѣ пентрѸ не прѣлѣтѣннѣ нѡщрѣй ѡѧре
трѣвѣѣ сѣ не рѸгѣмъ ;

Р. Сѧнѣгѣрѣ мѧнѣтѣнѣторѣлѣ ѧшѧ порѣнѣчѣѣѣ:
ѡѣнѣцѣй прѣ вѣрѣжмѧшнѣй воѸщрѣй , шн вѣ
рѣгѣацѣй пентрѸ чѣй чѣ , вѣ фѧкѣ не дрѣп-
тѧтѣ .

9. ѿ. Кѧндѣ ѣ ѣнѣ ѧ не рѸга ;

Р. ѿ. тоѧтѣ чѧсѣлѣ , шн ѿ тоѧтѣ вѣтѣ-
мѣ , кѣчи дмнѣзѣѣ грѣѧѣѣѣ : не ѿчѣтѧтѣ
вѣ рѣгѣацѣй .

10. ѿ. ОѸнде сѣ кѣѣнѣ ѧ не рѸга ;

Ant. Mit bestem Glauben im Namen des Sohns Gottes, und also werden wir erhört werden.

6. Fr. Für wen müssen wir bethen?

Ant. Für alle Menschen, und für alle Christen, denn dadurch beweisen wir unsere Liebe zu dem Nächsten.

7. Fr. Für wen müssen wir noch bethen?

Ant. Vornehmlich für den Landesfürsten, für das Reich, und für alle welt- und geistliche Obrigkeiten.

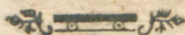
8. Fr. Sollen wir auch für unsere Feinde bethen?

Ant. Selbst der Heiland befiehlt es in den Worten: liebet eure Feinde und betet für die, so euch Unrecht thun.

9. Fr. Wann ist es anständig zu bethen?

Ant. Zu jeder Stunde, zu jeder Zeit, denn Gott spricht: bethet unaufhörlich.

10. Fr. Wo gebühret es sich zu bethen?



2. Я́ по́тъ ло́къль, прекѹма порѹнѹще а́-
по́стоуль.

II. Ж. Уе фолось нѣсте дела рѣгзчѣне ?

Р. РҮГҮЧУНА ЧѢ КЪ КРЕДИНЦУ ШИ КЪ ЧЕРНИЧѢ
ФАЧЕ ПРЕ ДМНЕЗѢ МИЛОСТИВѢ, ШИ ЁЛЬ ДЗ
НОДШ ПОПѢ ЧЕ ЧѢРЕМѢ ДѢПЗ ВОМ СѦ.

§. II.

ПентрѸ РѸгзчѸнѸ.

х. ѿ. Динтрѹ чє нє бѡмь ꙗвца, чє прєбѣ а
чѣрє, кѡ креднцѣ шї нздѣждє;

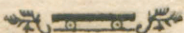
Р. ДинтрѸ рѸгзѸѸнѸ ДмнѸскѸ, АдѸкѸ
ДинѸ СфнѸ ТѸтѸль нѸспрѸ.

В. Л. ИМНЕ НѢЗДАТЬ НОАИ ФНАИИТЕ АУАСТЕ
РЪГЗУОНЕ ;

Р. Сингѣрь мхитѣнторюа, кхндъ аѣ
знь: нрх войсх въ рѣгаци аша: Татхъ
нострѣ, шн алтеле.

З. Л. Яша дѣрзъ дѣлѣтъ рѣзгѣчѣне ѿсте ѿпрѣ
попѣ сѣзршѣтъ;

Р. Хша гште. ПентрѸ кѸ ѿ кѸпрінде фпрѸ
сине тодте прѣвѣнцелѣ ноѡстрѣ чѣлѣ АХОВ-
ничѣщѣи шѣ чѣлѣ прѣпѣщѣи.



Ant. Aller Orten, wie der Apostel faget.

II. Fr. Was nützet das Gebeth?

Ant. Das mit Glauben, und Andacht vereinigte Gebeth bewegeet Gott zur Barmherzigkeit, und er giebt uns alles das, was wir nach seinem Willen begehren.

§. II.

Von dem Gebethe des Herrn.

1. Fr. Woher erlernen wir, was wir mit Glauben, und Hoffnung begehren sollen?

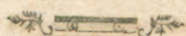
Ant. Aus dem Gebethe des Herrn, das ist: aus dem Heiligen Vater unser &c.

2. Fr. Wer hat uns dieses Gebeth übergeben?

Ant. Selbst der Heiland, da er sprach: Ihr sollet aber also bethen: Vater unser &c.

3. Fr. Also ist dieses Gebeth in allem durchaus vollkommen?

Ant. Allerdings: denn es enthält in sich alle unsere Bedürfnisse, sowohl der Seele, als des Leibes.



4. ✠. Че кѣпринде ѡпрѣ сине ачасть сфѣтъ
рѣгзучне?

Р. Кѣпринде ѡпрѣ сине: 1) Предисловіа.
2) Шапте чѣрерн. 3) Ши хотхрхрѣ.

1. Предисловіа.

5. ✠. Каресз кѣамъ предисловіе ѡ рѣгзучнѣ
дмѣскз;

Р. Ачѣсте кѣвинте алемхитѣторюльн: та-
пзль ностѣ каре ещѣ ѡ чѣрерн. Малт
6. 9.)

6. ✠. Че мѣсте ѡцелѣцерѣ а ачѣрѣй предисло-
вѣй;

Р. Кхтрѣ чѣ де сжехршнтъ нздѣжде деиреп-
тѣндѣне пре ной мхитѣторюль ѡпрѣ
ачѣсть кипъ ачѣпе рѣгзучнѣ са, ка-
сз не аѣѣце пре ной, сз нѣ не апропѣемъ
кхтрѣ тапзль кѣ фрнкз ка слѣциле, чн
ка фѣй чѣй аскѣлпзторн шн ка сз фѣмъ
ѡкрединацѣй кз вомъ добхиди чѣрерѣ.

7. ✠. Пентрѣ че зичемъ тапзль нострѣ, нѣрз
нѣ аль мѣеѣ;

Р. Кѣ ачѣм не аѣацз преной мхитѣторюль
сз

4. Fr. Was enthält in sich dieses heil. Gebeth?
 Ant. Es enthält in sich, 1.) die Vorrede, 2.) die sieben Bitten, 3.) und den Beschluß.

I. Die Vorrede.

5. Fr. Welches ist die Vorrede in dem Gebethe des Herrn?

Ant. Diese Wörter des Heilands: Vater unser, der du bist im Himmel. Matth. 6. v. 9.

6. Fr. Was ist der Inhalt dieser Vorrede?

Ant. Indem uns der Heiland zu einer vollkommenen Hoffnung aufmuntert, fängt er sein Gebeth also an, und lehret uns, daß wir zum Vater nicht als Knechte mit Furcht, sondern als Gehorsame Kinder zutreten, und überzeugt seyn sollen, daß wir unser Begehren erlangen werden.

6. Fr. Warum sagen wir: Vater unser, und nicht mein Vater?

Ant. Dadurch lehret uns der Heiland, daß wir nicht mit Eigenliebe uns allein, sondern auch unsere Brüder lieben sollen, das ist



сѣ нѣ фѣмъ нѣмай дѣ ной ѣшине ѣенторѣ,
 чи ѣенторѣ дѣ фрацѣ, а дѣкз: ка пре-
 кѣма ѣенимъ пре апроапеле, аша сѣне ши
 рѣгзма пентрѣ дѣнѣль, ши тоапе ачѣлѣ
 сѣ пофтимъ ши сѣ чѣрема, каре ши ѣ-
 сѣшь нѣаш пофтимъ, ши чѣрема.

Ѧтѣя Чѣрере.

8. Ѧ. Каре ѣсте Ѧтѣя чѣрере Ѧ рѣгзчѣнѣ
 дѣнѣскз;

Р. Ѧсте ачѣста: сфѣцѣскз сѣ нѣмеле пѣх.
 (Мат. 6. 9.)

9. Ѧ. Ёе чѣрема нѣ дѣла пѣтѣль Ѧтрѣ ачѣ-
 стѣ рѣгаре;

Р. Чѣрема ачѣста, ка сѣ се сфѣцѣскз нѣ-
 меле лѣи ши дѣла нѣ ши принъ нѣ.

10. Ѧ. Кѣма сѣ сфѣцѣше нѣмеле лѣи дѣне-
 зѣх дѣла нѣ, ши принъ нѣ;

Р. 1) Дѣла нѣ сѣ сфѣцѣше ачѣла, кѣндѣ
 нѣ, тоапѣ вѣаца нѣастрѣ дѣпѣ пѣрѣн-
 чиле лѣи, ши дѣпѣ воа лѣи петрѣчема.

2) Принъ нѣ ѣрѣ сѣ сфѣцѣше, кѣндѣ
 нѣ кѣ вѣацѣ пѣзкѣпѣ лѣи дѣнезѣх, ши
 кѣ пѣадѣ бѣнѣ ши пре вѣчинѣи нѣщѣи Ѧи

ist: gleichwie wir unsern Nächsten lieben, also sollen wir auch für ihn bethen, und alles das wünschen, und erbitten, was wir für uns selbst wünschen, und verlangen.

Erste Bitte.

8. Fr. Welche ist die erste Bitte in dem Gebethe des Herrn?

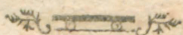
Ant. Die folgende: Geheiligt werde dein Namen. Matth. 6. v. 9.

9. Fr. Was bitten wir von dem Vater in dieser Bitte?

Ant. Wir bitten, daß sein Namen von uns, und durch uns geheiligt werde.

10. Fr. Wie wird der Namen Gottes von uns und durch uns geheiligt?

Ant. Erstens: er wird von uns Geheiligt, wenn wir unser ganzes Leben nach seinen Gebothen, und Willen richten. Zweitens: durch uns wird er aber geheiligt, wenn wir unsern Nächsten durch einen Gott gefälligen Lebenswandel, und durch lobwürdiges Beispiel zur Verherrlichung des himm-



АѢчема спре слзвнрѣ пѣтзлѣн: череск.
(Мат. 5. 16.)

И доаѡ чѣрере.

11. А. Карѣ ѣсте а доаѡ чѣрере;

Р. Сз вѣѣ ѣпзрзцїа пѣ. (Мат. 6. 10.)

12. А. Ёѣ рѣгзлѣ шн чѣрема ѣтрѣ ачѣстз чѣ-
рере;

Р. Фїннѣ кѣ ачѣстз чѣрере ѣсте АѢовнн-
чѣскз, аша чѣрема сз нѣ ѣпзрзцѣскз
пзкѣпѣлѣ ѣтрѣпѣлѣ нѣстрѣ, чн ѣтрѣ
поѣпѣ вѣѣца нѣстрѣ сз се сзлзшлѣскз
ѣтрѣ нѣн ѣпзрзцїа бѣнзпѣцїѣн лѣн, сз
пѣпѣма лѣн кѣ пѣзчѣре а вѣѣцѣн, шн
пѣнтрѣ ачѣн сѣ не дѣкѣ пре нѣн ѣтрѣ
ѣпзрзцїа слзвѣн сѣлѣ.

И трѣн чѣрере.

13. А. Ёѣ фѣлѣ ѣсте а трѣн чѣрере;

Р. Сз фїѣ вѣн пѣ прѣкѣма ѣчѣрѣ, ашлшн пре
пѣмѣнпѣ. (Мат. 6. 10.)

14. А. Ёѣ чѣрема дѣла дѣнзѣѣѣ ѣтрѣ ачѣстз
чѣрере;

Р. Ичѣстз чѣрема дѣла пѣтзлѣ черескѣ, кѣ
сзнѣ ѣгрзѣскз пре нѣн кѣ дѣрѣлѣ сѣѣ аѣѣ-
пѣ, кѣпѣ поѣ дѣѣнѣ, ѣтрѣ поѣпѣ вѣн
лѣн

himmlischen Vaters aneifern. Matth. 5.
v. 16.

Zweite Bitte.

11. Fr. Welche ist die Zweite Bitte?

Ant. Zukomme uns dein Reich. Matth. 6.
v. 10.

12. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?

Ant. Weil diese eine christliche Bitte ist:
so bitten wir, daß in unserem Leibe
nicht die Sünde herrsche, sondern durch
unseren ganzen Lebenslauf sich das Reich
seiner Gnade in uns befinde, damit wir
nach göttlichem Wohlgefallen leben können,
und er uns in das Reich seiner Herrlich-
keit einführe.

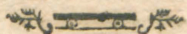
Dritte Bitte.

13. Fr. Welches ist die dritte Bitte?

Ant. Dein Wille geschehe wie im Himmel,
also auch auf Erden. Matth. 6. v. 10

14. Fr. Was bitten wir von Gott in dieser
Bitte?

Ant. Wir begehren von dem himmlischen
Vater, daß er uns mit seiner Gnade in
so



лѹи чѣ сфнѣтъ съ плиннѣмъ, гѣрѣ нѣ а
ноастрѣ, аша чѣремъ: ка ель съ фдреп-
тѣзе воа ноастрѣ фтрѣ асемзнарѣ воа
сале.

15. А. Дарѣ пентрѣ чѣ адзѣгѣмъ: прекѣмъ
фчѣрѣ, аша ши пре пѣмѣнтѣ;

Р. Ачапта гѣсте оѹнѣ адѣвѣрѣ, кѣмъ кѣ сфн-
цѣи фчѣрѣ фчѣрѣ плннѣскѣ воа лѹи дмнѣ-
зѣѣ, ши лѹи слѣжѣскѣ: фтрѣ ачѣсташѣ
кнѣ рѣгѣмъ пре пѣтѣлѣ, ка ши пре нѣ
съ не фдрептѣзе, ши съ не фтрѣскѣ а
фплннѣ воа лѹи, прекѣмъ ши сфнцѣи
фчѣрѣ.

А пѣтра чѣрѣре.

16. А. Кѣмъ сѣнѣ чѣрѣрѣ чѣ де апѣтра;

Р. Пѣннѣ ноастрѣ чѣ де поапѣ знѣлѣ дѣ-
нѣш ноаѣ астрѣи. (Мѣт. 6. 11.)

17. А. Чѣремъ фтрѣ ачаптѣ чѣрѣре;

Р. Чѣремъ ши рѣгѣмъ дѣла пѣтѣлѣ нѣ нѣ-
мѣ хрѣна чѣ трѣпѣскѣ, чѣ ши чѣ дѣхѣ-
нѣчѣскѣ, адѣкѣ: чѣремъ поѣтѣ ачѣмъ, кѣ-
ре е спре хрѣнѣ, кѣмъ сѣфлѣпѣлѣи, аша
ши трѣпѣлѣи нѣстрѣ дѣ лѣфѣ ши дѣпре-
бѣннѣ.

so vile bestärke, das wir stäts, und in allen Gelegenheiten seinen heil. Willen, und nicht unsern eigenen erfüllen, wir bitten also, daß er unsern Willen zur Uebereinstimmung mit seinem Willen leite.

15. Fr. Warum ist dieses zugesetzt: gleichwie im Himmel, also auch auf Erde?

Ant. Es ist gewiß, daß die heil. Engel im Himmel den Willen Gottes ausführen, und ihm dienen, wir bitten also den Vater, daß er uns gleichfalls leite, und bestärke, damit wir seinen Willen wie die heil. Engel erfüllen.

Vierte Bitte.

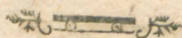
16. Fr. Wie lautet die vierte Bitte?

Ant. Gib uns heut unser tägliches Brod.
Matth. 6. v. 11.

17. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?

Ant. Wir bitten, und begehren von dem Vater das Brod nicht allein des Leibes, sondern auch der Seele, das ist, wir begehren alles das, was zur Nahrung sowohl der Seele, als auch unsers Leibes nöthig, und nützlich ist.

18. Fr.



18. **А.** Че фэль йасте пхйнѣ чѣ Ахъовничаскз ;

Р. Йасте ачѣа дърѣла лѣи дмнезѣѣ, каре
апрѣѣще йинмиле, ши кѣежнтѣла лѣи
чѣль сфйтѣ, каре хрзнѣще сѣфлетѣла, йарѣ
ѡсебитѣ сфита тайнѣ апрѣпѣлаѣи ши асжн-
целѣи мжнтѣиторѣлаѣи.

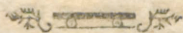
19. **А.** Пентрѣ че чѣрема пжинѣ нѣмай пентрѣ
астрѣи ;

Р. 1) Пентрѣ ачѣа чѣрема нѣмай пхине,
ка сѣ не ѣвзѣма ахѣ чѣре бѣгѣѣ прѣсте
мзсѣрѣ пентрѣ йебрѣ де слава, ши пен-
трѣ хрзнирѣ кѣ дѣлаѣѣѣ, чн нѣмай че
не йасте нѣла де прѣвѣнѣѣѣ, ши фѣрѣ
де че нѣ пѣѣѣѣ фи 2) Пентрѣ астрѣи
не спѣне ачѣре, ка сѣ нѣ не грижѣма прѣс-
те мзсѣрѣ пентрѣ хрѣна трѣпѣлаѣи, чн сѣ
не грижѣма пентрѣ сѣфлетѣѣѣ, ши пентрѣ
пхйнѣ чѣ сѣфлетѣскз.

А чинѣѣ. Чѣрере.

20. **А.** Че фэль йасте чѣрерѣ а чинѣѣ ;

Р. Йартѣ нѣла грѣшѣлеле нѣлаѣѣѣ, прѣкѣѣѣ
ѣртѣѣѣ ши нѣи грѣшѣѣѣѣѣ нѣѣѣѣѣ. (Мѣ.
9. 12.)



18. Fr. Welches ist das Brod der Seele?

Ant. Dieses ist die Gnade Gottes, welche die Herzen stärket, und sein heil. Wort, welches die Seele nähret, vornehmlich das heil. Sakrament des Leibes, und des Bluts des Heilandes.

19. Fr. Warum begehren wir das Brod nur auf heute?

Ant. Erstens: darum begehren wir nur Brod, daß wir uns keines übermäßigen Reichthums zur Pracht, und Zärtlichkeit gewöhnen, sondern allein jenes, was uns nöthig, und unentbehrlich ist, begehren: zweitens: befiehet er uns, nur für heut zu bitten, damit wir uns für das Brod des Leibes nicht über die Maas, sondern vielmehr für die Seele, und für die Nahrung derselben bewerben.

Fünfte Bitte.

20. Fr. Welche ist die fünfte Bitte?

Ant. Vergieb uns unsere Schulden, gleichwie auch wir vergeben unsern Schuldigen.
Matth. 6. v. 12.

21. Fr.



21. **А.** Їе чѣрема дела пѣпзла **А** а чинчѣ
чѣрере;

Р. Фѣиндѣ кз мѣлѣ грешнѣмъ поѣцѣ, шн
ѣ поѣ чѣсѣлѣ, нѣрѣ пѣкѣтеле не дѣспѣр-
цѣскѣ пре нѣи дѣ кѣтрѣ дѣмнѣзѣ, пѣнтрѣ
ѣчѣмъ кѣдѣмъ кѣтрѣ пѣпзла, ка сѣ фѣ
нѣоѣ мѣлѣстнѣ, шн сѣ нѣрте, шн сѣ лѣсѣ
нѣоѣ шн чѣлѣ дѣ вѣе шн чѣлѣ фѣтрѣ дѣ вѣе
пѣкѣте.

22. **А.** Дѣрѣ чѣ знѣма: пре кѣмъ шн нѣи
ѣртѣма;

Р. Ячѣста ѣ вѣи пѣпзлѣ чѣрѣскѣ, ка нѣи
оѣнѣлѣ ѣлѣтѣмъ сѣ ѣртѣма шн сѣ лѣсѣма
поѣтѣ кѣ кѣре оѣнѣлѣ пре ѣлѣтѣмъ ѣмѣ вѣ-
тѣмѣтѣ. Пѣнтрѣ ѣчѣмъ вѣиѣе ка сѣ ѣр-
тѣмъ нѣи пѣнтрѣ кѣшн ѣлѣ сѣ ѣрте нѣоѣ,
дѣрѣ шн нѣи сннѣгѣрѣ кѣ ѣчѣсте кѣвинѣте,
не лѣгѣмъ кз вѣи ѣрта.

А шѣсѣ чѣрере.

23. **А.** Кѣмъ сѣнѣ а шѣсѣ чѣрере;

Р. Нѣне дѣчѣ пре нѣи **А** нѣспѣтѣ.

21. Fr. Was begehren wir von dem Vater in der fünften Bitte?

Ant. Weil wir alle oft, und stündlich sündigen, die Sünden aber uns von Gott entfernen, so nehmen wir unsere Zuflucht zu dem Vater, damit er sich unser erbarme, und uns unsere sowohl mit, als auch ohne unseren Willen begangene Sünden vergebe.

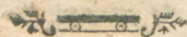
22. Fr. Warum setzen wir hinzu, gleichwie auch wir vergeben?

Ant. Das ist der Wille des himmlischen Vaters, daß wir einer dem andern verzeihen, und alles das, womit wir etwa einer den andern beleidiget haben, vergeben sollen; derowegen will er, daß wir andern verzeihen, auf daß auch er uns verzeihe, und wir machen uns durch diese Wörter selbst zur Verzeihung anheischig.

Sechste Bitte.

23. Fr. Wie lautet die sechste Bitte?

Ant. Führe uns nicht in Versuchung.



24. **Ѳ.** Ёе чѣрема Ѳтрѣ ачасть чѣреге ;

Р. Ной пре дмнѣзѣѣ рѣгзма съ нѣ Ѳгхдѣ-
мскъ пре испитиѣорюа дѣволѣа съ не дѣ-
къ пре ной Ѳпхкаѣ, сѣѣ Ѳтрѣ ачѣле при-
лѣжѣри, оѣнде амь пѣтѣ грешн, шн пре
дѣнѣѣль а вѣтѣма.

25. **Ѳ.** Ѳкѣ ѣе чѣрема ачѣи ;

Р. Испита мѣте поаѣтѣ нѣвоа шн асѣпрѣла,
пенѣтрѣ ачѣма рѣгзма пре пѣтѣль, ка съ
нѣне лѣсе пре ной а кѣдѣ Ѳ ѣаре кѣре
грѣ нѣвое шн асѣпрѣла, мѣрѣ де нѣрь шн
лѣса, съ не дѣ нѣоаѣ пѣтѣре, шн пѣриѣ
ачѣма кѣ рѣдѣаре аѣ пѣртѣ.

Ѳ шѣптѣ чѣреге.

26. **Ѳ.** Кѣре мѣте а шѣптѣ чѣреге ;

Р. Ын не нѣзѣвѣѣѣ де чѣль рѣѣ. (Мѣт.
6. 13.)

27. **Ѳ.** Ёе чѣрема Ѳтрѣ ачасть чѣреге ;

24. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?

Ant. Wir bitten Gott, daß er dem Teufel dem Anfechter, nicht zulasse, daß er uns in eine Sünde, noch in solche Gelegenheit führe, wo wir uns versündigen, und Gott beleidigen könnten.

25. Fr. Was bitten wir noch hierinnen?

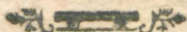
Ant. Jede Anfechtung, und Drangsal ist eine Versuchung, derowegen bitten wir den Vater, daß er uns nicht in eine etwa harte Trübsal, und Schaden verfallen lasse, und wenn er es auch zugeben sollte, er uns auch so viel Kraft und Stärke verleihe, auf daß wir sie mit Geduld ertragen mögen.

Siebente Bitte.

26. Fr. Welche ist die siebente Bitte?

Ant. Sondern erklä'r uns von dem Uebel.
Matth. 6. 13.

7. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?



Р. ДѢЛОВОУЛА МѢСТЕ ЧЕЛѢ ВЕКЛѢН ШІКЪ ВЕКЛЕ-
 ШОУЛА СЪШѢ МѢЛТЕ ФЕЛЮРІ НЕ ІСПИТѢ-
 ПРЕ ПРЕ НОЙ, ШІ НЕ АДЪУЕ КЪТРОЗ ПЪКЪТЪ.
 ДРЕПТА АУЧІА РЪГЪМА ПРЕ ПЪТЪЛА ЧЕРЕСКЪ,
 КА ЕЛА СЪНГЪРЪ КЪ ПЪТѢРѢ САСЪ ГОНѢСКЪ ПРЕ
 ДРАКЪЛА, ШІ ПРЕ НОЙ СЪ НЕ ІЗЪЗВЕѢСКЪ ДЕ
 ВЕКЛЕНІА, ШІ МРѢЖА ЛЪІ, ШІ СЪ НЕ ПЪ-
 ЗѢСКЪ ДЕ ТОПЪ ПЪКЪТЪЛА ШІ АСЪПРЕЛА
 СЪФЛЕВѢСКЪ ШІ ТРОУПѢСКЪ.

Хотърѣрѣ.

28. А. ЧЕ МѢСТЕ ХОТЪРѢРѢ А РЪГЪУЧІНѢ ДМ-
 НѢСКЪ;

Р. КЪ А ПЪ МѢСТЕ АПЪРЪЦІА, ШІ ПЪТѢРѢ,
 ШІ СЛАВА АВЕУІ, АМИНЬ. (МѢТ. 6. 13.

29. А. ЧЕКУПРИДЕ АТРОУ СІНЕ АЧАСЪ ХОТЪРѢРѢ?

Р. КЪПРИДЕ АУЧІА АТРОУ СІНЕ АПЪРІРѢ КРЕ-
 ДИЦІА НОАСТРЕ, ШІ АПЪТЕРНИЧІРѢ НЪДѢЖ-
 ДІА НОАСТРЕ, ДЪПЪ КЪМА ФЪРЪ АДОМЪ
 АМЪ



Ant. Da der Teufel hinterlistig ist, uns auch mit seiner Verführung auf verschiedene Art ansieht, und uns zur Sünde verleitet, als bitten wir den himmlischen Vater, daß er allein mit seiner Kraft von uns den Feind abwende, von seiner Hinterlistigkeit, und Fallstricken uns rette, und endlich von allen Sünden und Anfechtungen sowohl des Leibes, als der Seele bewahre.

Der Beschluß.

28. Fr. Welches ist der Beschluß des Gebets des Herrn?

Ant. Denn dein ist das Reich, die Kraft, die Herrlichkeit, in Ewigkeit, Amen. Matth. 6. 13.

29. Fr. Was enthält in sich dieser Beschluß?

Ant. Er enthält in sich die Bestärkung unsers Glaubens, und Unterstützung unserer Hoffnung. Gleichwie wir ohne zu zweifeln ge-



А́мь че́рѣть, а́ша съ нздѣждѣ́нмь, кз
во́мь ши прѣ́нми.

30. Ꙗ. ꙗ́е пѣ́тере а́ре а́чѣсть кѣ́вѣнѣ́; ѡ́ми́на;

Р. ѡ́чѣла сингѣ́рь дѣ́ си́не ꙗ́семнѣ́зъ: ка съ
фіе, саѣ́ фіе. Пенѣ́рѣ а́чѣ́а, дѣ́кз кѣ́трѣ
рѣ́гзѣ́нѣ́ ноа́стрѣ́ па́тзѣ́ че́ре́скѣ́ а́даѣ́гз
а́чѣ́сть кѣ́вѣнѣ́, е́ль ꙗ́семнѣ́зъ: че́ а́цѣ́
че́рѣ́т, ла́съ съ фіе́ воа́; ꙗ́рѣ́ дѣ́ка но́ѣ
сингѣ́рѣ́ ꙗ́ль а́дѣ́ѣ́гзѣ́, а́тѣ́нѣ́ ꙗ́сем-
нѣ́зъ: кз ва́ фи́ ноа́, че́ а́мь че́рѣ́ть.

§. III.

Пенѣ́рѣ́ чѣ́ле́ ноа́ѣ́ Фернѣ́нѣ́.

Ч
1. Ꙗ. Чѣ́съ че́ре ꙗ́кз, кѣ́трѣ́ нздѣ́ждѣ́дѣ́ чѣ́
дѣ́ съвѣ́ршнѣ́;

Р. Ка съ́ кѣ́ноа́щемь пѣ́тере́ Фернѣ́нѣ́ло́р,
ка́ре нѣ́ѣ́ спѣ́съ, Хѣ́, ши́ка съ́ оу́рмѣ́мь
а́ѣ́пз дѣ́нѣ́зѣ́.

bethen haben, also sollen wir auch hoffen, daß wir es erhalten werden.

30. Fr. Was ist die Kraft des Worts Amen?

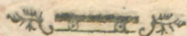
Ant. Dieses bedeutet in sich selbst: es soll geschehen, oder es geschehe; folglich, wenn dieses Wörtlein zu unserm Gebethe selbst der himmlische Vater hinzu setzt; so bedeutet es: was ihr begehret habt, das soll euch geschehen, wenn es aber wir selbst beifügen, so bedeutet es: was wir gebeten haben, wird uns geschehen, oder wiederfahren.

§. III.

Von den neun Seligkeiten.

1. Fr. Was wird noch zu einer vollkommenen Hoffnung erfordert?

Ant. Das wir die Kraft der von Christo gegebenen Seligkeiten erkennen, und ihnen nachleben.



2. **Ѳ.** Къте Феричирѣ сѣнтѣ де ачѣсть фѣль ;
Р. Хсѣ мѣнтѣнторюль **Ѳ** Евангѣліе аѢ **Ѳ**сзм-
 нать кѢ нѢмѣрѣль , нѢаѢ.
3. **Ѳ.** НѢмѣрѣ нѢаѢ пре рѣндѣ ачѣле феричирѣ ;
Р. Іѣствѣ 1) Феричицѣ чѣй сѣрачѣ кѢ ахѣль
 кѢ ачѣлора іѣствѣ **Ѳ**пѣрѣцѣа чѣрюлѣй.
 2) Феричицѣ чѣй чѣ плѣнгѣ , кѢ ачѣмѣ сѣ
 ворѣ мѣнгѣмѣ.
 3) Феричицѣ чѣй вѣлѣнѣй , кѢ ачѣмѣ ворѣ
 мѣщѣнѣй пѣмѣнтѣль.
 4) Феричицѣ чѣйчѣ фѣзмѣнѣсѣкѣ шѣ **Ѳ**сѣпѣ-
 шаѣхѣ де дрѣптѣтѣ , кѢ ачѣмѣ сѣворѣ сѣпѣрѣа.
 5) Феричицѣ чѣй мѣлѣстѣнѣй , кѢ ачѣмѣ сѣворѣ
 мѣлѣй.
 6) Феричицѣ чѣй кѢрѣцѣй кѢ іѣнѣмѣ , кѢ
 ачѣмѣ ворѣ вѣдѣкѣ пре дѣмѣнѣзѣѢ.
 7) Феричицѣ чѣй фѣкѣхѣторѣй де пѣаѣѣ , кѢ
 ачѣмѣ фѣй лѣй дѣмѣнѣзѣѢ сѣ ворѣ кѣѣмѣа.
 8) Феричицѣ чѣй гѣнѣицѣй пѣнѣтрѢ дрѣптѣтѣ ,
 кѢ ачѣлора іѣствѣ **Ѳ**пѣрѣцѣа чѣрюлѣй.
 9) Феричицѣ сѣнтѣцѣй , кѣнтѣ вѣ ворѣ ѡкѣ-
 рѣ пре вѣй , шѣ вѣ ворѣ гѣнѣй , шѣ ворѣ
 зѣчѣтѣѢ кѢвѣнтѣль рѣѢ асѢпра вѣѣспѣрѣ
 мѣнѣицѣндѣ пѣнѣтрѢ мѣнѣ.





2. Fr. Wie viel sind dieser Seligkeiten?

Ant. Christus der Heiland hat ihrer neun in dem Evangelium bezeichnet.

3. Fr. Erzähle uns nacheinander diese Seligkeiten?

Ant. 1.) Selig sind die armen Geistes sind, denn ihrer ist das Himmelreich.

2.) Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

3.) Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

4.) Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen gesättiget werden.

5.) Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

6.) Selig sind, die da reines Herzens sind, denn sie werden Gott sehen.

7.) Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen.

8.) Selig sind, die da um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn das Himmelreich ist ihrer.

9.) Selig seyd ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen, und reden allerlei Uebel wider euch, so sie dazu lügen.





СКЪРТЪ ТЪЛКЪМЪЛЪ АУЕЛОРЪ НОАЕ

Феричиръ Еуангеличѣшъ.

4. **Ч.** **Ѧ**сте ачѣ сзрѣчїе АХОВНИЧАСКЪ ;

Р. Їсте ачѣмъ кѣноацѣрѣ пѣкапелорѣ сале
ѣнаинѣтѣ лѣи АМНЕЗЕЪ , кѣ смернѣтѣ ѣце-
лепѣне , ѣче кипѣ аѣ фѣкѣтъ вамешѣлъ,
ѣръ нѣ лаѣда кѣ мѣндѣріе фарисѣаскѣ.
(Аѣк. 18. 11. 13.

5. **Ѧ.** Кѣрїи сѣнѣтъ ачѣмъ , кѣрїи плѣнгѣ , ка
сѣ се мѣнгѣе ;

Р. Сѣнѣтъ ачѣмъ , кѣре плѣнгѣ пенѣтрѣ пѣка-
пеле сале , шѣ плѣнгѣ пенѣтрѣ ачѣмъ , касѣ
добѣндѣскѣ ѣртѣре пѣкапелорѣ . Шѣ а-
чѣста ѣсте алорѣ мѣнгѣаре , шѣ еѣкѣріе
АХОВНИЧАСКЪ.

6. **Ѧ.** Кѣрїи сѣнѣтъ чѣи блѣнѣшѣ ;

Р. Сѣнѣтъ ачѣмъ , кѣрїи пенѣтрѣ фрїка лѣи
АМНЕЗЕЪ , кѣносѣнѣдѣшѣ сзрѣчїа сѣ чѣ
АХОВ-



Kurze Erklärung der neun Evangelischen Seligkeiten.

4. Fr. Was ist die Armuth am Geiste?

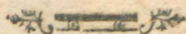
Ant. Sie ist eine Erkenntniß der eigenen Sünden für Gott mit Erniedrigung, wie es der Zölnier machte, nicht aber ein hochmüthiges Prangen des Pharisäers. Luc. 18. v. 11. u. 13.

5. Fr. Welche sind diejenigen, die da weinen und getröstet werden?

Ant. Diejenigen sind es, welche ihre Sünden beweinen, und zwar darum, auf daß sie die Vergebung derselben erlangen. Dieß ist ihr Trost und geistliche Freude.

6. Fr. Welche sind die Sanftmüthigen?

Ant. Diejenigen, die da aus Furcht Gottes ihre



Дѣовничѣскъ, съ оумилѣскъ, шѣ нѣчѣ
 ꙗтрѣ оуна пре сѣне нѣсъ ꙗналѣ.

7. ꙗ. Карѣѣ сѣнтѣ ачѣмъ, карѣѣ флажнѣскъ
 шѣ ꙗсѣтошѣзъ дѣ дрептѣте;

Р. Сѣнтѣ ачѣмъ, карѣѣ коноскѣндѣшѣ сѣрѣ-
 чѣа сѣ чѣ Дѣовничѣскъ, плажнѣ пѣнтрѣ пѣ-
 кѣтеле сѣле шѣ пѣнтрѣ невредничѣа сѣ сѣ
 смерѣскъ ꙗ наинѣтѣ лѣѣ Дѣмнѣзѣ. Пѣнтрѣ
 ачѣмъ чѣѣ флажнѣшѣ шѣ сѣтошѣ, чѣрѣ
 милѣ дѣла Дѣмнѣзѣ, ка сѣ се сѣтѣре.

8. ꙗ. Чѣ кѣпринѣ ꙗтрѣ сѣне ачѣсте пѣтрѣ
 фернѣчѣѣ;

Р. Кѣпринѣ ачѣтѣ ꙗтрѣ сѣне, чѣле пѣтрѣ
 степѣне(трѣптѣ) аѣ покѣнѣчѣѣ чѣѣ дреп-
 те, преѣѣмъ: ꙗ фернѣчѣѣ днѣ тѣѣ, кѣноѣ-
 щѣтѣ пѣкѣтелѣ; ꙗ аѣоѣшъ, плажнѣѣтѣ
 пѣнтрѣ пѣкѣте, ꙗ аѣтрѣмъ, здѣовнѣѣ ѣни-
 мѣѣ; дѣрѣ ꙗ а пѣтра ѣртѣѣ шѣ лѣсѣѣ
 ачѣлѣ, пѣнтрѣ нѣмѣле шѣ сѣнѣѣле лѣѣ
 Хрѣѣѣѣ.

9. ꙗ. Карѣ милѣстѣѣ сѣ фернѣскъ ачѣѣ;

Р. Тоѣѣ ачѣмъ, карѣѣ фѣптѣле млѣѣ Дѣов-
 ниѣѣѣ шѣ трѣпѣѣѣ ꙗплнѣскъ.

10. ꙗ. Дѣрѣ карѣѣ сѣнтѣ чѣѣ кѣѣѣѣ кѣ ѣниѣа;

Р.



ihre geistliche Armuth erkennen, sich demüthigen, und sich nicht über andere erheben.

7. Fr. Welche sind diejenigen, die da nach der Gerechtigkeit hungert, und dürstet?

Ant. Diejenigen sind es, die in Erkenntniß ihrer geistlichen Armuth die eigenen Sünden beweinen, und sich vor Gott wegen ihrer Unwürdigkeit demüthigen. Darum bitten sie bei Gott als Hungrige und Durstige um Barmherzigkeit, damit sie ersättiget werden.

8. Fr. Was enthalten in sich diese vier Seligkeiten?

Ant. Sie enthalten in sich die vier Stufen der wahren Buße: als da sind in der ersten Seligkeit, die Erkenntniß der Sünde, in der zweiten das Beweinen der Sünde, in der dritten die Zerknirschung des Herzens, in der vierten aber die Nachlassung und Vergebung derselben durch den Namen und das Blut Christi.

9. Fr. Welche Barmherzige werden selig gesprochen?

Ant. Alle diejenigen, welche die Werke sowohl der geistlichen, als leiblichen Barmherzigkeit erfüllen.

10. Fr. Welche sind, die da reines Herzens sind?

Ant.

Ant. Alle diejenigen, welche in Einfalt des Herzens, nicht aber in Hinterlistigkeit, und Heuchelei zu Gott bethen, und dem Nächsten Liebe erweisen.

11. Fr. Welche sind die Friedfertigen?

Ant. Diejenigen Menschen, welche nicht allein selbst mit allen in Freundschaft stehen, und ruhig leben, sondern auch andere zum Frieden leiten, und zwischen ihnen eine brüderliche Liebe wiederherstellen.

12. Fr. Welche sind, die da um Gerechtigkeit willen verfolgt werden?

Ant. Hier lobet der Herr, und spricht selig die Stärke, Tapferkeit, und Standhaftigkeit in dem Bekenntnisse des rechten Glaubens derjenigen, welche wegen seiner einen blutigen Kampf ausstehen.

13. Fr. Welche werden in der neunten Seligkeit selig gesprochen?

Ant. Die sind eben dieselbigen, welche um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn die Verfolgung geschieht nicht ohne Lästerung, Verläumdung, und Beschimpfung.

14. Fr. Was enthalten in sich diese fünf letztere Seligkeiten?

Ant. Sie enthalten in sich die wahren Früchte einer wahrhaften Buße des wahren Glaubens, und einer aufrichtigen Liebe zu Gott, und dem Nächsten. Dahero haben diejenigen, welche sich nach diesem richten, auch eine ungezweifelte Hoffnung,

daß sie alle jene Güter, welche Gott denen, so ihn lieben, versprochen hat, erhalten werden.

15. Fr. Ist uns bey aller dieser Lehre noch etwas zu thun, oder zu lernen nöthig?

Ant. Ich habe euch bei dem Eintritte des sentwegen versammelt, daß ich euch in der Furcht des Herrn unterrichte. Ihr habt alles das gehöret, was einem jeden Christen zu wissen nöthig ist: Ihr müßt aber auch dieses annoch wissen, und euch best einprägen, daß auch eine Furcht des Herrn sey, wenn ihr euch von Jugend angewöhnet, alle Aeltere zu ehren, denn die Gewalt, und Aeltere sind uns von Gott angeordnet, damit sie uns beschützen, wir aber sie verehren. Unter diesen hat Gott vornehmlich die landesfürstliche Macht anstatt seiner auf Erden eingesetzt, damit sie mit Gerechtigkeit herrsche und regiere.

16. Fr. Wie müssen wir diese hohe Macht verehren?

Ant. Mit einer äußersten Ehrfurcht, in einer schuldigen Unterthänigkeit, Treue bestehet, welche ehrfurchtsvolle unserm Geschlechte angeboren ist ihr also auch diese Tugend

изъ мѣста нороу дѣлѣи нѣстрѣ фнрѣскѣ, ши
 дѣлѣи дѣлѣи дѣлѣи, дѣлѣи. Пентрѣ дѣлѣи дѣ-
 лѣи бѣи дѣлѣи ши дѣлѣи фалѣи бѣи
 кѣлѣи дѣлѣи трѣи, ши бѣи оуѣмѣла дѣлѣи
 дѣлѣи фѣлѣи дѣлѣи мѣлѣи, дѣлѣи ши кре-
 дѣица нѣлѣица нѣлѣица фѣлѣи фѣлѣи, кѣлѣи
 дѣлѣи дѣлѣица нѣлѣица нѣлѣица не фѣлѣица прѣ-
 нѣи. (Тѣлѣи. 3. 1.) Дѣлѣи дѣлѣи пѣ-
 лѣица лѣи не фѣлѣица нѣлѣица, кѣлѣи
 ши дѣлѣи дѣлѣица лѣи бѣи фѣлѣи бѣи нѣи нѣи
 кѣлѣи, ши фѣлѣица фѣлѣица дѣлѣица дѣлѣи
 хѣлѣи дѣлѣица нѣлѣица, кѣлѣица кѣ-
 лѣица лѣица, кѣлѣица, ши фѣлѣица кѣ-
 лѣица, ши кѣлѣица фѣлѣица,

И М І Н Ъ.

